

# Fusser23

## Conversation details

**Participants:** Aidan (AID - 71 yr, male, Adult), Heledd (HEL - 81 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between new neighbours in a community room.. **Duration:** 00 hr 36 min 50 sec. **Date:** 1 March 2006. **Transcriber:** Peredur Davies, University of Wales Bangor. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AID: Cymry oedd y [?] ychi # plant i\_gyd .

**AID:** Cymry oedd y ychi plant i\_gyd  
**aut:** *Welsh\_people.N.M.PL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF you\_know.IM child.N.M.PL all.ADJ*  
the children were all Welsh.

- (2) HEL: yeah@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*

- (3) AID: ond yn nineteen@s:eng forty\_five@s:eng # mi ddoth (y)na Russians@s:eng yno .

**AID:** ond yn nineteen<sup>E</sup> forty\_five<sup>E</sup> mi ddoth  
**aut:** *but.CONJ PRT.[or].in.PREP nineteen.NUM unk PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM*  
yna Russians<sup>E</sup> yno  
*there.ADV name there.ADV*  
but in nineteen forty-five Russians came there.

- (4) HEL: +< oh@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*

- (5) AID: evacuees@s:eng rwan +/ .

**AID:** evacuees<sup>E</sup> rwan  
**aut:** *evacuee.N.PL now.ADV*  
evacuees, now...

- (6) HEL: +< xx yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*

- (7) AID: +, o # rywle (y)n y # dwyrain (y)na .

**AID:** o rywle yn y dwyrain yna  
**aut:** *of.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF east.N.M.SG there.ADV*  
...from somewhere in the east.

- (8) HEL: +< oh@s:cym&eng # argian .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> argian  
**aut:** oh.IM good\_lord.IM  
 oh blimey.
- (9) AID: a mewn # (pe)tawn i (y)n marw rwan # dau fis # oedden nhw (y)n gwybod dwy iaith .  
**AID:** a mewn petawn i yn marw rwan dau  
**aut:** and.CONJ in.PREP unk to.PREP PRT die.V.INFIN now.ADV two.NUM.M  
 fis oedden nhw yn gwybod dwy iaith  
 month.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN two.NUM.F language.N.F.SG  
 and in, swear to God, two months they knew two languages.
- (10) HEL: +< xx .
- (11) AID: [- eng] Russian .  
**AID:** Russian<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (12) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (13) AID: a Chymraeg .  
**AID:** a Chymraeg  
**aut:** and.CONJ Welsh.N.F.SG+AM  
 and Welsh.
- (14) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (15) AID: rhyfedd [?] de ?  
**AID:** rhyfedd de  
**aut:** strange.ADJ be.IM+SM  
 strange, eh?
- (16) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(17) AID: a wedyn oedd [/] oedd y [//] # wchi y &t [//] y register@s:cym&eng yn cael ei ddarllen .

**AID:** a wedyn oedd oedd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL

**wchi** y y **register**<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cael ei  
*know.V.2P.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF register.N.SG PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

**ddarllen**

*read.V.INFIN+SM*

and then the register was being read.

(18) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(19) HEL: yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(20) AID: +" um@s:cym&eng Oswy\_Teifi\_Evans@s:cym&eng .

**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Oswy\_Teifi\_Evans<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name

(21) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(22) AID: +" Tchlokalok@s:cym&eng &=laugh .

**AID:** Tchlokalok<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

(23) HEL: +< &=laugh yeah@s:cym&eng [=! laugh] &=laugh .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(24) HEL: oh@s:cym&eng Russian@s:eng evacuees@s:eng gaethoch chi ?

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Russian<sup>E</sup> evacuees<sup>E</sup> gaethoch chi  
**aut:** oh.IM name evacuee.N.PL get.V.3P.PAST+SM you.PRON.2P

oh, you got Russian evacuees?

(25) AID: +< xxx .

(26) HEL: argian .

**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM

blimey.

- (27) AID: &=cough ond rwan does (y)na (ddi)m\_byd (y)na .  
**AID:** ond rwan does yna ddim\_byd yna  
**aut:** *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM there.ADV*  
 but now there's nothing there.
- (28) AID: mae (y)r [/] # mae (y)r chwareli (we)di mynd .  
**AID:** mae yr mae yr chwareli wedi  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF panes.N.M.PL+AM after.PREP*  
**mynd**  
*go.V.INFIN*  
 the quarries have gone.
- (29) HEL: +< xx .
- (30) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (31) AID: mae (y)r siopau (we)di mynd # post@s:cym&eng office@s:cym&eng # er@s:cym&eng surgery@s:cym&eng .  
**AID:** mae yr siopau wedi mynd post<sup>C</sup><sub>E</sub> office<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF shops.N.F.PL after.PREP go.V.INFIN post.N.SG office.N.SG*  
**er<sup>C</sup><sub>E</sub> surgery<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*er.IM surgery.N.SG*  
 the shops have gone, the post office, the surgery.
- (32) HEL: +< (we)di mynd ?  
**HEL:** wedi mynd  
**aut:** *after.PREP go.V.INFIN*  
 have gone?
- (33) HEL: xx post@s:cym&eng office@s:cym&eng chwaith ?  
**HEL:** post<sup>C</sup><sub>E</sub> office<sup>C</sup><sub>E</sub> chwaith  
**aut:** *post.N.SG office.N.SG neither.ADV*  
 [...] post office either?
- (34) AID: does (yn)a (ddi)m # <post@s:cym&eng office@s:cym&eng> [?] xx # xx .  
**AID:** does yna ddim post<sup>C</sup><sub>E</sub> office<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM post.N.SG office.N.SG*  
 there's no post office [...].

- (35) HEL: na surgery@s:cym&eng ?  
**HEL:** na surgery<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV surgery.N.SG  
nor a surgery?
- (36) AID: &=cough .
- (37) HEL: +< sobor hefyd te .  
**HEL:** sobor hefyd te  
**aut:** unk also.ADV be.IM  
terrible as well.
- (38) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (39) HEL: argian fawr .  
**HEL:** argian fawr  
**aut:** good\_lord.IM big.ADJ+SM  
cor blimey.
- (40) AID: +< mae (y)r capeli (y)n mynd at ei\_gilydd de .  
**AID:** mae yr capeli yn mynd at ei\_gilydd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL PRT go.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP  
de  
be.IM+SM  
the chapels are coming together . %snd:"fusser23" \_2360\_6351
- (41) AID: um@s:cym&eng ## mae nhw (y)n andros gapeli mawr .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn andros gapeli mawr  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT exceptionally.ADV chapels.N.M.PL+SM big.ADJ  
they're extremely big chapels.
- (42) AID: a # wchi # bach [=! laugh] yn ei gynnal xx .  
**AID:** a wchi bach yn ei gynnal  
**aut:** and.CONJ know.V.2P.PRES small.ADJ PRT his.ADJ.POSS.M.3S support.V.INFIN+SM
- (43) HEL: +< yeah@s:cym&eng uno mae nhw wedyn te yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> uno mae nhw wedyn te  
**aut:** yeah.ADV unite.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P afterwards.ADV tea.N.M.SG  
yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
yeah.ADV  
yeah, they unite afterwards, eh, yeah.

- (44) AID: xx .
- (45) HEL: oedd (y)na ddeg capel yn Bethesda@s:cym&eng (y)dach chi (y)n weld toedd #  
(er)s talwm .  
**HEL:** oedd yna ddeg capel yn Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM+SM chapel.N.M.SG in.PREP name*  
 ydach chi yn weld toedd ers talwm  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT see.V.INFIN+SM unk since.PREP long.time.N.M.SG*  
 there were ten chapels in Bethesda, you see, long ago.
- (46) AID: +< sorry@s:cym&eng [?] ?  
**AID:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *sorry.ADJ*
- (47) HEL: oedd (y)na ddeg capel yn Bethesda@s:cym&eng .  
**HEL:** oedd yna ddeg capel yn Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM+SM chapel.N.M.SG in.PREP name*  
 there were ten chapels in Bethesda.
- (48) AID: oedd oedd .  
**AID:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (49) HEL: oedd .  
**HEL:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (50) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (51) HEL: +< oedd oedd .  
**HEL:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (52) HEL: mae (y)na ddau yn top@s:cym&eng [?] yn mynd .  
**HEL:** mae yna ddau yn top<sup>C</sup><sub>E</sub> yn mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM PRT top.N.SG PRT go.V.INFIN*  
 two in the top are going.

- (53) AID: +< deg argian fawr .  
**AID:** deg argian fawr  
**aut:** ten.NUM good\_lord.IM big.ADJ+SM  
two, cor blimey.
- (54) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (55) HEL: a gyn [?] gymaint o # dai tafarnau .  
**HEL:** a gyn gymaint o dai tafarnau  
**aut:** and.CONJ with.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM taverns.N.MF.PL  
and as many pubs.
- (56) HEL: &=laugh .
- (57) AID: +< yeah@s:cym&eng (dy)na fo .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** yeah.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yeah, there it is.
- (58) AID: &ona [/] &ona [///] dw i (ddi)m (we)di bod # yn um@s:cym&eng # y dafarn (y)na +// .  
**AID:** dw i ddim wedi bod yn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.IS.PRES I.PRON.IS not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP um.IM  
y dafarn yna  
the.DET.DEF tavern.N.MF.SG+SM there.ADV  
I haven't been in that pub.
- (59) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (60) AID: oedd [?] (y)na rywun deud bod (y)na dafarn yn Bethesda@s:cym&eng .  
**AID:** oedd yna rywun deud bod yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
dafarn yn Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup>  
tavern.N.MF.SG+SM in.PREP name  
some was saying that there is a pub in Bethesda.
- (61) AID: mae (y)r hen foy@s:cym&eng yn dal i gadw (y)r hen bres .  
**AID:** mae yr hen foy<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dal i  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ boy.N.SG+SM PRT still.ADV to.PREP  
gadw yr hen bres  
keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF old.ADJ money.N.M.SG+SM  
the old bloke still keeps the old money [?].

- (62) HEL: oedd mi oedd o (y)n [//] yn deud [?] Douglas\_Arms@s:cym&eng .  
**HEL:** oedd mi oedd o yn yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT say.V.INFIN*  
 Douglas\_Arms<sub>E</sub>  
*name*  
 yes, he was saying Douglas Arms [?].
- (63) AID: yeah@s:cym&eng dim (r)wan nach\_ydy # na ?  
**AID:** yeah<sub>E</sub> dim rwan nach\_ydy na  
**aut:** *yeah.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV now.ADV unk no.ADV*  
 yeah, not now, is it? No.
- (64) HEL: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .  
**HEL:** oh<sub>E</sub> dwn i ddim  
**aut:** *oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 oh, I don't know.
- (65) HEL: y mab sy (y)no rwan .  
**HEL:** y mab sy yno rwan  
**aut:** *the.DET.DEF son.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL there.ADV now.ADV*  
 it's the son who's there now.
- (66) HEL: wn i (ddi)m (y)dy (y)r mab yn y teulu .  
**HEL:** wn i ddim ydy yr mab  
**aut:** *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF son.N.M.SG*  
 yn y teulu  
*in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*  
 I don't know if the son is in the family.
- (67) AID: +< yeah@s:cym&eng yn [?] cadw pethau i fynd yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng  
 yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub> yn cadw pethau i fynd yeah<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV PRT keep.V.INFIN things.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM yeah.ADV yeah.ADV*  
 yeah<sub>E</sub>  
*yeah.ADV*  
 yeah, keeping things going, yeah, yeah, yeah.
- (68) HEL: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ yeah.ADV yeah.ADV*  
 I'm not sure, yeah, yeah.



- (69) AID: (fa)sach [?] chi (y)n mynd mewn a be cael pint@s:cym&eng am swllt a thair # round@s:cym&eng ffor(dd) hyn .

**AID:** fasach chi yn mynd mewn a be  
**aut:** shallow.ADJ.COMP+SM you.PRON.2P PRT go.V.INFIN in.PREP and.CONJ what.INT  
cael pint<sub>E</sub><sup>C</sup> am swllt a thair round<sub>E</sub><sup>C</sup> ffordd  
get.V.INFIN pint.N.SG for.PREP unk and.CONJ three.NUM.F+AM round.ADJ way.N.F.SG  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP

you'd go in and, what, get a pint for a shilling and thruppence around this way.

- (70) HEL: +< &=laugh na (fa)sach chi (ddi)m yn gael o na\_fasach &=laugh .

**HEL:** na fasach chi ddim yn gael  
**aut:** no.ADV shallow.ADJ.COMP+SM you.PRON.2P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN+SM  
o na\_fasach  
he.PRON.M.3S unk

no, you wouldn't get it, would you.

- (71) AID: +< xxx [=! laugh] &=laugh .

- (72) HEL: yndy mi oedd o .

**HEL:** yndy mi oedd o  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
yes, it was.

- (73) HEL: yndy mae o .

**HEL:** yndy mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
yes, it is.

- (74) HEL: xxx ydy o yeah@s:cym&eng .

**HEL:** ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
it is [...] yeah.

- (75) AID: +< xxx # yeah@s:cym&eng [?] .

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (76) HEL: yndy mae o dydy .

**HEL:** yndy mae o dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.NEG  
yes, it is, isn't it.

- (77) AID: ddeuda i (wr)thoch chi pam bod fi +// .  
**AID:** ddeuda i wrthoch chi pam bod  
**aut:** say.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P why?.ADV be.V.INFIN  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 I'll tell you why I...
- (78) AID: oedd (y)na &m # um@s:cym&eng [/] ## ffrind i mi yn dod xxx .  
**AID:** oedd yna um<sup>C</sup><sub>E</sub> ffrind i mi yn dod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM friend.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S PRT come.V.INFIN  
 there was a friend of mine coming [...].
- (79) AID: Deiniol\_Evans@s:cym&eng oedd [?] enw o .  
**AID:** Deiniol\_Evans<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd enw o  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Deiniol Evans was his name.
- (80) AID: um@s:cym&eng ## dw i meddwl bod ei dad o (y)n # gweithio (y)n y  
 bank@s:cym&eng yn Bethesda@s:cym&eng .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i meddwl bod ei  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 dad o yn gweithio yn y bank<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
 father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bank.N.SG in.PREP  
 Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 I think his father works in the bank in Bethesda.
- (81) AID: ond dw i (ddi)m yn gofio de .  
**AID:** ond dw i ddim yn gofio de  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 but I don't remember.
- (82) HEL: +< xxx .
- (83) AID: +< Deiniol\_Evans@s:cym&eng .  
**AID:** Deiniol\_Evans<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (84) AID: um@s:cym&eng .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (85) HEL: +< yeah@s:cym&eng [?] .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (86) AID: mae o (we)di # symud rwan i Llanfair\_Caereinion@s:cym&eng .  
**AID:** mae o wedi symud rwan i  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP move.V.INFIN now.ADV to.PREP*  
**Llanfair\_Caereinion**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 he's moved now to Llanfair Caereinion.
- (87) HEL: ah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (88) AID: ah@s:cym&eng mae o (y)n bentre mawr yndy .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn bentre mawr yndy  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT village.N.M.SG+SM big.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 ah, it's a big village, isn't it.
- (89) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (90) HEL: xxx yn nabod o fel (yn)a te # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yn nabod o fel yna te yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *PRT know.someone.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV tea.N.M.SG yeah.ADV*  
 [...] recognise/know [?] him like that, eh, yeah.
- (91) AID: sorry@s:cym&eng ?  
**AID:** sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *sorry.ADJ*
- (92) HEL: gosa oedd o (we)di dod o rywle arall i weithio (y)n y bank@s:cym&eng te .  
**HEL:** gosa oedd o wedi dod o  
**aut:** *itch.V.3S.PRES+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 rywle arall i weithio yn y bank<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP work.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF bank.N.SG*  
 te  
*be.IM*  
 unless he'd come from somewhere else to work in the bank.
- (93) AID: yeah@s:cym&eng mae nhw (y)n symud ynde .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn symud ynde  
**aut:** *yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT move.V.INFIN isn't.it.IM*  
 yeah, they're moving.

- (94) HEL: +< yeah@s:cym&eng mae nhw (y)n symud nhw tydyn yndyn [?] .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn symud nhw tydyn  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT move.V.INFIN they.PRON.3P unk  
 yndyn  
 be.V.3P.PRES.EMPH  
 yeah, they're moving them aren't they, yes.
- (95) AID: +< um@s:cym&eng na dw i meddwl na # yn wreiddiol o fan (y)na oedd ei [/] ei  
 rieni fo xx yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i meddwl na  
**aut:** um.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].  
 yn wreiddiol o fan yna oedd ei  
 PRT original.ADJ+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S  
 ei rieni fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 his.ADJ.POSS.M.3S parents.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV  
 no, I think that originally his parents were from there, [...] yeah, yeah.
- (96) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV
- (97) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (98) AID: xx .
- (99) HEL: xxx nabod [?] # pobl sy (y)r un oed â fi wyddoch chi de &=laugh .  
**HEL:** nabod pobl sy yr un  
**aut:** know\_someone.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL the.DET.DEF one.NUM  
 oed â fi wyddoch chi de  
 age.N.M.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM unk you.PRON.2P be.IM+SM  
 [...] know people who are the same age as me, you know.
- (100) AID: ew mae (y)n bosib bod chi (we)di # siarad efo &a:r [/]  
 R\_Williams\_Parry@s:cym&eng do ?  
**AID:** ew mae yn bosib bod chi wedi  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ+SM be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP  
 siarad efo R\_Williams\_Parry<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
 talk.V.INFIN with.PREP name yes.ADV.PAST  
 goodness, it's possible that you spoke with R. Williams-Parry, yes?
- (101) HEL: xx .
- (102) AID: xxx +. . . .

- (103) HEL: naddo tydw i ddim naddo naddo naddo .  
**HEL:** naddo tydw i ddim naddo naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM no.ADV.PAST no.ADV.PAST*  
naddo  
*no.ADV.PAST*  
no, I haven't, no, no, no.
- (104) AID: +< na mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** na mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *no.ADV mmm.IM*  
no, mm?
- (105) AID: mae [?] (we)di gladdu yn y # fynwent .  
**AID:** mae wedi gladdu yn y fynwent  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP bury.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM*  
he's buried in the cemetery.
- (106) HEL: +< xx .
- (107) AID: <be (y)dy enw> [?] xxx ?  
**AID:** be ydy enw  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG*  
what's the name [...]?
- (108) AID: Coetmor@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** Coetmor<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name yeah.ADV*
- (109) HEL: yeah@s:cym&eng a [?] Caradog\_Prichard@s:cym&eng hefyd te o  
Bethesda@s:cym&eng tydy ?  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> a Caradog\_Prichard<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd te o  
**aut:** *yeah.ADV and.CONJ name also.ADV tea.N.M.SG from.PREP*  
Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> tydy  
*name unk*  
yeah, and Caradog\_Prichard also, from Bethesda, isn't he?
- (110) AID: +< Coetmor@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** Coetmor<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name yeah.ADV*
- (111) AID: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*

- (112) HEL: Caradog\_Prichard@s:cym&eng hefyd .  
**HEL:** Caradog\_Prichard<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd  
*aut:* name also.ADV  
 Caradog\_Prichard too.
- (113) HEL: Caradog\_Prichard o Bethesda@s:cym&eng (he)fyd tydy ?  
**HEL:** Caradog\_Prichard o Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd tydy  
*aut:* name of.PREP name also.ADV unk  
 Caradog\_Prichard [is] from Bethesda too, isn't he?
- (114) AID: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng debyg iawn de .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> debyg iawn de  
*aut:* oh.IM yeah.ADV similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM  
 oh yeah, very likely.
- (115) AID: Un\_Nos\_Ola\_Leuad@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** Un\_Nos\_Ola\_Leuad<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name yeah.ADV
- (116) HEL: +< ydy yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** ydy yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES yeah.ADV yeah.ADV  
 yes, yeah, yeah.
- (117) AID: xx .
- (118) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (119) AID: xx pentre efo lot@s:cym&eng o hanes xxx .  
**AID:** pentre efo lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o hanes  
*aut:* village.N.M.SG with.PREP lot.N.SG of.PREP story.N.M.SG  
 [...] a village with a lot of history [...].
- (120) HEL: +< oh@s:cym&eng mae o yndy yndy .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae o yndy yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, he is, yes, yes.
- (121) HEL: lot@s:cym&eng o hen garacters@s:eng .  
**HEL:** lot<sup>C</sup><sub>E</sub> o hen garacters<sup>E</sup>  
*aut:* lot.N.SG of.PREP old.ADJ unk  
 a lot of old characters.

- (122) HEL: mae nhw gyd yn mynd ychi .  
**HEL:** mae nhw gyd yn mynd ychi  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT go.V.INFIN you\_know.IM*  
they're all going, you know.
- (123) AID: ynde ynde # mmm@s:cym&eng .  
**AID:** ynde ynde mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *isn't.it.IM isn't.it.IM mmm.IM*  
eh, eh, mm.
- (124) HEL: +< xx yeah@s:cym&eng (doe)s (yn)a (ddi)m characters@s:eng yno rwan na # xx .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> does yna ddim characters<sup>E</sup> yno  
**aut:** *yeah.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM character.N.PL there.ADV*  
**rwan na**  
*now.ADV no.ADV*  
[.] yeah, there aren't any characters there now, no [..].
- (125) HEL: xx ond mae chwarel yn dal i fynd tydy .  
**HEL:** ond mae chwarel yn dal i fynd tydy  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES pane.N.M.SG+AM PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM unk*  
[.] but the quarry's still going, isn't it.
- (126) AID: yndy un yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yndy un yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH one.NUM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*  
yes, one, yeah, yeah, yeah.
- (127) HEL: +< xxx i fynd xxx chwarel Penrhyn@s:cym&eng yndy .  
**HEL:** i fynd chwarel Penrhyn<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
**aut:** *to.PREP go.V.INFIN+SM pane.N.M.SG+AM name be.V.3S.PRES.EMPH*  
[...] to go [...] Penhryn quarry, yes.
- (128) AID: ah@s:cym&eng ond cyflogi be ?  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond cyflogi be  
**aut:** *ah.IM but.CONJ employ.V.INFIN what.INT*  
ah, but employ what?
- (129) AID: nifer go\_lew yndy ?  
**AID:** nifer go\_lew yndy  
**aut:** *number.N.M.SG rather.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
a good number, is it?

- (130) HEL: oh@s:cym&eng &n dim gymaint ag oedden nhw wrth gwrs te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dim gymaint ag oedden nhw  
**aut:** oh.IM nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM with.PREP be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 wrth gwrs te  
 by.PREP course.N.M.SG+SM be.IM  
 oh, not as much as they used to, of course.
- (131) HEL: yndy yndy mae (y)na dipyn dw i meddwl oes ynde .  
**HEL:** yndy yndy mae yna dipyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES there.ADV little\_bit.N.M.SG+SM  
 dw i meddwl oes ynde  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF isn't\_it.IM  
 yes, yes, there are a few, I think, yes.
- (132) AID: +< na na # na # yeah@s:cym&eng Duw da de yeah@s:cym&eng .  
**AID:** na na na yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Duw da de yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV yeah.ADV name be.IM+SM be.IM+SM yeah.ADV  
 no, no, no, yeah, God, good eh, yeah.
- (133) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (134) HEL: mae nhw dal i gymryd rhai (y)na o\_hyd yndyn .  
**HEL:** mae nhw dal i gymryd rhai yna  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P still.ADV to.PREP take.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV  
 o\_hyd yndyn  
 always.ADV be.V.3P.PRES.EMPH  
 they're still taking some there, yes.
- (135) AID: xxx .
- (136) HEL: +< (dy)na (y)r unig beth sy (y)na ynte ?  
**HEL:** dyna yr unig beth sy yna ynte  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV or.CONJ  
 that's the only thing that's there, eh?
- (137) HEL: deud y gwir .  
**HEL:** deud y gwir  
**aut:** say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 to tell the truth.



- (138) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (139) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (140) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (141) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (142) AID: &=hum .
- (143) HEL: oh@s:cym&eng ardal y chwareli .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ardal y chwareli  
**aut:** oh.IM region.N.F.SG.[or].regional.ADJ the.DET.DEF panes.N.M.PL+AM  
oh, the region of the quarries.
- (144) HEL: oedd yn nhad yn chwarel .  
**HEL:** oedd yn nhad yn chwarel  
**aut:** be.V.3S.IMPERF in.PREP father.N.M.SG+NM PRT.[or].in.PREP pane.N.M.SG+AM  
my father was in a quarry.
- (145) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (146) HEL: efo (y)r xxx # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** efo yr yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF yeah.ADV  
with the [...] yeah.
- (147) AID: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM right.ADJ yeah.ADV yeah.ADV
- (148) HEL: +< xxx # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (149) AID: <oedd (y)na ryw> [?] +/- .  
**AID:** oedd yna ryw  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM*  
 there was some...
- (150) HEL: +< dwy bunt yr wsnos oedden nhw (y)n gael .  
**HEL:** dwy bunt yr wsnos  
**aut:** *two.NUM.F pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM the.DET.DEF week.N.F.SG*  
 oedden nhw yn gael  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM*  
 they got two pounds a week.
- (151) AID: pardon@s:cym&eng [?] ?  
**AID:** pardon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *pardon.SV.INFIN*
- (152) HEL: dwy bunt .  
**HEL:** dwy bunt  
**aut:** *two.NUM.F pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM*  
 two pounds.
- (153) AID: dwy bunt yeah@s:cym&eng .  
**AID:** dwy bunt yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *two.NUM.F pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM yeah.ADV*  
 two pounds, yeah.
- (154) AID: pryd oedd hynny (fe)lly ?  
**AID:** pryd oedd hynny felly  
**aut:** *when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP so.ADV*  
 when was that, then?
- (155) HEL: &=gasp .
- (156) AID: xxx y strike@s:cym&eng mawr .  
**AID:** y strike<sub>E</sub><sup>C</sup> mawr  
**aut:** *the.DET.DEF strike.N.SG big.ADJ*  
 [...] the great strike?
- (157) AID: xxx .
- (158) HEL: +< oh@s:cym&eng na dw i (ddi)m yn xxx .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i ddim yn  
**aut:** *oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*  
 oh no, I'm not [...].

- (159) AID: +< (dy)dach chi (ddi)m yn mynd (y)n\_ôl i # strike@s:cym&eng fawr ?  
**AID:** dydach chi ddim yn mynd yn\_ôl i strike<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk you.PRON.2P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP strike.SV.INFIN  
**fawr**  
*big.ADJ+SM*  
 you're not going back to the great strike?
- (160) HEL: oh@s:cym&eng na dwy bunt .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dwy bunt  
**aut:** oh.IM no.ADV two.NUM.F pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM  
 oh no, two pounds.
- (161) HEL: dw i (y)n cofio nhw (y)n cael dwy bunt de .  
**HEL:** dw i yn cofio nhw yn cael  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
**dwy bunt de**  
*two.NUM.F pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM be.IM+SM*  
 I remember them getting two pounds.
- (162) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (163) HEL: dw i (y)n [///] pan i (y)n blentyn .  
**HEL:** dw i yn pan i yn blentyn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP when.CONJ to.PREP PRT child.N.M.SG+SM  
 when I [was?] a child.
- (164) AID: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng be twenties@s:eng rywbeth (fe)lly  
 yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup> be twenties<sup>E</sup> rywbeth felly yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV so.ADV what.INT twenty.NUM+PV something.N.M.SG+SM so.ADV yeah.ADV  
 yeah, so, what, the twenties or something like that, yeah?
- (165) HEL: yeah@s:cym&eng (we)dyn (o)s oedd hi (y)n bwrw (y)dach chi (y)n gweld oedden  
 nhw yn cael (d)im\_byd !  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn os oedd hi yn bwrw  
**aut:** yeah.ADV afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN  
**ydach chi yn gweld oedden nhw yn cael**  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT see.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN*  
**dim\_byd**  
*nothing.ADV*  
 yeah, then if it rained, you see, they got nothing!

- (166) AID: ew xx .  
**AID:** ew  
**aut:** oh.IM  
goodness [..].
- (167) HEL: oedden nhw (ddi)m yn medru gweithio nag oedden ?  
**HEL:** oedden nhw ddim yn medru gweithio  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN  
**nag oedden**  
than.CONJ be.V.13P.IMPERF  
they couldn't work, could they?
- (168) AID: +< nag o'n .  
**AID:** nag o'n  
**aut:** than.CONJ be.V.1S.IMPERF  
no.
- (169) HEL: nag oedden .  
**HEL:** nag oedden  
**aut:** than.CONJ be.V.13P.IMPERF  
no.
- (170) AID: +< na .  
**AID:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (171) AID: doedd (y)na (ddi)m\_byd i # xx +/- .  
**AID:** doedd yna ddim\_byd i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM to.PREP  
there wasn't anything to [..]...
- (172) HEL: oedden nhw (ddi)m yn medru gweithio nag oedden ?  
**HEL:** oedden nhw ddim yn medru gweithio  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN  
**nag oedden**  
than.CONJ be.V.13P.IMPERF  
they couldn't work, could they?
- (173) AID: dim\_byd i syrthio (y)n\_ôl xxx ?  
**AID:** dim\_byd i syrthio yn\_ôl  
**aut:** nothing.ADV to.PREP fall.V.INFIN back.ADV  
nothing to fall back [...]?

- (174) HEL: +< na dim\_byd na na dim\_byd na na .  
**HEL:** na dim\_byd na na dim\_byd na na  
**aut:** no.ADV nothing.ADV no.ADV no.ADV nothing.ADV no.ADV no.ADV  
no, nothing, no, no, nothing, no, no.
- (175) HEL: still@s:cym&eng [?] wnaethon ni .  
**HEL:** still<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaethon ni  
**aut:** still.ADJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P  
still, we did.
- (176) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (177) AID: ond falle ychi i gymharu efo [/] efo cyflog gwas farm@s:cym&eng # bod hwnna (y)n gyflog +/ .  
**AID:** ond falle ychi i gymharu efo  
**aut:** but.CONJ maybe.ADV you.know.IM to.PREP compare.V.INFIN+SM with.PREP  
efo cyflog gwas farm<sub>E</sub><sup>C</sup> bod hwnna yn  
with.PREP wage.N.MF.SG servant.N.M.SG farm.N.SG be.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT  
gyflog  
wage.N.MF.SG+SM  
but maybe, you know, compared with a farm hand's wage that was a ...
- (178) HEL: +< xx <oedd oedd> [?] .  
**HEL:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
[.] yes, yes.
- (179) AID: +, gwell yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** gwell yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** better.ADJ.COMP yeah.ADV  
...better wage, yeah?
- (180) HEL: oedd oedd yeah@s:cym&eng oedd .  
**HEL:** oedd oedd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF yeah.ADV be.V.3S.IMPERF  
yes, yes, yeah, yes.
- (181) AID: +< oedden nhw (y)n cael hi (y)n ofnadwy do'n .  
**AID:** oedden nhw yn cael hi yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ  
do'n  
be.V.1S.IMPERF.NEG  
they had it terribly, didn't they?

- (182) HEL: er oedd pob peth yn rhad wrth gwrs toedd ?  
**HEL:** er oedd pob peth yn rhad wrth  
**aut:** er.IM be.V.3S.IMPERF each.PREQ thing.N.M.SG PRT cheap.ADJ by.PREP  
 gwrs toedd  
 course.N.M.SG+SM unk  
 still, everything was cheap, of course, wasn't it?
- (183) AID: well@s:cym&eng [?] xxx .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (184) HEL: +< oedd (dy)na lle oedd o te yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oedd dyna lle oedd o te  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.is.ADV where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S tea.N.M.SG  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 yes, that's where it was, eh, yeah.
- (185) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (186) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (187) AID: yeah@s:cym&eng yn Llanwddyn oedd yn um@s:cym&eng [/] ## yn nhaid i .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Llanwddyn oedd yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** yeah.ADV in.PREP name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP  
 nhaid i  
 grandfather.N.M.SG+NM to.PREP  
 yeah, my grandfather was in Llanwddyn.
- (188) AID: yn yr hen # bentre gaeth ei foddi ychi gan yr ## dŵr i Lerpwl ynde  
 yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yn yr hen bentre gaeth  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF old.ADJ village.N.M.SG+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM  
 ei foddi ychi gan yr dŵr  
 his.ADJ.POSS.M.3S drown.V.INFIN+SM you.know.IM with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG  
 i Lerpwl ynde yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name isn't.it.IM yeah.ADV  
 in the old village which was drowned by the water for Liverpool, eh, yeah.

- (189) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (190) HEL: +< aww@s:cym&eng .  
**HEL:** aww<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (191) HEL: yeah@s:cym&eng &=tut .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (192) AID: um@s:cym&eng ## a oedd ei [/] ## ei dad o +.. .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> a oedd ei ei  
**aut:** um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
**dad o**  
*father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*  
and his father was...
- (193) HEL: +< aww@s:cym&eng .  
**HEL:** aww<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (194) HEL: +< &=tut aww@s:cym&eng .  
**HEL:** aww<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (195) AID: gof oedd o yn Llanwddyn # yn yr hen efail .  
**AID:** gof oedd o yn Llanwddyn yn  
**aut:** memory.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name in.PREP  
**yr hen efail**  
*the.DET.DEF old.ADJ unk*  
he was a blacksmith in Llanwddyn in the old smithy.
- (196) HEL: +< xx .
- (197) AID: a (e)i dad o efo enw Beiblaidd .  
**AID:** a ei dad o efo enw  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S with.PREP name.N.M.SG  
**Beiblaidd**  
*name*  
and his father with a Biblical name.

(198) AID: Eusebius\_Hughes@s:cym&eng oedd ei dad o Eusebius@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**AID:** Eusebius\_Hughes<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd ei dad o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM from.PREP  
Eusebius<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name yeah.ADV*

his father was Eusebius Hughes, Eusebius, yeah.

(199) HEL: +< argian fawr enw da de &=laugh .

**HEL:** argian fawr enw da de  
*aut:* good.lord.IM big.ADJ+SM name.N.M.SG good.ADJ be.IM+SM

cor blimey, a good name, eh.

(200) AID: a dw i (we)di mynd yn\_ôl rwan +// .

**AID:** a dw i wedi mynd yn\_ôl rwan  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN back.ADV now.ADV

and I've gone back now...

(201) AID: (y)dach chi (y)n gwybod mae rywun yn mynd yn\_ôl ei [?] # achau (fe)lly .

**AID:** ydach chi yn gwybod mae rywun yn  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT  
mynd yn\_ôl ei achau felly  
*go.V.INFIN back.ADV his.ADJ.POSS.M.3S unk so.ADV*

you know, someone goes back through his lineage.

(202) HEL: enw da yeah@s:cym&eng .

**HEL:** enw da yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name.N.M.SG good.ADJ yeah.ADV

a good name, yeah.

(203) AID: i [/] i Richard@s:cym&eng .

**AID:** i i Richard<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* to.PREP to.PREP name

to Richard.

(204) AID: gaeth o ei eni (y)n seventeen\_seventy\_eight@s:eng # yn ##  
Heneglwys@s:cym&eng yn ymyl Machynlleth@s:cym&eng .

**AID:** gaeth o ei eni  
*aut:* get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S be.born.V.INFIN+SM  
yn seventeen\_seventy\_eight<sup>E</sup> yn Heneglwys<sup>C</sup><sub>E</sub> yn ymyl  
*PRT.[or].in.PREP unk in.PREP name in.PREP edge.N.F.SG*  
Machynlleth<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name*

he was born in 1778 in Heneglwys near Machynlleth.



- (205) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (206) AID: +< wedyn symud i Faldwyn a wedyn # fel (y)na .  
**AID:** wedyn symud i Faldwyn a wedyn fel  
**aut:** afterwards.ADV move.V.INFIN to.PREP name and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ  
**yna**  
there.ADV  
then moved to Montgomeryshire and afterwards, like that.
- (207) HEL: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (208) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (209) HEL: mmm@s:cym&eng well@s:cym&eng (y)dach chi (we)di bod yn hel eich achau do ?  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi wedi bod yn  
**aut:** mmm.IM well.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN PRT  
**hel eich achau do**  
collect.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P unk yes.ADV.PAST  
well, you've been researching your family tree, yes?
- (210) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae [/] mae gynno i gefnder rwan +/ .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae gynno i  
**aut:** well.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP  
**gefnder rwan**  
cousin.N.M.SG+SM now.ADV  
well yeah, I have a cousin now...
- (211) HEL: +< mae lawer yn gwneud heddiw toes ?  
**HEL:** mae lawer yn gwneud heddiw toes  
**aut:** be.V.3S.PRES many.QUAN+SM PRT make.V.INFIN today.ADV unk  
many do it now, don't they?
- (212) AID: +< oh@s:cym&eng a mae gynno i gefnder .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae gynno i gefnder  
**aut:** oh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP cousin.N.M.SG+SM  
oh, and I have a cousin.

- (213) HEL: +< oes .  
**HEL:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes.
- (214) AID: Eurig@s:cym&eng (y)dy enw fo yn byw yn um@s:cym&eng ## Llansilyn@s:cym&eng yn # Sir\_Drefaldwyn .  
**AID:** Eurig<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy enw fo yn byw yn  
**aut:** *name be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
um<sup>C</sup><sub>E</sub> Llansilyn<sup>C</sup><sub>E</sub> yn Sir\_Drefaldwyn  
*um.IM name in.PREP name*  
Eurig his name is, living in Llansilyn in Montgomeryshire.
- (215) HEL: +< xx .
- (216) AID: na Sir\_Ddinbych <(y)dy hwnna (y)nde> [?] ?  
**AID:** na Sir\_Ddinbych ydy hwnna ynde  
**aut:** *no.ADV name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG isn't\_it.IM*  
no, that's Denbighshire, right?
- (217) AID: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .  
**AID:** dw i ddim yn sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*  
I'm not sure.
- (218) AID: a mae o ## well@s:cym&eng â diddordeb de .  
**AID:** a mae o well<sup>C</sup><sub>E</sub> â diddordeb de  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S well.ADV with.PREP interest.N.M.SG be.IM+SM*  
and he, well, has interest.
- (219) AID: mae o (we)di mynd yn # ychi # wirion braidd .  
**AID:** mae o wedi mynd yn ychi  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP you\_know.IM*  
**wirion braidd**  
*silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM rather.ADV*  
he's gone mad, rather.
- (220) HEL: +< yndyn xxx [/] # mae nhw heddiw tydyn ?  
**HEL:** yndyn mae nhw heddiw tydyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P today.ADV unk*  
yes [...] they are today, aren't they?
- (221) AID: yndyn .  
**AID:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
yes.

(222) HEL: +< yndyn mae nhw # yndyn .

**HEL:** yndyn mae nhw yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES.EMPH  
yes they are, yes.

(223) AID: a wedyn mae o (we)di penderfynu bod ni (y)n cael +/- .

**AID:** a wedyn mae o wedi penderfynu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP decide.V.INFIN  
**bod ni yn cael**  
be.V.INFIN we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
and then he's decided that we're having...

(224) HEL: yndyn .

**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.

(225) AID: +, aduniad teulu ym mis Awst .

**AID:** aduniad teulu ym mis Awst  
**aut:** unk family.N.M.SG in.PREP month.N.M.SG August.N.M.SG  
...a family reunion in August.

(226) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(227) AID: pawb i ddod â ei ## wchi +.. .

**AID:** pawb i ddod â ei  
**aut:** everyone.PRON to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.  
**wchi**  
know.V.2P.PRES  
everybody to bring their, you know...

(228) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(229) AID: be mae o (we)di ffindio allan de .

**AID:** be mae o wedi ffindio allan de  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP find.V.INFIN out.ADV be.IM+SM  
what they've found out.

(230) HEL: yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (231) AID: +< oh@s:cym&eng mae (y)n braf .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn braf  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ  
 oh, it's nice.
- (232) AID: gweld +/ .  
**AID:** gweld  
**aut:** see.V.INFIN  
 to see...
- (233) HEL: +< (oe)s (yn)a lawer ohonoch chi oes ?  
**HEL:** oes yna lawer ohonoch chi  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV many.QUAN+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 oes  
 be.V.3S.PRES.INDEF  
 there many of you, yes?
- (234) HEL: oes (yn)a lawer ohonoch chi ?  
**HEL:** oes yna lawer ohonoch chi  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV many.QUAN+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 are there many of you?
- (235) AID: +< argian oes .  
**AID:** argian oes  
**aut:** good\_lord.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
 blimey, yes.
- (236) HEL: oes ?  
**HEL:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes?
- (237) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (238) AID: +< um@s:cym&eng .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (239) AID: oh@s:cym&eng mae (y)na fwy o ochr Dad@s:cym&eng # na mam@s:cym&eng de .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna fwy o ochr Dad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP side.N.F.SG name  
 na mam<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
 (n)or.CONJ mam.N.SG be.IM+SM  
 oh, there are more from Dad's side than Mum's.

- (240) HEL: +< &odada ?
- (241) AID: o Iwerddon ddoth mam@s:cym&eng .  
**AID:** o Iwerddon ddoth mam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** of.PREP Ireland.N.F.SG.PLACE come.V.3S.PAST+SM mam.N.SG  
Mum came from Ireland.
- (242) HEL: lle (y)dach chi mynd i gael yr # aduniad (y)ma ?  
**HEL:** lle ydach chi mynd i gael yr  
**aut:** where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
**aduniad yma**  
unk here.ADV  
where are you going to have this reunion?
- (243) AID: erm@s:cym&eng right@s:cym&eng mae (y)r aduniad # yn mynd i gael ei gynnal  
yn Llanwddyn@s:cym&eng .  
**AID:** erm<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yr aduniad yn mynd i  
**aut:** germ.N.SG+SM right.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk PRT go.V.INFIN to.PREP  
**gael ei gynnal yn Llanwddyn<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S support.V.INFIN+SM in.PREP name  
erm, right, the reunion is going to be held in Llanwddyn.
- (244) AID: debyg iawn de .  
**AID:** debyg iawn de  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM  
right enough, eh.
- (245) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (246) AID: +< wchi fan (y)na yeah@s:cym&eng .  
**AID:** wchi fan yna yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** know.V.2P.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV yeah.ADV  
you know, over there, yeah.
- (247) AID: oedd [?] hi round@s:cym&eng Llanwddyn@s:cym&eng a Llangynog@s:cym&eng .  
**AID:** oedd hi round<sup>C</sup><sub>E</sub> Llanwddyn<sup>C</sup><sub>E</sub> a Llangynog<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S round.ADJ name and.CONJ name  
it [?] was around Llanwddyn and Llangynog.
- (248) HEL: +< oh@s:cym&eng xxx te [?] yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> te yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM tea.N.M.SG yeah.ADV  
oh, [...] eh, yeah.

- (249) AID: +< mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (250) HEL: a fydd (y)na rai fan (y)na (y)dach chi (e)rioed (we)di weld mae  
sure@s:cym&eng fydd ?  
**HEL:** a fydd yna rai fan yna  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV some.PREQ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
ydach chi erioed wedi weld mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
be.V.2P.PRES you.PRON.2P never.ADV after.PREP see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ  
fydd  
be.V.3S.FUT+SM  
and there'll be some there you've never seen, probably, won't there?
- (251) AID: um@s:cym&eng ## bydd .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> bydd  
**aut:** um.IM be.V.3S.FUT  
um, yes.
- (252) HEL: bydd mae sure@s:cym&eng [?] xx +/- .  
**HEL:** bydd mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.FUT be.V.3S.PRES sure.ADJ  
yes, probably [..]...
- (253) AID: +< um@s:cym&eng mae gynno i +.. .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> mae gynno i  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP  
I have ...
- (254) AID: Eurig@s:cym&eng (y)dy nghefnder i # Llansilyn@s:cym&eng .  
**AID:** Eurig<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy nghefnder i Llansilyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name be.V.3S.PRES cousin.N.M.SG+NM to.PREP name  
Eurig is my cousin [in?] Llansilyn.
- (255) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (256) AID: mae gynno i gefnder arall Iestyn@s:cym&eng .  
**AID:** mae gynno i gefnder arall Iestyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP cousin.N.M.SG+SM other.ADJ name  
I have another cousin, Iestyn.

- (257) AID: a mae o yn byw yn Papua\_New\_Guinea@s:eng .  
**AID:** a mae o yn byw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP  
 Papua\_New\_Guinea<sup>E</sup>  
 name  
 and he lives in Papua New Guinea.
- (258) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
 blimey.
- (259) AID: +< a welais i o ddwytha +. . .  
**AID:** a welais i o  
**aut:** and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 ddwytha  
 last.ADJ+SM  
 and I saw him last...
- (260) AID: argian dw i (ddi)m yn cofio .  
**AID:** argian dw i ddim yn cofio  
**aut:** good\_lord.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 blimey, I don't remember.
- (261) HEL: xxx dod drosodd (he)fyd ?  
**HEL:** dod drosodd hefyd  
**aut:** come.V.INFIN over.ADV+SM also.ADV  
 [...] coming over as well?
- (262) HEL: (y)dy [?] o (y)n dod drosodd ?  
**HEL:** ydy o yn dod drosodd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN over.ADV+SM  
 is he coming over?
- (263) AID: mae nhw dod [?] i Steddfod@s:cym&eng ychi .  
**AID:** mae nhw dod i Steddfod<sup>C</sup><sub>E</sub> ychi  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP name you\_know.IM  
 they're coming to the Eisteddfod, you know.
- (264) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

- (265) AID: +< mis Awst de .  
**AID:** mis Awst de  
**aut:** month.N.M.SG August.N.M.SG be.IM+SM  
 August, eh.
- (266) AID: i Steddfod@s:cym&eng yn +/ .  
**AID:** i Steddfod<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
**aut:** to.PREP name PRT.[or].in.PREP  
 to the Eisteddfod in...
- (267) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
 blimey.
- (268) AID: +, lle Abertawe yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** lle Abertawe yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG Swansea.NAME.PLACE yeah.ADV  
 ...where, Swansea, yeah?
- (269) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (270) AID: so@s:cym&eng a wedyn (gy)nno i gefnder arall Nicholas@s:cym&eng .  
**AID:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> a wedyn gynno i  
**aut:** so.ADV and.CONJ afterwards.ADV with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP  
**gefnder arall Nicholas<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*cousin.N.M.SG+SM other.ADJ name*  
 so, and then I have another cousin, Nicholas.
- (271) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (272) AID: mae o (y)n byw America@s:cym&eng .  
**AID:** mae o yn byw America<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN name  
 he lives [in] America.
- (273) AID: mae gynno fo chwech o blant .  
**AID:** mae gynno fo chwech o  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S six.NUM of.PREP  
**blant**  
*child.N.M.PL+SM*  
 he has six children.



- (274) AID: so@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di gweld rheiny .  
**AID:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim wedi gweld rheiny  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN those.PRON  
 so I haven't seen those.
- (275) HEL: rheiny gyd yn dŵad ?  
**HEL:** rheiny gyd yn dŵad  
**aut:** those.PRON joint.ADJ+SM PRT come.V.INFIN  
 all those are coming?
- (276) AID: xxx [=! laugh] .
- (277) HEL: +< &=laugh .
- (278) HEL: well@s:cym&eng da difyr te ?  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> da difyr te  
**aut:** well.ADV be.IM+SM amusing.ADJ be.IM  
 well good, fun, eh?
- (279) AID: eh@s:cym&eng ?  
**AID:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (280) HEL: difyr te ?  
**HEL:** difyr te  
**aut:** amusing.ADJ be.IM  
 fun, eh?
- (281) AID: yeah@s:cym&eng gawn ni hwyl .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> gawn ni hwyl  
**aut:** yeah.ADV get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG  
 yeah, we'll have fun.
- (282) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (283) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (284) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(285) HEL: be [?] (y)dach chi feddwl o [?] Steddfod@s:cym&eng (y)ma rwan yn stopio croeso ?

**HEL:** be ydach chi feddwl o Steddfod<sup>C</sup><sub>E</sub>

*aut:* what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM from.PREP name

**yma rwan yn stopio croeso**

*here.ADV now.ADV PRT stop.V.INFIN welcome.N.M.SG*

what do you think of this Eisteddfod now stopping the welcome [ceremony?].

(286) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

*aut:* well.ADV yeah.ADV

(287) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

*aut:* yeah.ADV

(288) AID: mae nhw [/] mae nhw (y)n dallt bod hynna (we)di stopio wchi xx .

**AID:** mae nhw mae nhw yn dallt

*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN

**bod hynna wedi stopio wchi**

*be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP after.PREP stop.V.INFIN know.V.2P.PRES*

they understand that that's stopped, you know [..].

(289) HEL: +< oh@s:cym&eng (y)dy o (we)di stopio xx ?

**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy o wedi stopio

*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP stop.V.INFIN

oh, has it [?] stopped [..]?

(290) AID: +< (dy)dy o (ddi)m bwys gynno nhw de .

**AID:** dydy o ddim bwys

*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM

**gynno nhw de**

*with.him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P be.IM+SM*

they don't care.

(291) AID: doedden nhw (ddi)m yn keen@s:eng felly # xxx .

**AID:** doedden nhw ddim yn keen<sup>E</sup> felly

*aut:* be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT keen.ADJ so.ADV

they weren't keen, then [...].

(292) HEL: +< (y)dy o (we)di stopio (y)n hon [?] rwan yndy ?

**HEL:** ydy o wedi stopio yn

*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP stop.V.INFIN PRT.[or].in.PREP

**hon rwan yndy**

*this.PRON.DEM.F.SG now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

has it stopped in this one now, has it?

- (293) HEL: ta (y)r un nesa ?  
**HEL:** ta yr un nesa  
**aut:** be.IM the.DET.DEF one.NUM next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES  
 or the next one?
- (294) AID: +< um@s:cym&eng +. . .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (295) HEL: yn hon ?  
**HEL:** yn hon  
**aut:** PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.F.SG  
 in this one?
- (296) AID: ynde [?] Abertawe mae [?] yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** ynde Abertawe mae yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** isn't.it.IM Swansea.NAME.PLACE be.V.3S.PRES yeah.ADV  
 eh, it's in Swansea, yeah?
- (297) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (298) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (299) HEL: oh@s:cym&eng yn hon mae (we)di stopio yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yn hon mae wedi stopio  
**aut:** oh.IM PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES after.PREP stop.V.INFIN  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 oh, it has stopped in this one, yeah?
- (300) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (301) HEL: oh@s:cym&eng (dy)na fo .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there it is.

- (302) AID: +< mae (we)di newid er@s:cym&eng # sut mae nhw (y)n ## barnu (he)fyd ynde .  
**AID:** mae wedi newid er<sub>E</sub><sup>C</sup> sut mae nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN er.IM how.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
barnu hefyd ynde  
*judge.V.INFIN also.ADV isn't.it.IM*  
it's changed how they adjudicate as well.
- (303) AID: xx (y)na rhai &m [/] # mor hir ynde .  
**AID:** yna rhai mor hir ynde  
**aut:** there.ADV some.PRON so.ADV long.ADJ isn't.it.IM  
[.] there some that are so long.
- (304) HEL: +< oh@s:cym&eng dw i (y)n meddwl bod o (y)n bechod bod nhw (y)n stopio hwnna (he)fyd .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn meddwl bod o yn  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
bechod bod nhw yn stopio hwnna  
*how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT stop.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
hefyd  
*also.ADV*  
oh, I think it's a shame they're stopping that one too.
- (305) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o'n i fwynhau o .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i fwynhau o  
**aut:** well.ADV yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S enjoy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
well, yeah, I enjoyed it.
- (306) HEL: w i (y)n cydweld â (y)r barnu te .  
**HEL:** w i yn cydweld â yr barnu te  
**aut:** ooh.IM to.PREP PRT agree.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF judge.V.INFIN be.IM  
I agree with the adjudication.
- (307) HEL: mae hwnnw (y)n mynd rhy hir yndy .  
**HEL:** mae hwnnw yn mynd rhy hir  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT go.V.INFIN too.ADJ long.ADJ  
yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
that goes on too long, doesn't it.
- (308) AID: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng mae rhy hir yndy # yndy .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae rhy hir yndy yndy  
**aut:** oh.IM oh.IM be.V.3S.PRES too.ADJ long.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
oh, oh, it's too long, yes, yes.

- (309) HEL: +< yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (310) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (311) AID: yndy .  
**AID:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (312) HEL: +< oh@s:cym&eng na bechod yndy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na bechod yndy  
**aut:** *oh.IM no.ADV how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh, no, a pity, isn't it.
- (313) AID: well@s:cym&eng er@s:cym&eng mae o yndy .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yndy  
**aut:** *well.ADV er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH*  
 well, it is, yes.
- (314) AID: mae nhw (y)n dod mor bell de .  
**AID:** mae nhw yn dod mor bell de  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM be.IM+SM*  
 they come so far.
- (315) HEL: +< mae nhw (y)n deud +/ .  
**HEL:** mae nhw yn deud  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 the say...
- (316) HEL: mae nhw (y)n deud bod pobl yn mynd a dŵad fel fynnon nhw heddiw .  
**HEL:** mae nhw yn deud bod pobl yn mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG PRT go.V.INFIN*  
**a dŵad fel fynnon nhw heddiw**  
*and.CONJ come.V.INFIN like.CONJ insist.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P today.ADV*  
 they say that people come and go as they wish today.
- (317) AID: xxx +/ .

- (318) HEL: +< ond\_yndyn ond dim i (y)r Steddfod@s:cym&eng <ydyn wchi> [?] ?  
**HEL:** ond\_yndyn ond dim i yr Steddfod<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
 ydyn wchi  
*be.V.3P.PRES know.V.2P.PRES*  
 don't they, but not to the Eisteddfod, do they, you know.
- (319) AID: na na .  
**AID:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
 no, no.
- (320) HEL: +< na (y)chi [?] .  
**HEL:** na ychi  
*aut:* no.ADV you\_know.IM  
 no, you know.
- (321) AID: na mae hynna (y)n wir yndy .  
**AID:** na mae hynna yn wir yndy  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 no, that's true, yes.
- (322) HEL: +< naci .  
**HEL:** naci  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (323) AID: yndy .  
**AID:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (324) HEL: wn i sut mae nhw mynd i hel pres o [?] stopio hwnna chwaith .  
**HEL:** wn i sut mae nhw mynd i  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S how.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 hel pres o stopio hwnna chwaith  
*collect.V.INFIN money.N.M.SG he.PRON.M.3S stop.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG neither.ADV*  
 I know how they're going to save money by stopping that, either.
- (325) AID: be (y)dach chi feddwl rwan yn +.. .  
**AID:** be ydach chi feddwl rwan yn  
*aut:* what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM now.ADV PRT.[or].in.PREP  
 what do you mean now...

- (326) HEL: well@s:cym&eng trio gwneud ynte .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> trio gwneud ynte  
**aut:** well.ADV try.V.INFIN make.V.INFIN or.CONJ  
 well, trying to do, eh.
- (327) HEL: safio pres mae nhw ynte .  
**HEL:** safio pres mae nhw ynte  
**aut:** save.V.INFIN money.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P or.CONJ  
 they're saving money, aren't they.
- (328) AID: +< oh@s:cym&eng wela i yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV  
 oh, I see, yeah, yeah, yeah.
- (329) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (330) AID: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wn i (ddi)m .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wn i ddim  
**aut:** yeah.ADV well.ADV yeah.ADV know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yeah, well, yeah, I don't know.
- (331) AID: (dy)dy hwnna (ddi)m yn costio ryw lot@s:cym&eng na ?  
**AID:** dydy hwnna ddim yn costio ryw  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT cost.V.INFIN some.PREQ+SM  
 lot<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
 lot.N.SG no.ADV  
 that doesn't cost a lot, does it?
- (332) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (333) AID: ryw ceremony@s:cym&eng (y)dy o a +.. .  
**AID:** ryw ceremony<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o a  
**aut:** some.PREQ+SM ceremony.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ  
 it's some ceremony and...
- (334) HEL: +< nac (y)dy .  
**HEL:** nac ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no.

- (335) HEL: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV
- (336) HEL: oh@s:cym&eng (dy)dyn nhw (ddi)m yn talu iddyn nhw ddod yma nac ydyn ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dydyn nhw ddim yn talu  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT pay.V.INFIN  
iddyn nhw ddod yma nac ydyn  
to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM here.ADV PRT.NEG be.V.3P.PRES  
oh, they don't pay to come here, do they?
- (337) AID: +< oh@s:cym&eng na hollol .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na hollol  
**aut:** oh.IM no.ADV completely.ADJ  
oh no, totally.
- (338) HEL: nac ydyn .  
**HEL:** nac ydyn  
**aut:** PRT.NEG be.V.3P.PRES  
no.
- (339) AID: ond mae (y)n sure@s:cym&eng bod nhw (y)n cyfrannu ychi .  
**AID:** ond mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod nhw yn cyfrannu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT contribute.V.INFIN  
ychi  
you\_know.IM  
but they probably contribute, you know.
- (340) AID: mae nhw (y)n +. . . .  
**AID:** mae nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
they're...
- (341) HEL: mae (y)na lot@s:cym&eng o ddeud drefn amdano fo wchi .  
**HEL:** mae yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o ddeud drefn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP say.V.INFIN+SM order.N.F.SG+SM  
amdano fo wchi  
for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S know.V.2P.PRES  
there's a lot of admonishing about it, you know.
- (342) HEL: bod nhw (we)di stopio fo oes .  
**HEL:** bod nhw wedi stopio fo oes  
**aut:** be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP stop.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.INDEF  
that they've stopped it, yes [?].



- (343) AID: +< xx .
- (344) AID: xx .
- (345) HEL: oes mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** oes mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF mmm.IM*  
 yes, mm.
- (346) AID: xx odd@s:cym&eng iawn de .  
**AID:** odd<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn de  
**aut:** *odd.ADJ very.ADV be.IM+SM*  
 [..] very odd.
- (347) HEL: +< xx yn plesio [?] .  
**HEL:** yn plesio  
**aut:** *PRT please.V.INFIN*  
 [..] pleasing.
- (348) HEL: er (dy)dy &po ddim [?] yn plesio pawb nac ydy ?  
**HEL:** er dydy ddim yn plesio pawb nac  
**aut:** *er.IM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT please.V.INFIN everyone.PRON PRT.NEG*  
 ydy  
*be.V.3S.PRES*  
 it [?] doesn't please everyone, does it?
- (349) HEL: waeth be wnewch chi .  
**HEL:** waeth be wnewch chi  
**aut:** *worse.ADJ.COMP+SM what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P*  
 no matter what you do.
- (350) AID: +< oh@s:cym&eng na .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> na  
**aut:** *oh.IM no.ADV*  
 oh no.
- (351) AID: na .  
**AID:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.

- (352) HEL: (dy)dy o (ddi)m yn plesio pawb nac ydy ?  
**HEL:** dydy o ddim yn plesio pawb  
**aut:** *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT please.V.INFIN everyone.PRON*  
 nac ydy  
*PRT.NEG be.V.3S.PRES*  
 it doesn't please everyone, does it?
- (353) AID: xxx de .  
**AID:** de  
**aut:** *be.IM+SM*  
 [...] eh.
- (354) HEL: &=sigh yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (355) AID: oedd (y)na +/- .  
**AID:** oedd yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 there was...
- (356) HEL: xxx .
- (357) AID: o'n i (y)n nabod ryw [?] [/] ryw # um@s:cym&eng hogyn o #  
 Tregarth@s:cym&eng .  
**AID:** o'n i yn nabod ryw ryw  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN some.PREQ+SM some.PREQ+SM*  
 um<sup>C</sup><sub>E</sub> hogyn o Tregarth<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*um.IM lad.N.M.SG from.PREP name*  
 I knew a boy from Tregarth.
- (358) AID: mi oedd o [//] ei dad o (y)n gweithio (y)n y chwarel .  
**AID:** mi oedd o ei dad o  
**aut:** *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*  
 yn gweithio yn y chwarel  
*PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF pane.N.M.SG+AM*  
 his father worked in the quarry.
- (359) HEL: yeah@s:cym&eng yr ochr yna o'n i (y)n byw .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yr ochr yna o'n i yn  
**aut:** *yeah.ADV the.DET.DEF side.N.F.SG there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*  
 byw  
*live.V.INFIN*  
 yeah, I lived down that end.

- (360) HEL: (y)r ochr xxx .  
**HEL:** yr ochr  
**aut:** *the.DET.DEF side.N.F.SG*  
the side [...]
- (361) AID: +< xxx .
- (362) HEL: (y)r ochr St\_Anne's@s:cym&eng ychi # Mynydd Llandegai@s:cym&eng .  
**HEL:** yr ochr St\_Anne's<sub>E</sub><sup>C</sup> ychi Mynydd Llandegai<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF side.N.F.SG name you.know.IM name name*  
the St Anne's side, you know, Llandegai Mountain.
- (363) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (364) HEL: +< a Tregarth@s:cym&eng yr ochr yna xxx .  
**HEL:** a Tregarth<sub>E</sub><sup>C</sup> yr ochr yna  
**aut:** *and.CONJ name the.DET.DEF side.N.F.SG there.ADV*  
and Tregarth, that side [...].
- (365) AID: +< &mei [/] Mihangel\_Jones@s:cym&eng oedd enw hwn .  
**AID:** Mihangel\_Jones<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd enw hwn  
**aut:** *name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG*  
this one's name was Mihangel Jones.
- (366) HEL: Mihangel\_Jones@s:cym&eng .  
**HEL:** Mihangel\_Jones<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (367) AID: +< ond ei [/] ei [/] ei nickname@s:eng o oedd Candle@s:cym&eng .  
**AID:** ond ei ei ei nickname<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** *but.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S nickname.N.SG*  
o oedd Candle<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF name*  
but his nickname was Candle.
- (368) HEL: oedd gynno fo frawd ?  
**HEL:** oedd gynno fo frawd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S brother.N.M.SG+SM*  
did he have a brother?
- (369) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*

(370) HEL: oedd gynno fo (ddi)m brawd a enw fo (y)n [?] William@s:cym&eng nag oedd ?

**HEL:** oedd gynno fo ddim brawd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S not.ADV+SM brother.N.M.SG  
a enw fo yn William<sup>C</sup><sub>E</sub> nag oedd  
*aut:* and.CONJ name.N.M.SG he.PRON.M.3S in.PREP name than.CONJ be.V.3S.IMPERF

he didn't have a brother whose name was William, did he?

(371) AID: ew dw i (we)di anghofio rwan .

**AID:** ew dw i wedi anghofio rwan  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN now.ADV

goodness, I've forgotten now.

(372) HEL: +< oh@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM

(373) AID: +< gwallt coch oedd o .

**AID:** gwallt coch oedd o  
*aut:* hair.N.M.SG red.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

it [or 'he' ?] was red hair.

(374) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

(375) AID: oh@s:cym&eng Duw o'ch chi nabod o ?

**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Duw o'ch chi nabod o  
*aut:* oh.IM name unk you.PRON.2P know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S

oh God, did you know him?

(376) HEL: +< dw i sure@s:cym&eng <oedd ei> [?] fam o efo gwallt coch hefyd .

**HEL:** dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd ei fam  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM  
o efo gwallt coch hefyd  
*aut:* he.PRON.M.3S with.PREP hair.N.M.SG red.ADJ also.ADV

I'm sure his mother had red hair too.

(377) AID: +< xx .

(378) AID: oh@s:cym&eng (dy)na chi .

**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna chi  
*aut:* oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2P

oh, there you go.

- (379) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (380) AID: a (we)dyn mae [/] mae [/] mae [/] Mihangel@s:cym&eng xx [//] mae o (y)n byw yn Llandrillo\_yn\_Rhos .  
**AID:** a wedyn mae mae mae Mihangel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name  
 mae o yn byw yn Llandrillo\_yn\_Rhos  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 and then Mihangel, he lives in Rhos-on-Sea.
- (381) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
 blimey.
- (382) AID: a (dy)dy o (ddi)m yn dda iawn .  
**AID:** a dydy o ddim yn dda iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM very.ADV  
 and he's not very well.
- (383) AID: mae gynno fo bwysau gwaed uchel de .  
**AID:** mae gynno fo bwysau gwaed  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S weights.N.M.PL+SM blood.N.M.SG  
 uchel de  
 high.ADJ be.IM+SM  
 he's got high blood pressure.
- (384) HEL: oh@s:cym&eng # <yndw dw i sure@s:cym&eng yr un un> [?] (y)dy o .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndw dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> yr un  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ the.DET.DEF one.NUM  
 un ydy o  
 one.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 oh, yes, I'm sure he's the same one.
- (385) HEL: dw i sure@s:cym&eng gwallt coch oedd gynno fo yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> gwallt coch oedd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ hair.N.M.SG red.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 gynno fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 I'm sure he had red hair, yeah?
- (386) AID: +< xx oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(387) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** yeah.ADV

(388) AID: un tal .

**AID:** un tal

**aut:** one.NUM tall.ADJ

a tall one.

(389) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** yeah.ADV

(390) AID: yeah@s:cym&eng a (y)n smocio fel simnai .

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> a yn smocio fel simnai

**aut:** yeah.ADV and.CONJ PRT smoke.V.INFIN like.CONJ unk

yeah, and smoking like a chimney.

(391) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM yeah.ADV

(392) AID: oh@s:cym&eng !

**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

(393) HEL: +< oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod de [?] .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod de

**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.IM+SM

oh, I don't know.

(394) HEL: dw i (ddi)m (we)di weld o ers amser ysgol na (ddi)m.byd te xxx .

**HEL:** dw i ddim wedi weld o

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

ers amser ysgol na

since.PREP time.N.M.SG school.N.F.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.

ddim.byd te

nothing.ADV+SM be.IM

I haven't seen him since school times or anything, eh [...].

(395) AID: o (we)di gorffen ei waith rwan (we)di ymddeol de .

**AID:** o wedi gorffen ei

**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP complete.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

waith rwan wedi ymddeol de

work.N.M.SG+SM now.ADV after.PREP retire.V.INFIN be.IM+SM

he [has] finished his work now, retired.

- (396) HEL: +< yeah@s:cym&eng ydy mae (y)n sure@s:cym&eng yndy .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 yeah, yes, probably, yes.
- (397) AID: +< xx ond oedd o (y)n deud um@s:cym&eng +. . .  
**AID:** ond oedd o yn deud um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN um.IM  
 [..] but he was saying, um...
- (398) HEL: +< yndy [?] # ahh@s:cym&eng .  
**HEL:** yndy ahh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH ahh.IM  
 yes, ahh.
- (399) AID: <wyddoch chi> [?] fel mae nhw roi nicknames@s:eng yn y chwareli de .  
**AID:** wyddoch chi fel mae nhw roi  
**aut:** unk you.PRON.2P like.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM  
 nicknames<sub>E</sub><sup>E</sup> yn y chwareli de  
 nickname.N.PL in.PREP the.DET.DEF panes.N.M.PL+AM be.IM+SM  
 you know, like they give nicknames in the quarry.
- (400) HEL: (y)dach chi (ddi)m xxx nabod ei dad o ?  
**HEL:** ydach chi ddim nabod ei  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 dad o  
 father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 you don't [...] know his father?
- (401) HEL: Ifan@s:cym&eng oedd enw fo yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** Ifan<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd enw fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 Ifan was his name, yeah?
- (402) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (403) HEL: Ifan@s:cym&eng oedd enw ei dad ?  
**HEL:** Ifan<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd enw ei dad  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM  
 was Ifan his father's name?

- (404) AID: +< dw i (ddi)m yn cofio .  
**AID:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember.
- (405) HEL: oh@s:cym&eng (y)dach chi (ddi)m yn cofio .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi ddim yn cofio  
**aut:** *oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 oh, you don't remember.
- (406) AID: +< na dw i (ddi)m yn &ko [///] na (e)i frawd o .  
**AID:** na dw i ddim yn na  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT.NEG*  
**ei** frawd o  
*his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*  
 no, I don't .. nor his brother.
- (407) HEL: +< na na .  
**HEL:** na na  
**aut:** *no.ADV no.ADV*  
 no, no.
- (408) AID: ond oedd Candle@s:cym&eng deud rwan ## bod (y)na ryw foy@s:cym&eng (we)di mynd i weithio i Lerpwl yn y docks@s:cym&eng .  
**AID:** ond oedd Candle<sub>E</sub><sup>C</sup> deud rwan bod yna  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF name say.V.INFIN now.ADV be.V.INFIN there.ADV*  
 ryw foy<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi mynd i weithio i  
*some.PREQ+SM boy.N.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM to.PREP*  
 Lerpwl yn y docks<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name in.PREP the.DET.DEF dock.N.SG+PL*  
 but Candle was saying now that there was some bloke who had gone to work in Liverpool in the docks.
- (409) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (410) AID: a dod (y)n.ôl i Bethesda@s:cym&eng i (y)r chwarel .  
**AID:** a dod yn\_ôl i Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup> i yr  
**aut:** *and.CONJ come.V.INFIN back.ADV to.PREP name to.PREP the.DET.DEF*  
 chwarel  
*pane.N.M.SG+AM*  
 and [had] come back to Bethesda to the quarry.



- (411) AID: a yn deud um@s:cym&eng +"/ .  
**AID:** a yn deud um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT say.V.INFIN um.IM  
 and saying, um.
- (412) AID: +" gewch chi (ddi)m enw arna i fyth .  
**AID:** gewch chi ddim enw arna  
**aut:** get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM name.N.M.SG on\_me.PREP+PRON.1S  
 i fyth  
 I.PRON.1S never.ADV+SM  
 "you'll never get a name on me" [=? you'll never learn my name]
- (413) AID: +" dw i rhy fly@s:eng de .  
**AID:** dw i rhy fly<sup>E</sup> de  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ fly.SV.INFIN be.IM+SM  
 "I'm too fly" .
- (414) HEL: xx .
- (415) AID: xxx &=laugh .
- (416) HEL: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh  
 yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (417) AID: &=laugh xxx de .  
**AID:** de  
**aut:** be.IM+SM  
 [...] eh.
- (418) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (419) HEL: oh@s:cym&eng Mihangel\_Jones@s:cym&eng yeah@s:cym&eng lle mae o (y)n byw  
 (fe)lly ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Mihangel\_Jones<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae o yn  
**aut:** oh.IM name yeah.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 byw felly  
 live.V.INFIN so.ADV  
 oh Mihangel Jones, yeah, where does he live then?
- (420) AID: +< xx .

- (421) HEL: lle mae Mihangel@s:cym&eng yn byw ?  
**HEL:** lle mae Mihangel<sup>C</sup><sub>E</sub> yn byw  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN  
 where does Mihangel live?
- (422) AID: Llandrillo\_yn\_Rhos .  
**AID:** Llandrillo\_yn\_Rhos  
**aut:** name  
 Rhos-on-Sea.
- (423) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (424) AID: yeah@s:cym&eng oedd o (y)n &bi [//] oedd o (y)n brifathro +/- .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd o yn oedd o  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn brifathro  
 PRT headmaster.N.M.SG+SM  
 yeah, he was a headteacher...
- (425) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (426) AID: +, oh@s:cym&eng yn (y)r ysgol Llandrillo\_yn\_Rhos yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yn yr ysgol Llandrillo\_yn\_Rhos yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name yeah.ADV  
 ...oh, in the Rhos-on-Sea school, yeah?
- (427) AID: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng dyna fo yeah@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV mmm.IM  
 yeah, oh, there you go, yeah, mm.
- (428) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (429) HEL: oh@s:cym&eng raid [?] mi sôn wrth y nephew@s:eng mae sure@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> raid mi sôn wrth y  
**aut:** oh.IM necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF mention.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF  
 nephew<sup>E</sup> mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 nephew.N.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 oh, I'll have to mention it to the nephew, probably.

- (430) AID: +< yeah@s:cym&eng pwysau gwaed uchel sy gynno fo .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> pwysau gwaed uchel sy  
**aut:** yeah.ADV weights.N.M.PL blood.N.M.SG high.ADJ be.V.3S.PRES.REL  
 gynno fo  
 with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 yeah, he has high blood pressure.
- (431) HEL: oh@s:cym&eng faint (fa)sai oed Mihangel@s:cym&eng (dywe)dwch ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> faint fasai oed Mihangel<sub>E</sub><sup>C</sup> dywedwch  
**aut:** oh.IM size.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF+SM age.N.M.SG name say.V.2P.IMPER  
 oh, how old would Mihangel be, say?
- (432) AID: er@s:cym&eng tua (y)r un oed â fi # sef saith\_deg\_un .  
**AID:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> tua yr un oed â fi  
**aut:** er.IM towards.PREP the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM  
 sef saith\_deg\_un  
 namely.CONJ unk  
 about the same age as me, which is seventy-one.
- (433) HEL: +< xx .
- (434) HEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng xxx dw i (ddi)m yn nabod o felly .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn nabod  
**aut:** oh.IM right.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN  
 o felly  
 he.PRON.M.3S so.ADV  
 oh right [...] I don't know him then.
- (435) HEL: achos sixty@s:eng (y)dy o yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** achos sixty<sup>E</sup> ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** because.CONJ sixty.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 because he's sixty, yeah.
- (436) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (437) HEL: so@s:cym&eng [?] +. . . .  
**HEL:** so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV
- (438) HEL: oh@s:cym&eng na dw i nabod o .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw i nabod o  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 oh no, I know him.

- (439) HEL: yeah@s:cym&eng fo oedd o dw i sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fo oedd o dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, it was him, I'm sure, yeah, yeah.
- (440) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (441) HEL: eglwyswr oedd o ?  
**HEL:** eglwyswr oedd o  
**aut:** unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 was he a church-goer?
- (442) AID: dydw i (ddi)m yn cofio .  
**AID:** dydw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (443) HEL: dw i (y)n sure@s:cym&eng xxx .  
**HEL:** dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure [...].
- (444) AID: +< yn coleg oedd o (e)fo fi ychi .  
**AID:** yn coleg oedd o efo fi  
**aut:** PRT.[or].in.PREP college.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S+SM  
 ychi  
 you\_know.IM  
 he was in college with me, you know.
- (445) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i (y)n sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ yeah.ADV yeah.ADV  
 oh yeah, I'm sure, yeah, yeah.
- (446) AID: +< yeah@s:cym&eng # yn coleg .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn coleg  
**aut:** yeah.ADV PRT.[or].in.PREP college.N.M.SG  
 yeah, in college.

- (447) AID: dydw i (ddi)m yn cofio .  
**AID:** dydw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (448) HEL: cofio nhw (y)n dod i (y)r eglwys xxx .  
**HEL:** cofio nhw yn dod i yr  
**aut:** remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 eglwys  
 church.N.F.SG  
 [I] remember them coming to the church [...].
- (449) AID: +< eglwyswraig # (y)dach chi yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** eglwyswraig ydach chi yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk be.V.2P.PRES you.PRON.2P yeah.ADV  
 you're a church-goer, yeah?
- (450) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (451) AID: oh@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV  
 oh, there you go, yeah, yeah.
- (452) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (453) HEL: yeah@s:cym&eng tad yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> tad yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV father.N.M.SG yeah.ADV  
 yes indeed, yeah.
- (454) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (455) HEL: yn [?] mynd bob dydd Sul i cathedral@s:eng (y)na .  
**HEL:** yn mynd bob dydd Sul i cathedral<sup>E</sup>  
**aut:** PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to.PREP cathedral.N.SG  
 yna  
 there.ADV  
 going every Sunday to that cathedral.

- (456) AID: xxx <o'ch chi> [?] .  
**AID: o'ch chi**  
*aut: unk you.PRON.2P*  
 [...] you were.
- (457) HEL: xx .
- (458) AID: well@s:cym&eng [?] i fan (y)na (y)dach chi mynd eh@s:cym&eng .  
**AID: well<sub>E</sub><sup>C</sup> i fan yna ydach chi mynd**  
*aut: well.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN*  
**eh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*eh.IM*  
 well, that's where you go, eh.
- (459) HEL: oh@s:cym&eng toes (y)na nunlle arall nag oes rwan .  
**HEL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> toes yna nunlle arall nag oes rwan**  
*aut: oh.IM unk there.ADV unk other.ADJ than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF now.ADV*  
 oh, there's nowhere else now, is there.
- (460) HEL: St\_James@s:eng (we)di cau (y)dach chi weld tydy .  
**HEL: St\_James<sup>E</sup> wedi cau ydach chi weld tydy**  
*aut: name after.PREP close.V.INFIN be.V.2P.PRES you.PRON.2P see.V.INFIN+SM unk*  
 St. James has shut, you see, hasn't it.
- (461) AID: well@s:cym&eng tebyg iawn .  
**AID: well<sub>E</sub><sup>C</sup> tebyg iawn**  
*aut: well.ADV similar.ADJ very.ADV*  
 well, probably.
- (462) HEL: +< yndy yndy xxx yeah@s:cym&eng .  
**HEL: yndy yndy yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yeah.ADV*  
 yes, yes, [...] yeah.
- (463) AID: +< do'n i (ddi)m (we)di dallt hynny .  
**AID: do'n i ddim wedi dallt**  
*aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP understand.V.INFIN*  
**hynny**  
*that.PRON.DEM.SP*  
 I hadn't realised that.
- (464) AID: +< Duw .  
**AID: Duw**  
*aut: name*  
 God.

- (465) HEL: i Bethesda@s:cym&eng (fa)swn i mynd (fa)swn i medru te .  
**HEL:** i Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i mynd faswn  
**aut:** to.PREP name be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S go.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF+SM  
i medru te  
I.PRON.1S be\_able.V.INFIN be.IM  
I'd go to Bethesda if I could.
- (466) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (467) HEL: &=laugh yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (468) AID: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (469) HEL: +< i St.Anne's@s:cym&eng i (y)r top@s:cym&eng [?] (fa)swn i medru .  
**HEL:** i St\_Anne's<sub>E</sub><sup>C</sup> i yr top<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i  
**aut:** to.PREP name to.PREP the.DET.DEF top.N.SG be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S  
medru  
be\_able.V.INFIN  
to St. Anne's in the top, if I could.
- (470) HEL: ond fedra i (ddi)m mynd heb ddim car (we)dyn dyna fo .  
**HEL:** ond fedra i ddim mynd heb  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN without.PREP  
ddim car wedyn dyna fo  
not.ADV+SM car.N.M.SG afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
but I can't go without a car, so there it is.
- (471) AID: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (472) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV

- (473) HEL: mae (y)na ddipyn yn mynd i cathedral@s:eng (y)na (w)chi .  
**HEL:** mae yna ddipyn yn mynd i cathedral<sup>E</sup> yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV unk PRT go.V.INFIN to.PREP cathedral.N.SG there.ADV*  
**wchi**  
*know.V.2P.PRES*  
there's a few going to that cathedral, you know.
- (474) HEL: mae right@s:cym&eng llawn yno .  
**HEL:** mae right<sup>C</sup><sub>E</sub> llawn yno  
**aut:** *be.V.3S.PRES right.ADJ full.ADJ there.ADV*  
it's quite busy there.
- (475) AID: yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (476) HEL: mae [//] &məra [//] mae canol yn llawn yno (w)chi .  
**HEL:** mae mae canol yn llawn yno wchi  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES middle.N.M.SG PRT full.ADJ there.ADV know.V.2P.PRES*  
the middle is full there, you know.
- (477) AID: yndy hefyd [?] .  
**AID:** yndy hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV*  
yes as well.
- (478) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (479) AID: xxx .
- (480) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (481) HEL: wedyn mae (y)na wasanaeth wyth (y)dach chi (y)n gweld a naw ## a hanner awr (we)di deg .  
**HEL:** wedyn mae yna wasanaeth wyth ydach  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV service.N.M.SG+SM eight.NUM be.V.2P.PRES*  
**chi yn gweld a naw a hanner awr**  
*you.PRON.2P PRT see.V.INFIN and.CONJ nine.NUM and.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
**wedi deg**  
*after.PREP ten.NUM*  
then there's an eight service, you see, and nine and half past ten.



(482) HEL: os (fa)san nhw gyd efo (e)i\_gilydd fasai (y)r lle (y)n llawn basai ?

**HEL:** os fasan nhw gyd efo  
*aut:* if.CONJ be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P joint.ADJ+SM with.PREP  
ei\_gilydd fasai yr lle yn llawn  
*each.other.PRON.3SP be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF place.N.M.SG PRT full.ADJ*  
**basai**  
*be.V.3S.PLUPERF*

if they'd all be together [=at the same time] the place would be full, wouldn't it?

(483) AID: xx basai .

**AID:** basai  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF

[.] yes.

(484) HEL: basai .

**HEL:** basai  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF

yes.

(485) AID: mi fasai .

**AID:** mi fasai  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM

yes.

(486) HEL: basai .

**HEL:** basai  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF

yes.

(487) AID: +< ah@s:cym&eng .

**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(488) HEL: basai .

**HEL:** basai  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF

yes.

(489) AID: da ynde .

**AID:** da ynde  
*aut:* be.IM+SM isn't\_it.IM

good, eh.

- (490) HEL: yeah@s:cym&eng ond &kəmra +/ .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ  
 yeah, but...
- (491) AID: +< mae (y)n sure@s:cym&eng bod er@s:cym&eng er@s:cym&eng [/] bod [/] bod o yng # Nghaerdydd heddiw oedd o ?  
**AID:** mae yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> bod bod o  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN er.IM er.IM be.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yng Nghaerdydd heddiw oedd o  
*in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+NM today.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 he was probably in Cardiff today, was he?
- (492) AID: yr um@s:cym&eng +.. .  
**AID:** yr um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF um.IM  
 the...
- (493) HEL: yr esgob ?  
**HEL:** yr esgob  
**aut:** the.DET.DEF bishop.N.M.SG  
 the bishop?
- (494) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (495) HEL: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dwn i ddim  
**aut:** oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
 oh, I don't know.
- (496) HEL: mae sure@s:cym&eng bod o te [?] .  
**HEL:** mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod o te  
**aut:** be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.IM  
 he probably is.
- (497) HEL: un clên (y)dy (y)r un newydd (y)ma (he)fyd .  
**HEL:** un clên ydy yr un newydd yma hefyd  
**aut:** one.NUM unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM new.ADJ here.ADV also.ADV  
 this new one is a kind one, too.
- (498) AID: +< be [/] be (y)dy enw fo ?  
**AID:** be be ydy enw fo  
**aut:** what.INT what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's his name?

- (499) AID: nid Sebastian@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** nid Sebastian<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** (it.is).not.ADV name yeah.ADV  
not Sebastian, yeah?
- (500) AID: nage .  
**AID:** nage  
**aut:** no.ADV  
no.
- (501) HEL: naci mae (we)di mynd rwan <y funud> [?] .  
**HEL:** naci mae wedi mynd rwan y funud  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM  
no, it's gone now [at?] the moment.
- (502) HEL: un newydd [/] un newydd (y)dy o te .  
**HEL:** un newydd un newydd ydy o te  
**aut:** one.NUM new.ADJ one.NUM new.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM  
he's a new one.
- (503) AID: +< mae Sebastian@s:cym&eng (we)di mynd xx .  
**AID:** mae Sebastian<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN  
Sebastian has gone [..].
- (504) HEL: mae mrain@s:eng i (we)di mynd <am funud> [?] .  
**HEL:** mae mrain<sup>E</sup> i wedi mynd am funud  
**aut:** be.V.3S.PRES unk to.PREP after.PREP go.V.INFIN for.PREP minute.N.M.SG+SM  
my brain has gone for a minute.
- (505) HEL: fe ddaw i mi munud # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** fe ddaw i mi munud yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP I.PRON.1S minute.N.M.SG yeah.ADV  
it'll come to me in a minute, yeah.
- (506) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (507) HEL: un newydd (y)dy o .  
**HEL:** un newydd ydy o  
**aut:** one.NUM new.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
he's a new one.

- (508) HEL: un clên iawn (y)dy o .  
**HEL:** un clên iawn ydy o  
**aut:** one.NUM unk OK.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he's a very kind one.
- (509) AID: xxx oh@s:cym&eng right@s:cym&eng xxx yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ yeah.ADV
- (510) HEL: +< un clên iawn (y)dy o yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** un clên iawn ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** one.NUM unk OK.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV  
 he's a very kind one, yeah, yeah.
- (511) AID: xxx # pw y oedd Sebastian@s:cym&eng ?  
**AID:** pw y oedd Sebastian<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF name  
 [...] who was Sebastian?
- (512) AID: nid fo oedd yr +.. .  
**AID:** nid fo oedd yr  
**aut:** (it.is).not.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 he wasn't the...
- (513) HEL: naci .  
**HEL:** naci  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (514) AID: rywbeth i wneud efo (y)r eglwys de .  
**AID:** rywbeth i wneud efo yr eglwys  
**aut:** something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG  
 de  
 be.IM+SM  
 something to do with the church.
- (515) HEL: na dw i (ddi)m yn gwybod xxx .  
**HEL:** na dw i ddim yn gwybod  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 no, I don't know [...].
- (516) AID: +< Sebastian@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** Sebastian<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name yeah.ADV

- (517) HEL: +< dw i (ddi)m yn xxx .  
**HEL:** dw i ddim yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*  
 I don't [...].
- (518) AID: +< oh@s:cym&eng na yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM no.ADV yeah.ADV*  
 oh no, yeah.
- (519) HEL: na .  
**HEL:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (520) HEL: mae Barry\_Morgan@s:cym&eng yma .  
**HEL:** mae Barry\_Morgan<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** *be.V.3S.PRES name here.ADV*  
 this Barry Morgan.
- (521) HEL: mae o (y)n archesgob rwan tydy .  
**HEL:** mae o yn archesgob rwan tydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk now.ADV unk*  
 he's an archbishop now, isn't he.
- (522) AID: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng Barry\_Morgan@s:cym&eng oedd xxx .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Barry\_Morgan<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** *well.ADV yeah.ADV name be.V.3S.IMPERF*  
 well yeah, Barry Morgan was [...].
- (523) HEL: +< oedd o [/] oedd o (y)n esgob yma toedd .  
**HEL:** oedd o oedd o yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*  
**esgob yma toedd**  
*bishop.N.M.SG here.ADV unk*  
 he was a bishop here, wasn't he.
- (524) AID: +< oedd o (y)n y parade@s:cym&eng [?] oedd .  
**AID:** oedd o yn y parade<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF parade.N.SG be.V.3S.IMPERF*  
 he was in the parade, yes.

- (525) HEL: oedd o (y)n esgob yno toedd .  
**HEL:** oedd o yn esgob yno toedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP bishop.N.M.SG there.ADV unk*  
 he was a bishop there, wasn't he.
- (526) AID: +< oedd .  
**AID:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (527) HEL: +< oedd oedd .  
**HEL:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (528) HEL: a (w)edyn Saunders@s:cym&eng ar ei ôl o .  
**HEL:** a wedyn Saunders<sup>C</sup><sub>E</sub> ar ei ôl  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV name on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S rear.ADJ*  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 and then Saunders after him.
- (529) AID: ah@s:cym&eng !  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *ah.IM*
- (530) HEL: +< mae o (we)di retire\_io@s:eng+cym a (we)di mynd i\_lawr i (y)r south@s:cym&eng .  
**HEL:** mae o wedi retire\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> a wedi mynd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP retire.SV.INFIN and.CONJ after.PREP go.V.INFIN*  
 i\_lawr i yr south<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*down.ADV to.PREP the.DET.DEF south.N.SG*  
 he has retired and gone down to the south.
- (531) AID: yeah@s:cym&eng mae # Saunders@s:cym&eng (we)di # symud i wneud rywbeth arall rwan .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae Saunders<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi symud i  
**aut:** *yeah.ADV be.V.3S.PRES name after.PREP move.V.INFIN to.PREP*  
 wneud rywbeth arall rwan  
*make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM other.ADJ now.ADV*  
 yeah, Saunders has moved [=changed?] to do something else now.
- (532) AID: (d)im yn cofio be .  
**AID:** dim yn cofio be  
**aut:** *not.ADV PRT remember.V.INFIN what.INT*  
 don't remember what.

- (533) HEL: +< mae (we)di retire\_io@s:eng+cym dw i meddwl yndy .  
**HEL:** mae wedi retire\_io<sup>E+</sup> dw i meddwl  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP retire.SV.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 he has retired, I think, hasn't he.
- (534) HEL: (we)di mynd i\_lawr i (y)r south@s:cym&eng yndy .  
**HEL:** wedi mynd i\_lawr i yr south<sup>C</sup> yndy  
**aut:** after.PREP go.V.INFIN down.ADV to.PREP the.DET.DEF south.N.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 has gone down to the south, yes.
- (535) AID: +< (dy)na fo # right@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**AID:** dyna fo right<sup>C</sup> right<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S right.ADJ right.ADJ  
 there it is, right, right.
- (536) HEL: yfo oedd wedyn cyn hwn te # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yfo oedd wedyn cyn hwn te  
**aut:** he.PRON be.V.3S.IMPERF afterwards.ADV before.PREP this.PRON.DEM.M.SG tea.N.M.SG  
 yeah<sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 it was him afterwards before this one, eh, yeah.
- (537) AID: +< ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sup>C</sup> yeah<sup>C</sup> yeah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (538) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup> yeah<sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (539) HEL: couple@s:cym&eng nice@s:cym&eng iawn oedden nhw .  
**HEL:** couple<sup>C</sup> nice<sup>C</sup> iawn oedden nhw  
**aut:** couple.N.SG nice.ADJ very.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 they were a very nice couple.
- (540) AID: yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (541) HEL: yeah@s:cym&eng nice@s:cym&eng iawn yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup> nice<sup>C</sup> iawn yeah<sup>C</sup> yeah<sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV nice.ADJ very.ADV yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, very nice, yeah, yeah.

- (542) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (543) HEL: yeah@s:cym&eng fo a (y)r wraig yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fo a yr wraig yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.M.3S and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, he and his wife, yeah, yeah.
- (544) AID: +< (dy)na fo yeah@s:cym&eng .  
**AID:** dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 there it is, yeah.
- (545) HEL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (546) HEL: (dy)dy pobl cathedral@s:eng ddim fath â oedden nhw chwaith (w)chi .  
**HEL:** dydy pobl cathedral<sup>E</sup> ddim fath â  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG cathedral.N.SG not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 oedden nhw chwaith wchi  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P neither.ADV know.V.2P.PRES  
 cathedral people aren't the same as they used to be, you know.
- (547) HEL: oedden ni (y)n\_ôl [?] i nhw ers talwm toedden wchi .  
**HEL:** oedden ni yn\_ôl i nhw ers  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P back.ADV to.PREP they.PRON.3P since.PREP  
 talwm toedden wchi  
 long.time.N.M.SG unk know.V.2P.PRES  
 we were behind them [?] in the past, weren't we, you know.
- (548) AID: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng #  
 yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM right.ADJ yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (549) HEL: +< xxx yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV



- (550) HEL: na mae nhw fwy agos atoch chi heddiw dw i meddwl yndyn .  
**HEL:** na mae nhw fwy agos  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P more.ADJ.COMP+SM near.ADJ  
 atoch chi heddiw dw i meddwl  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P today.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
**yndyn**  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
 no, they're closer to you today I think, yes.
- (551) AID: +< xxx .
- (552) HEL: +< &=sigh yndyn .  
**HEL:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (553) HEL: &=sigh .
- (554) HEL: (y)dan ni am gael (y)chwaneg o hwn ?  
**HEL:** ydan ni am gael ychwaneg  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P for.PREP get.V.INFIN+SM more.ADV  
 o hwn  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP this.PRON.DEM.M.SG*  
 are we going to get more of this?
- (555) AID: oh@s:cym&eng mae (y)n bound@s:cym&eng o fod yn fwy .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn bound<sub>E</sub><sup>C</sup> o fod yn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT bind.PASTPART of.PREP be.V.INFIN+SM PRT  
**fwy**  
*more.ADJ.COMP+SM*  
 oh, it's bound to be more [=worse].
- (556) HEL: yn gaddo tydy ?  
**HEL:** yn gaddo tydy  
*aut:* PRT promise.V.INFIN unk  
 promising, isn't it?
- (557) AID: yndy yndy yndy yndy .  
**AID:** yndy yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes, yes, yes.
- (558) HEL: +< yndy # yndy .  
**HEL:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.

- (559) HEL: yn toddi [?] fan (y)na rwan hefyd yndy .  
**HEL:** yn toddi fan yna rwan hefyd yndy  
**aut:** *PRT melt.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 melting over there now too, isn't it.
- (560) AID: +< yndy .  
**AID:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (561) AID: diwrnod cynta (y)r gwanwyn heddiw de .  
**AID:** diwrnod cynta yr gwanwyn heddiw de  
**aut:** *day.N.M.SG first.ORD the.DET.DEF spring.N.M.SG today.ADV be.IM+SM*  
 the first day of spring today, eh.
- (562) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (563) AID: xx .
- (564) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (565) AID: Mawrth y cynta .  
**AID:** Mawrth y cynta  
**aut:** *Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG the.DET.DEF first.ORD*  
 March the first.
- (566) HEL: a Dydd\_Gwyl\_Dewi a bob\_dim .  
**HEL:** a Dydd\_Gwyl\_Dewi a bob\_dim  
**aut:** *and.CONJ name and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*  
 and St David's Day and everything.
- (567) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV yeah.ADV*
- (568) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*

- (569) AID: &=laugh .
- (570) HEL: oh@s:cym&eng bechod bod ysgolion (we)di cau (he)fyd tydy a (y)r plant wedi dysgu ## peth (yn)a i wneud concert@s:cym&eng heddiw mae sure@s:cym&eng toedden .
- HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> bechod bod ysgolion wedi cau  
**aut:** oh.IM how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.INFIN schools.N.F.PL after.PREP close.V.INFIN  
 hefyd tydy a yr plant wedi dysgu peth  
 also.ADV unk and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL after.PREP teach.V.INFIN thing.N.M.SG  
 yna i wneud concert<sub>E</sub><sup>C</sup> heddiw mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM concert.N.SG today.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 toedden  
 unk
- (571) AID: +< oedd hollol ynte .
- AID:** oedd hollol ynte  
**aut:** be.V.3S.IMPERF completely.ADJ or.CONJ  
 yes completely, eh.
- (572) HEL: +< oh@s:cym&eng bechod yndy yndy .
- HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> bechod yndy yndy  
**aut:** oh.IM how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, a shame, yes, yes.
- (573) AID: yeah@s:cym&eng mi gawn ni sure@s:cym&eng ## fory neu # dreneydd # gawn .
- AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mi gawn ni sure<sub>E</sub><sup>C</sup> fory neu  
**aut:** yeah.ADV PRT.AFF get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P sure.ADJ tomorrow.ADV or.CONJ  
 dreneydd gawn  
 unk get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM  
 yeah, we'll probably have [some] tomorrow or the day after, won't we.
- (574) HEL: oh@s:cym&eng fydd (y)na (ddi)m fory chwaith os fydd hi fel hyn na fydd ?
- HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd yna ddim fory  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM tomorrow.ADV  
 chwaith os fydd hi fel hyn na  
 neither.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S like.CONJ this.PRON.DEM.SP PRT.NEG  
 fydd  
 be.V.3S.FUT+SM  
 oh, there won't be tomorrow either if it'll be like this, will there?
- (575) AID: +< oh@s:cym&eng na xx fory <sicr na fydd> [?] .
- AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na fory sicr na fydd  
**aut:** oh.IM no.ADV tomorrow.ADV certain.ADJ.[or].sure.ADJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM  
 oh no, [.] tomorrow, certainly, no.

- (576) HEL: +< na fydd .  
**HEL:** na fydd  
**aut:** no.ADV be.V.3S.FUT+SM  
no.
- (577) HEL: na mae bechod xxx dydy ?  
**HEL:** na mae bechod dydy  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG  
no, it's a shame [...] isn't it?
- (578) AID: +< xxx yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (579) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (580) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng sobor hefyd (we)di practisio practisio xx +/ .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sobor hefyd wedi practisio practisio  
**aut:** oh.IM yeah.ADV unk also.ADV after.PREP practice.V.INFIN practice.V.INFIN  
oh yeah, terrible as well, having practiced and practiced.
- (581) HEL: +< <a mae> [?] rai isio gwyliau wyddoch chi ## Gwyl\_Dewi .  
**HEL:** a mae rai isio gwyliau wyddoch  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES some.PREQ+SM want.N.M.SG holidays.N.F.PL unk  
**chi** Gwyl\_Dewi  
you.PRON.2P name  
and some want holidays, you know, [on] St David's Day.
- (582) HEL: ond (fa)sai (y)na (ddi)m ysgol (fa)sai (y)r plant (dd)im yn cael y pethau  
(y)ma wedyn .  
**HEL:** ond fasai yna ddim ysgol  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM there.ADV not.ADV+SM school.N.F.SG  
fasai yr plant ddim yn cael y  
be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM PRT get.V.INFIN the.DET.DEF  
pethau yma wedyn  
things.N.M.PL here.ADV afterwards.ADV  
but if there were no school then the children wouldn't get things things after.
- (583) AID: +< yn hollol de yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yn hollol de yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT completely.ADJ be.IM+SM yeah.ADV  
totally, yeah.

(584) HEL: mae (y)n anodd gwybod tydy .

**HEL:** mae yn anodd gwybod tydy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ know.V.INFIN unk

it's hard to know, isn't it.

(585) AID: (y)dy mae yndy .

**AID:** ydy mae yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it is, yes.

(586) HEL: +< be i wneud orau .

**HEL:** be i wneud orau  
*aut:* what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM best.ADJ.SUP+SM

what to do best.

(587) AID: yeah@s:cym&eng .

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(588) HEL: cael fath â ni (fa)sai gorau iddyn nhw cael concert@s:cym&eng yn bore a cael [//] # gael half@s:eng day@s:eng wedyn .

**HEL:** cael fath â ni fasai  
*aut:* get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PLUPERF+SM  
gorau iddyn nhw cael  
*best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN*  
concert<sub>E</sub><sup>C</sup> yn bore a cael gael half<sup>E</sup>  
*concert.N.SG PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG and.CONJ get.V.INFIN get.V.INFIN+SM half.N.SG*  
day<sup>E</sup> wedyn  
*day.N.SG afterwards.ADV*

the best thing for them would be to have like we did, have a concert in the morning and have a half day afterwards.

(589) AID: yeah@s:cym&eng fel (yn)a oedd hi ynde xxx os dw i (y)n cofio (y)n iawn yn Llangynog@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fel yna oedd hi ynde os  
*aut:* yeah.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't\_it.IM if.CONJ  
dw i yn cofio yn iawn yn Llangynog<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV in.PREP name yeah.ADV*

yeah, it was like that [...] if I remember rightly, in Llangynog, yeah?

(590) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

- (591) HEL: a cael mynd adra fuan wedyn yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** a cael mynd adra fuan wedyn  
**aut:** *and.CONJ get.V.INFIN go.V.INFIN homewards.ADV soon.ADJ+SM afterwards.ADV*  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*yeah.ADV*  
 and get to go home shortly after, yeah.
- (592) AID: yeah@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV*  
 yeah, there it is, yeah.
- (593) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (594) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (595) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (596) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (597) HEL: mae Sir\_Fôn yn gwneud mwy ohono fo na ni dw i (y)n meddwl .  
**HEL:** mae Sir\_Fôn yn gwneud mwy ohono  
**aut:** *be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN more.ADJ.COMP from.him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo na ni dw i yn meddwl  
*he.PRON.M.3S (n)or.CONJ we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
 Anglesey does more of it than us, I think.
- (598) AID: mae Sir\_Fôn xx [///] yndy [?] +.. .  
**AID:** mae Sir\_Fôn yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH*  
 Anglesey is [...] yes ...
- (599) HEL: mae Sir\_Fôn yn gwneud mwy ohono fo yndy yndy yndy yndy .  
**HEL:** mae Sir\_Fôn yn gwneud mwy ohono  
**aut:** *be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN more.ADJ.COMP from.him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo yndy yndy yndy yndy  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 Anglesey does more of it, yes, yes, yes, yes.

(600) AID: +< diwrnod i bawb yndy swyddfeydd a popeth yndy .

**AID:** diwrnod i bawb yndy swyddfeydd a  
*aut:* day.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM be.V.3S.PRES.EMPH offices.N.F.PL and.CONJ  
**popeth yndy**  
*everything.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

a day for everyone, yes, offices and everything, yes.

(601) HEL: yndy # yndy .

**HEL:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.

(602) AID: dach chi (we)di bod er@s:cym&eng # yn Lasynys\_Fawr@s:cym&eng yn Harlech@s:cym&eng ?

**AID:** dach chi wedi bod er<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Lasynys\_Fawr<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN er.IM in.PREP name  
**yn Harlech<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP name*

have you been in Lasynys Fawr in Harlech?

(603) HEL: do dw i (we)di bod efo ryw drip@s:cym&eng ryw dro do .

**HEL:** do dw i wedi bod efo  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP  
**ryw drip<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw dro do**  
*some.PREQ+SM drip.SV.INFIN.[or].trip.N.SG+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*

yes, I've been with a trip some time, yes.

(604) AID: +< do xx # yeah@s:cym&eng .

**AID:** do yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV.PAST yeah.ADV

yes [.] yeah.

(605) HEL: dw i (y)n meddwl do do .

**HEL:** dw i yn meddwl do  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM  
**do**  
*yes.ADV.PAST*

I think, yes, yes.

(606) AID: ges i (y)r fraint o edrych ar ei hól hi .

**AID:** ges i yr fraint o  
*aut:* get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S  
**edrych ar ei hól hi**  
*look.V.INFIN on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S*

I had the honour of looking after it.

- (607) AID: um@s:cym&eng +/- .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (608) HEL: oh@s:cym&eng do ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
oh yes?
- (609) AID: do um@s:cym&eng wchi er@s:cym&eng efo # Natasha@s:cym&eng y  
warden@s:cym&eng .  
**AID:** do um<sub>E</sub><sup>C</sup> wchi er<sub>E</sub><sup>C</sup> efo Natasha<sub>E</sub><sup>C</sup> y  
**aut:** yes.ADV.PAST um.IM know.V.2P.PRES er.IM with.PREP name the.DET.DEF  
warden<sub>E</sub><sup>C</sup>  
warden.N.SG  
yes, you know, with Natasha the warden.
- (610) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (611) AID: +< Natasha\_Morgan@s:cym&eng .  
**AID:** Natasha\_Morgan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (612) HEL: ooh@s:cym&eng da te .  
**HEL:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> da te  
**aut:** ooh.IM be.IM+SM be.IM  
ooh, good eh.
- (613) AID: well@s:cym&eng am +/- .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> am  
**aut:** well.ADV for.PREP  
well, about...
- (614) HEL: +< oh@s:cym&eng interesting@s:eng te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> interesting<sub>E</sub><sup>E</sup> te  
**aut:** oh.IM interest.N.SG+ASV be.IM  
oh, interesting, eh.
- (615) AID: am ddiddorol yeah@s:cym&eng .  
**AID:** am ddiddorol yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** for.PREP interesting.ADJ+SM yeah.ADV  
how interesting, yeah.



- (616) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (617) HEL: dw i sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.IS.PRES I.PRON.IS sure.ADJ yeah.ADV  
 I'm sure, yeah.
- (618) AID: a wedyn um@s:cym&eng +.. .  
**AID:** a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then...
- (619) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (620) HEL: ooh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM yeah.ADV
- (621) AID: mynd â &=cough [/] mynd â bobl o\_gwmpas a dysgu # ychi hanes yr hen dŷ ynde .  
**AID:** mynd â mynd â bobl o\_gwmpas a  
**aut:** go.V.INFIN with.PREP go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM around.ADV and.CONJ  
 dysgu ychi hanes yr hen dŷ ynde  
 teach.V.INFIN you.know.IM story.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ house.N.M.SG+SM isn't\_it.IM  
 take people around and teach the history of the old house, eh.
- (622) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (623) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng difyr te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> difyr te  
**aut:** oh.IM yeah.ADV oh.IM amusing.ADJ be.IM  
 oh yeah, oh interesting, eh.
- (624) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (625) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (626) AID: a wedyn mi +/- .  
**AID:** a wedyn mi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF  
and then...
- (627) HEL: +< ah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (628) AID: um@s:cym&eng dw i (we)di bod yn cerdded efo # Cymdeithas Ellis@s:cym&eng  
[/] # Ellis\_Wynne@s:cym&eng .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi bod yn cerdded efo  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT walk.V.INFIN with.PREP  
**Cymdeithas Ellis<sub>E</sub><sup>C</sup> Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
name name name  
I've been walking with the Ellis Wynne Society
- (629) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (630) AID: ddim Ellis.Wynne@s:cym&eng .  
**AID:** ddim Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM name  
not Ellis Wynne.
- (631) AID: Edward\_Llwyd@s:cym&eng .  
**AID:** Edward\_Llwyd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (632) AID: xxx amdanyn nhw .  
**AID:** amdanyn nhw  
**aut:** for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
[...] about them.
- (633) HEL: oh@s:cym&eng do ar wireless@s:cym&eng bore dydd Sadwrn # &=laugh .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do ar wireless<sub>E</sub><sup>C</sup> bore dydd  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST on.PREP wireless.N.SG morning.N.M.SG day.N.M.SG  
**Sadwrn**  
Saturday.N.M.SG  
oh yes, on the wireless on Saturday morning.

- (634) AID: +< (dy)na chi yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** dyna chi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2P yeah.ADV yeah.ADV  
 there you go, yeah, yeah.
- (635) AID: dw i (ddi)m (we)di bod ddiweddar .  
**AID:** dw i ddim wedi bod ddiweddar  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN recent.ADJ+SM  
 I haven't been recently.
- (636) HEL: +< mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (637) AID: +< ond um@s:cym&eng ## o'n i mynd ar [?] +.. .  
**AID:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i mynd ar  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP  
 but I was going on...
- (638) AID: pryd oedd hi rwan ?  
**AID:** pryd oedd hi rwan  
**aut:** when.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S now.ADV  
 when was it now?
- (639) AID: ryw ## yeah@s:cym&eng ## two\_thousand\_and\_three@s:eng .  
**AID:** ryw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> two\_thousand\_and\_three<sup>E</sup>  
**aut:** some.PREQ+SM yeah.ADV unk  
 around, yeah, 2003 .
- (640) AID: dyma un o [/] o (y)r bobl oedd yn cerdded yn ## cofio bod hi (y)n # dri  
 chan mlynedd # cyhoeddi llyfr Ellis\_Wynne@s:cym&eng .  
**AID:** dyma un o o yr  
**aut:** this.is.ADV one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP the.DET.DEF  
 bobl oedd yn cerdded yn cofio bod  
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT walk.V.INFIN PRT remember.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn dri chan mlynedd cyhoeddi  
 she.PRON.F.3S PRT three.NUM.M+SM can.N.M.SG+AM years.N.F.PL+NM publish.V.INFIN  
 llyfr Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 book.N.M.SG name  
 one of the people walking remembered it was three hundred years [since] the publishing of Ellis  
 Wynne's book.
- (641) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (642) AID: er@s:cym&eng ## Gweledigaethu\_y\_Bardd\_Cwsc@s:cym&eng de .  
**AID:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> Gweledigaethu\_y\_Bardd\_Cwsc<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** er.IM name be.IM+SM  
 "Gweledigaethu y Bardd Cwsc" ["Visions of the Sleeping Poet"] eh.
- (643) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (644) AID: a mae nhw (y)n gofyn ## os (fa)swn i (y)n wneud taith # o\_gwmpas # llefydd  
 (fa)sai fo (y)n nabod de .  
**AID:** a mae nhw yn gofyn os faswn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM  
 i yn wneud taith o\_gwmpas llefydd  
 I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM journey.N.F.SG around.ADV places.N.M.PL  
 fasai fo yn nabod de  
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT know\_someone.V.INFIN be.IM+SM  
 and they ask if I would conduct a journey around places he would know.
- (645) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (646) AID: o'n i yn # ychi # xxx taith o\_blaen xxx .  
**AID:** o'n i yn ychi taith o\_blaen  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP you\_know.IM journey.N.F.SG before.ADV  
 I was, you know, [...] journey before [...].
- (647) AID: give@s:eng it@s:eng a@s:eng try@s:cym&eng de .  
**AID:** give<sup>E</sup> it<sup>E</sup> a<sup>E</sup> try<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF try.SV.INFIN be.IM+SM  
 give it a try, eh.
- (648) HEL: +< xx yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (649) AID: so@s:cym&eng ## o [?] [///] ## mae Ellis\_Wynne@s:cym&eng [/  
 Ellis\_Wynne@s:cym&eng yn perthyn i Arglwydd Harlech@s:cym&eng .  
**AID:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> o mae Ellis\_Wynne<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.3S.PRES name  
 Ellis\_Wynne<sup>C</sup><sub>E</sub> yn perthyn i Arglwydd Harlech<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name PRT belong.V.INFIN to.PREP name name  
 so Ellis Wynne is related to Lord Harlech.

(650) HEL: ah@s:cym&eng .

**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(651) AID: +< xx Harlech@s:cym&eng oedd hi .

**AID:** Harlech<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hi  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

It was [.] Harlech.

(652) HEL: +< well@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng .

**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV

(653) AID: yr un gwaed de .

**AID:** yr un gwaed de  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM blood.N.M.SG be.IM+SM

the same blood, eh.

(654) HEL: +< oedd [?] yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oedd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF yeah.ADV yeah.ADV

yes, yeah, yeah.

(655) AID: a o &=cough # &=cough [/] o Glyn\_Tywarch@s:cym&eng # ddoth ei [/] # ei dad o ## i Lasynys@s:cym&eng rwan .

**AID:** a o o Glyn\_Tywarch<sub>E</sub><sup>C</sup> ddoth  
**aut:** and.CONJ of.PREP from.PREP name come.V.3S.PAST+SM  
**ei ei dad o i Lasynys<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S to.PREP name  
**rwan**  
**aut:** now.ADV

and his father came from Glyn Tywarch to Lasynys now.

(656) HEL: yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(657) AID: a # pwy sy (y)n byw yn ## Glyn\_Tywarch@s:cym&eng (r)wan ydy um@s:cym&eng ## Lord@s:eng ## Harlech@s:cym&eng .

**AID:** a pwy sy yn byw yn Glyn\_Tywarch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name  
**rwan ydy um<sub>E</sub><sup>C</sup> Lord<sup>E</sup> Harlech<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** now.ADV be.V.3S.PRES um.IM name name

and who lives in Glyn Tywarch now is Lord Harlech.

- (658) AID: Anthony@s:cym&eng +.. .  
**AID:** Anthony<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (659) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (660) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
blimey.
- (661) AID: +< oh@s:cym&eng be ydy o ?  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be ydy o  
**aut:** oh.IM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
oh, what is he?
- (662) AID: Ormsby\_Gore@s:cym&eng .  
**AID:** Ormsby\_Gore<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (663) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (664) AID: yeah@s:cym&eng Francis\_Ormsby\_Gore@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Francis\_Ormsby\_Gore<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV name
- (665) HEL: +< oh@s:cym&eng xxx ah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM ah.IM
- (666) AID: +< fo (y)dy aer ychi (y)r +.. .  
**AID:** fo ydy aer ychi yr  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES air.N.M.SG you\_know.IM the.DET.DEF  
he is the heir, you know, of the...
- (667) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
blimey.

- (668) AID: +< does (yn)a (ddi)m cyfoeth (y)no .  
**AID:** does yna ddim cyfoeth yno  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM wealth.N.M.SG there.ADV*  
there's no wealth there.
- (669) AID: mae (we)di mynd trwy (y)r pres yndy .  
**AID:** mae wedi mynd trwy yr pres  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG*  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
he's gone through the money, yes.
- (670) HEL: +< oh@s:cym&eng yndy yndy yndy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy yndy yndy  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
oh yes, yes, yes.
- (671) AID: yr hen greadur .  
**AID:** yr hen greadur  
**aut:** *the.DET.DEF old.ADJ creature.N.M.SG+SM*  
the poor wretch.
- (672) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (673) AID: +< a dyma (y)na rywun # yn deud um@s:cym&eng # am bod ## ychi  
Ellis\_Wynne@s:cym&eng wedi dod o fan (y)na .  
**AID:** a dyma yna rywun yn deud um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ this\_is.ADV there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN um.IM*  
**am bod ychi Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi dod o**  
*for.PREP be.V.INFIN you\_know.IM name after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
and someone said, because, you know, Ellis Wynne had come from there.
- (674) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (675) HEL: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV yeah.ADV*

(676) AID: +" pam wnei di # sgwennu i\_fynny # i Arglwydd Harlech@s:cym&eng i ofyn am # ganiatâd i weld y tŷ de .

**AID:** pam wnei di sgwennu i\_fynny i  
*aut:* why?.ADV do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM write.V.INFIN up.ADV to.PREP

**Arglwydd Harlech<sub>E</sub><sup>C</sup> i ofyn am ganiatâd i**  
*name name to.PREP ask.V.INFIN+SM for.PREP permission.N.M.SG+SM to.PREP*

**weld y tŷ de**  
*see.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM+SM*

"why don't you write to Lord Harlech to ask for permission to see the house, eh."

(677) HEL: yeah@s:cym&eng .

**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(678) AID: +< oh@s:cym&eng mae (y)r tŷ yn hen # (y)chi .

**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yr tŷ yn hen ychi  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT old.ADJ you-know.IM

oh the house is old, you know.

(679) AID: (y)dach chi (we)di bod (y)no ?

**AID:** ydach chi wedi bod yno  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV

have you been there?

(680) AID: yn er@s:cym&eng +.. .

**AID:** yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.[or].in.PREP er.IM

in...

(681) HEL: naddo .

**HEL:** naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
no.

(682) AID: ah@s:cym&eng um@s:cym&eng +/ .

**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM um.IM

(683) HEL: +< naddo naddo .

**HEL:** naddo naddo  
*aut:* no.ADV.PAST no.ADV.PAST  
no, no.

(684) HEL: mmm@s:cym&eng [?] .

**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM



- (685) AID: o'n i yn meddwl be i wneud .  
**AID:** o'n i yn meddwl be i wneud  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 I was wondering what to do.
- (686) AID: so@s:cym&eng mi sgwennais i fyny i (y)r estate@s:eng office@s:cym&eng .  
**AID:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mi sgwennais i fyny i yr estate<sup>E</sup>  
**aut:** *so.ADV PRT.AFF write.V.1S.PAST I.PRON.1S up.ADV to.PREP the.DET.DEF estate.N.SG*  
**office<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*office.N.SG*  
 so I wrote to the estate office.
- (687) AID: wedyn # dyma nhw (y)n +// .  
**AID:** wedyn dyma nhw yn  
**aut:** *afterwards.ADV this\_is.ADV they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
 afterwards they did...
- (688) AID: xxx wedyn mi ges i +// .  
**AID:** wedyn mi ges i  
**aut:** *afterwards.ADV PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 [...] then I got...
- (689) AID: chlywes i (ddi)m.byd wedyn am +/ .  
**AID:** chlywes i ddim\_byd wedyn am  
**aut:** *hear.V.1G.PAST+AM I.PRON.1S.[or].to.PREP nothing.ADV+SM afterwards.ADV for.PREP*  
 I heard nothing afterwards for...
- (690) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (691) AID: +, oh@s:cym&eng wsnosau .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wsnosau  
**aut:** *oh.IM unk*  
 ...oh, weeks.
- (692) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** *good\_lord.IM*  
 blimey.

(693) AID: wedyn # pythefnos cyn y daith ## dyma (yn)a lythyr # <yn dod> [?] rwan ##  
um@s:cym&eng .

**AID:** wedyn pythefnos cyn y daith  
**aut:** afterwards.ADV fortnight.N.MF.SG before.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM

**dyma yna lythyr yn dod rwan um<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*this\_is.ADV there.ADV letter.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN now.ADV um.IM*

then a fortnight before the journey, a letter came now.

(694) AID: Houses@s:eng of@s:eng &pa:rlə [//] er@s:cym&eng er@s:cym&eng [?]  
House@s:eng of@s:eng Lord@s:eng de wchi .

**AID:** Houses<sup>E</sup> of<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> er<sup>C</sup><sub>E</sub> House<sup>E</sup> of<sup>E</sup> Lord<sup>E</sup> de wchi  
**aut:** name of.PREP er.IM er.IM name of.PREP name be.IM+SM know.V.2P.PRES

House of Lords, you know.

(695) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(696) HEL: xx .

(697) AID: a # ryw oh@s:cym&eng sgwennu di\_lun # xxx .

**AID:** a ryw oh<sup>C</sup><sub>E</sub> sgwennu di\_lun  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM oh.IM write.V.INFIN unk

and some, oh, untidy writing [...].

(698) HEL: +< &=laugh .

(699) AID: ond deud um@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xx +"/ .

**AID:** ond deud um<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ say.V.INFIN um.IM yeah.ADV

but saying, yeah, [..].

(700) AID: +" I'll@s:eng be@s:eng delighted@s:eng to@s:eng er@s:cym&eng [/] to@s:eng  
[/] to@s:eng welcome@s:eng +/ .

**AID:** I'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup> delighted<sup>E</sup> to<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> to<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.IS+BE.V.FUT be.V.INFIN unk to.PREP er.IM to.PREP to.PREP

**welcome<sup>E</sup>**  
*welcome.ADJ*

(701) HEL: +< xxx te .

**HEL:** te  
**aut:** be.IM

[...] eh.

- (702) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (703) AID: +, +" um@s:cym&eng you@s:eng and@s:eng your@s:eng [/] your@s:eng local@s:eng +/ .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> and<sup>E</sup> your<sup>E</sup> your<sup>E</sup> local<sup>E</sup>  
**aut:** um.IM you.PRON.SUB.2SP and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP local.ADJ
- (704) HEL: +< &oð i [//] o (we)di bod yn hir iawn yn ateb toedd ?  
**HEL:** o wedi bod yn hir iawn  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP be.V.INFIN PRT long.ADJ very.ADV  
**yn ateb toedd**  
PRT answer.V.INFIN unk  
he'd been very long in answering, hadn't he?
- (705) AID: +< eh@s:cym&eng ?  
**AID:** eh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** eh.IM
- (706) HEL: oedd (wed)i fod yn (h)ir iawn yn ateb .  
**HEL:** oedd wedi fod yn hir iawn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.INFIN+SM PRT long.ADJ very.ADV PRT  
**ateb**  
answer.V.INFIN  
he'd been very long answering.
- (707) AID: yeah@s:cym&eng oedd .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.IMPERF  
yeah, he had.
- (708) HEL: xx .
- (709) AID: oedd so@s:cym&eng # oedd (y)na hanner\_cant ohonon ni (we)di troi fyny i [?] Glan\_y\_Wêr xxx .  
**AID:** oedd so<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd yna hanner\_cant  
**aut:** be.V.3S.IMPERF so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV unk  
**ohonon ni wedi troi fyny i Glan\_y\_Wêr**  
from\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P after.PREP turn.V.INFIN up.ADV to.PREP name  
yes, so there was fifty of us had turned up to Glan-y-Wêr [...].
- (710) HEL: +< argian !  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
blimey!

- (711) AID: dyma ni (y)n cerdded rwan .  
**AID:** dyma ni yn cerdded rwan  
**aut:** *this\_is.ADV we.PRON.1P PRT walk.V.INFIN now.ADV*  
 we walked now.
- (712) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (713) AID: +< o (we)di deud [//] oedd yr hen [/] hen lord@s:eng wedi deud +"/ .  
**AID:** o wedi deud oedd  
**aut:** *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF*  
 yr hen hen lord<sup>E</sup> wedi deud  
*the.DET.DEF old.ADJ old.ADJ lord.N.SG after.PREP say.V.INFIN*  
 the old lord had said.
- (714) AID: +" [- eng] we 'll meet you # in the stable end .  
**AID:** we<sup>E</sup> 'll<sup>E</sup> meet<sup>E</sup> you<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P unk meet.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF*  
 stable<sup>E</sup> end<sup>E</sup>  
*st.N.SG+A.POT.[or].stable.N.SG end.N.SG*
- (715) HEL: oh@s:cym&eng [?] .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (716) AID: gwybod yn lle xxx stable@s:eng end@s:eng .  
**AID:** gwybod yn lle stable<sup>E</sup> end<sup>E</sup>  
**aut:** *know.V.INFIN in.PREP where.INT st.SV.INFIN+A.POT.[or].stable.N.SG end.N.SG*  
 know where [...] stable end.
- (717) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xx yeah@s:cym&eng [=! laugh]  
 yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*
- (718) AID: well@s:cym&eng <dyma ni (m)ynd> [?] i fan (hyn)ny .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dyma ni mynd i fan  
**aut:** *well.ADV this\_is.ADV we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM*  
 hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 well, we went there.

- (719) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (720) AID: a oedd (y)na (ddi)m sôn amdano .  
**AID:** a oedd yna ddim sôn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM mention.V.INFIN  
**amdano**  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S*  
and there was no sign of him.
- (721) AID: so@s:cym&eng oedden [?] ni (y)n [/] ## (y)n ychi [//] (y)n cicio (ei)n  
sodlau yn fan (hyn)ny .  
**AID:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> oedden ni yn yn ychi yn  
**aut:** so.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP you\_know.IM PRT  
**cicio ein sodlau yn fan hynny**  
*kick.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P heel.N.F.PL PRT place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
so we were kicking our heels there.
- (722) HEL: +< xx .
- (723) AID: o (y)r diwedd mi ddoth .  
**AID:** o yr diwedd mi ddoth  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM  
at last he came.
- (724) AID: o'n i heb [?] (we)di weld o o (y)r blaen .  
**AID:** o'n i heb wedi weld o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S without.PREP after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
**o yr blaen**  
*of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
I hadn't seen him before.
- (725) AID: (y)dach chi (we)di weld o ?  
**AID:** ydach chi wedi weld o  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
have you seen him?
- (726) AID: dyn byr +/ .  
**AID:** dyn byr  
**aut:** man.N.M.SG short.ADJ  
a short man....
- (727) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (728) AID: +, efo gwallt # du bitch@s:cym&eng +/ .  
**AID:** efo gwallt du bitch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP hair.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM bitch.N.SG.[or].pitch.SV.INFIN+SM*  
 ...with pitch-black hair...
- (729) HEL: +< &=laugh .
- (730) AID: +, mewn pony@s:cym&eng tail@s:eng .  
**AID:** mewn pony<sub>E</sub><sup>C</sup> tail<sup>E</sup>  
**aut:** *in.PREP pony.N.SG tail.N.SG*  
 ...in a pony tail.
- (731) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] &=laugh .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (732) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (733) AID: a [//] ond be sy ddiddorol (y)dy .  
**AID:** a ond be sy ddiddorol ydy  
**aut:** *and.CONJ but.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL interesting.ADJ+SM be.V.3S.PRES*  
 and what's interesting is.
- (734) HEL: xx .
- (735) AID: yr un gwaed â Ellis\_Wynne@s:cym&eng .  
**AID:** yr un gwaed â  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM blood.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*  
 Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 the same blood as Ellis Wynne.
- (736) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (737) AID: +< a does (y)na (ddi)m llun o Ellis\_Wynne@s:cym&eng # yn unman .  
**AID:** a does yna ddim llun o  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM picture.N.M.SG from.PREP*  
 Ellis\_Wynne<sub>E</sub><sup>C</sup> yn unman  
*name PRT anywhere.ADV*  
 and there's no picture of Ellis Wynne anywhere.

- (738) HEL: xxx # ddim o\_gwbl ?  
**HEL:** ddim o\_gwbl  
**aut:** *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM at\_all.ADV*  
 [...] nothing at all?
- (739) AID: dyma fo (y)n dod (y)mlaen rwan .  
**AID:** dyma fo yn dod ymlaen rwan  
**aut:** *this\_is.ADV he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN forward.ADV now.ADV*  
 he comes forward now.
- (740) HEL: +< mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *mmm.IM*
- (741) AID: a mae o roid speech@s:eng ychi i (ei)n croesawu ni .  
**AID:** a mae o roid speech<sup>E</sup> ychi i  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP give.V.INFIN+SM speech.N.SG you\_know.IM to.PREP*  
**ein** **croesawu** **ni**  
*our.ADJ.POSS.1P welcome.V.INFIN we.PRON.1P*  
 and he gives a speech, you know, to welcome us.
- (742) AID: a wedyn oedd (y)na &n [/] neb (we)di bod yn y tŷ # Glyn\_Tywarch@s:cym&eng o\_blaen de .  
**AID:** a wedyn oedd yna neb wedi  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV anyone.PRON after.PREP*  
**bod** **yn** **y** **tŷ** **Glyn\_Tywarch**<sup>C</sup><sub>E</sub> **o\_blaen** **de**  
*be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG name before.ADV be.IM+SM*  
 and then nobody had been in the house, Glyn Tywarch, before.
- (743) AID: (ae)son [?] ni mewn .  
**AID:** aeson ni mewn  
**aut:** *go.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP*  
 we went inside.
- (744) AID: ar y bwrdd ## oedd (y)na # first@s:eng edition@s:eng # o Weledigaethu\_y\_Bardd\_Cwsc@s:cym&eng .  
**AID:** ar y bwrdd oedd yna first<sup>E</sup> edition<sup>E</sup>  
**aut:** *on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV first.ADJ edition.N.SG*  
**o** **Weledigaethu\_y\_Bardd\_Cwsc**<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*from.PREP name*  
 on the table was a first edition of "Geledigaethu y Bardd Cwsc" .
- (745) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM*

- (746) AID: +< [- eng] seventeen ## fourteen .  
**AID:** seventeen<sup>E</sup> fourteen<sup>E</sup>  
**aut:** seventeen.NUM fourteen.NUM
- (747) HEL: +< oh@s:cym&eng (dy)na ddifyr te .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna ddifyr te  
**aut:** oh.IM that.is.ADV amusing.ADJ+SM be.IM  
oh, that's nice, eh.
- (748) AID: argian oedd o # ychi amhrisiadwy de .  
**AID:** argian oedd o ychi amhrisiadwy de  
**aut:** good.lord.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S you.know.IM unk be.IM+SM  
blimey, it was priceless, eh.
- (749) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (750) AID: ar ei [/] ei ddesk@s:cym&eng o ## oedd (y)na gleddyf .  
**AID:** ar ei ei ddesk<sup>C</sup><sub>E</sub> o  
**aut:** on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S desk.N.SG+SM he.PRON.M.3S  
**oedd yna gleddyf**  
be.V.3S.IMPERF there.ADV unk  
on his desk was a sword.
- (751) AID: a cleddyf ## Colonel@s:cym&eng Jones@s:cym&eng # yn amddiffyn Castell Harlech@s:cym&eng .  
**AID:** a cleddyf Colonel<sup>C</sup><sub>E</sub> Jones<sup>C</sup><sub>E</sub> yn amddiffyn Castell Harlech<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ unk name name PRT defend.V.INFIN name name  
and the sword of Colonel Jones, defending Harlech Castle.
- (752) HEL: +< argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good.lord.IM  
blimey.
- (753) AID: &=laugh a (w)edyn oedd (y)na # er@s:cym&eng dodrefn oh@s:cym&eng argian .  
**AID:** a wedyn oedd yna er<sup>C</sup><sub>E</sub> dodrefn oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV er.IM furniture.N.M.PL oh.IM  
**argian**  
good.lord.IM  
and then there was furniture, oh blimey.



- (754) AID: ond wrth\_gwrs mae popeth in@s:eng trust@s:eng rwan de .  
**AID:** ond wrth\_gwrs mae popeth in<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ of\_course.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG in.PREP  
trust<sup>E</sup> rwan de  
trust.N.SG.[or].trust.N.SG now.ADV be.IM+SM  
but of course, everything's in trust now, eh.
- (755) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng yndy yndy .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy yndy  
**aut:** oh.IM yeah.ADV oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
oh yeah, oh yes, yes.
- (756) AID: +< geith o (ddi)m dwtsiad o .  
**AID:** geith o ddim dwtsiad o  
**aut:** get.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM touch.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
he can't touch it.
- (757) HEL: yndy # yndy .  
**HEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.
- (758) AID: +< oh@s:cym&eng chwarae teg iddo fo aeth o â ni round@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> chwarae teg iddo fo aeth  
**aut:** oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S go.V.3S.PAST  
o â ni round<sup>C</sup><sub>E</sub>  
he.PRON.M.3S with.PREP we.PRON.1P round.ADJ  
oh, fair play to him, he took us round.
- (759) HEL: oh@s:cym&eng do ?  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
oh yes?
- (760) HEL: xxx .
- (761) AID: +< xxx bob man .  
**AID:** bob man  
**aut:** each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
[...] everywhere.
- (762) HEL: xxx .

- (763) AID: +< aeson [?] ni am ddwyawr .  
**AID:** aeson ni am ddwyawr  
**aut:** go.V.1P.PAST we.PRON.1P for.PREP unk  
 we went for two hours.
- (764) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** good\_lord.IM  
 blimey.
- (765) AID: wedyn dyma ni (y)n mynd o fan (hyn)ny i +/- .  
**AID:** wedyn dyma ni yn mynd o  
**aut:** afterwards.ADV this\_is.ADV we.PRON.1P PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 fan hynny i  
 place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP  
 then we went from there to...
- (766) HEL: +< oh@s:cym&eng chwarae teg iddo fo .  
**HEL:** oh<sub>E</sub> chwarae teg iddo fo  
**aut:** oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 oh, fair play to him.
- (767) AID: +, maes [?] y neuadd .  
**AID:** maes y neuadd  
**aut:** field.N.M.SG the.DET.DEF hall.N.F.SG  
 .. . the hall's field.
- (768) AID: cael [?] paned yn fan (y)na a cerdded i\_fyny ## topiau ## a landio yn #  
 Lasynys@s:cym&eng i gael bara.brith a te .  
**AID:** cael paned yn fan yna a cerdded  
**aut:** get.V.INFIN cupful.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ walk.V.INFIN  
 i\_fyny topiau a landio yn Lasynys<sub>E</sub> i gael  
 up.ADV tops.N.M.PL and.CONJ unk in.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM  
 bara\_brith a te  
 unk and.CONJ be.IM  
 had a cuppa there and walked up to the tops and landed in Lasynys to have bara brith and tea.
- (769) HEL: +< xx .
- (770) HEL: +< xxx de [?] .  
**HEL:** de  
**aut:** be.IM+SM  
 [...] eh.
- (771) AID: &=laugh .

- (772) HEL: +< diwrnod braf te ## yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** diwrnod braf te yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** day.N.M.SG fine.ADJ tea.N.M.SG yeah.ADV  
a nice day, eh, yeah.
- (773) AID: +< oedd hi (y)n # &f [//] yn fis &ma er@s:cym&eng [//] Mehefin # a # wchi tywydd # xxx +/ .  
**AID:** oedd hi yn yn fis er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT month.N.M.SG+SM er.IM  
**Mehefin a wchi tywydd**  
June.N.M.SG and.CONJ know.V.2P.PRES weather.N.M.SG  
it was June and, you know, the weather [...].
- (774) HEL: +< xxx .
- (775) HEL: +< (oe)s gynno fo wraig y dyn (y)ma ?  
**HEL:** oes gynno fo wraig  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wife.N.F.SG+SM  
**y dyn yma**  
the.DET.DEF man.N.M.SG here.ADV  
does he have a wife, this man?
- (776) AID: hmm@s:cym&eng ?  
**AID:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (777) HEL: (oe)s gynno fo wraig ?  
**HEL:** oes gynno fo wraig  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wife.N.F.SG+SM  
does he have a wife?
- (778) AID: er@s:cym&eng well@s:cym&eng nid gwraig ydy hi ond # um@s:cym&eng +.. .  
**AID:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> nid gwraig ydy hi ond  
**aut:** er.IM well.ADV (it.is).not.ADV wife.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S but.CONJ  
**um<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
um.IM  
well, she isn't a wife, but...
- (779) HEL: +< oh@s:cym&eng &=laugh <oh@s:cym&eng partner@s:eng> [=! laugh] !  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> partner<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM oh.IM partner.N.SG
- (780) AID: +< xx # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (781) AID: Canadian@s:eng ydy .  
**AID:** Canadian<sup>E</sup> ydy  
**aut:** name be.V.3S.PRES  
she's a Canadian.
- (782) HEL: ah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM
- (783) AID: +< mae hi (y)n &ð ande [//] mae hi (y)n ddynes nice@s:cym&eng iawn .  
**AID:** mae hi yn mae hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
ddynes nice<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn  
woman.N.F.SG+SM nice.ADJ very.ADV  
she's a very nice woman.
- (784) HEL: +< oh@s:cym&eng &=laugh .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (785) AID: yeah@s:cym&eng # um@s:cym&eng mae hi (y)n cadw trefn <arno de> [?] .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hi yn cadw trefn  
**aut:** yeah.ADV um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT keep.V.INFIN order.N.F.SG  
arno de  
on\_him.PREP+PRON.M.3S be.IM+SM  
yeah, she keeps him under control, eh.
- (786) HEL: +< oh@s:cym&eng mae (y)na ddynes yno &=laugh .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yna ddynes yno  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM there.ADV  
oh, there's a woman there.
- (787) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (788) AID: chimod mae [/] mae gynno fo broblem@s:cym&eng wchi xx .  
**AID:** chimod mae mae gynno fo  
**aut:** know.V.2P.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
broblem<sup>C</sup><sub>E</sub> wchi  
problem.N.SG+SM know.V.2P.PRES  
you know, he has a problem, you know.

- (789) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (790) AID: +< mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (791) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (792) AID: &=laugh .
- (793) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (794) AID: na mae hi (y)n ddynes +// .  
**AID:** na mae hi yn ddynes  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT woman.N.F.SG+SM  
no, she's a woman...
- (795) AID: dw (we)di [?] anghofio (e)i henw hi .  
**AID:** dw wedi anghofio ei henw  
**aut:** be.V.1S.PRES after.PREP forget.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H  
**hi**  
she.PRON.F.3S  
I've forgotten her name.
- (796) HEL: xx .
- (797) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (798) HEL: oh@s:cym&eng tydy o (we)di agor y tŷ wedyn i pawb fynd yno (fe)lly nac ydy ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> tydy o wedi agor  
**aut:** oh.IM unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP open.V.INFIN  
**y tŷ wedyn i pawb fynd yno**  
the.DET.DEF house.N.M.SG afterwards.ADV to.PREP everyone.PRON go.V.INFIN+SM there.ADV  
**felly nac ydy**  
so.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES  
oh he hasn't opened the house then for people to go there then, has he?

- (799) AID: (y)chydig iawn o bobl sy (y)n cael mynd yno # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ychydig iawn o bobl sy yn cael  
**aut:** a.little.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT get.V.INFIN  
 mynd yno yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 go.V.INFIN there.ADV yeah.ADV  
 very few people get to go there, yeah.
- (800) HEL: xxx one@s:eng off@s:cym&eng i [?] [//] one@s:eng off@s:cym&eng i chi oedd  
 hwnna yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** one<sup>E</sup> off<sub>E</sub><sup>C</sup> i one<sup>E</sup> off<sub>E</sub><sup>C</sup> i chi  
**aut:** one.PRON.SG off.PREP to.PREP one.PRON.SG off.PREP to.PREP you.PRON.2P  
 oedd hwnna yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG yeah.ADV yeah.ADV  
 [...] that was a one-off for you, yeah, yeah.
- (801) AID: +< oedd oedd hwnna (y)n honour@s:eng de yeah@s:cym&eng &n .  
**AID:** oedd oedd hwnna yn honour<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP honour.N.SG  
 de yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.IM+SM yeah.ADV  
 yes, that was an honour, yeah.
- (802) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (803) AID: a pawb yn deud wedyn +"/ .  
**AID:** a pawb yn deud wedyn  
**aut:** and.CONJ everyone.PRON PRT say.V.INFIN afterwards.ADV  
 and everyone saying afterwards.
- (804) AID: +" hen foy@s:cym&eng iawn de .  
**AID:** hen foy<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn de  
**aut:** old.ADJ boy.N.SG+SM OK.ADV be.IM+SM  
 "a good old bloke, eh" .
- (805) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (806) AID: +< +" hen foy@s:cym&eng iawn wchi # xx +/ .  
**AID:** hen foy<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn wchi  
**aut:** old.ADJ boy.N.SG+SM OK.ADV know.V.2P.PRES  
 "a good old bloke, you know [..]" .

- (807) HEL: (fa)sai (y)n well (fa)sai fo (y)n gwneud .  
**HEL:** fasai yn well fasai fo yn  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT*  
 gwneud  
*make.V.INFIN*  
 it would be better if he did.
- (808) HEL: ella codi ar bobl .  
**HEL:** ella codi ar bobl  
**aut:** *maybe.ADV lift.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM*  
 perhaps charge people.
- (809) HEL: y [?] pres fasai fo (y)n wneud .  
**HEL:** y pres fasai fo yn wneud  
**aut:** *the.DET.DEF money.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM*  
 the money he'd make.
- (810) AID: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (fa)sai (y)n syniad basai .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fasai yn syniad  
**aut:** *yeah.ADV well.ADV yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG*  
 basai  
*be.V.3S.PLUPERF*  
 yeah well, yeah, it'd be an idea, wouldn't it.
- (811) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (812) HEL: fasai &=laugh .  
**HEL:** fasai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 yes.
- (813) AID: +< basai mi fasai .  
**AID:** basai mi fasai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 yes, it would be.
- (814) HEL: fasai .  
**HEL:** fasai  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 yes.
- (815) AID: xx .

- (816) HEL: (fa)sai (y)na [?] dipyn yn mynd dw i sure@s:cym&eng .  
**HEL:** fasai yna dipyn yn mynd dw  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM there.ADV little\_bit.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN be.V.1S.PRES  
i sure<sub>E</sub>  
I.PRON.1S sure.ADJ  
a few would go, I'm sure.
- (817) HEL: pobl yn cerdded yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** pobl yn cerdded yeah<sub>E</sub>  
**aut:** people.N.F.SG PRT walk.V.INFIN yeah.ADV  
people walking, yeah.
- (818) AID: +< xx .
- (819) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # hollol de yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub> hollol de yeah<sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV completely.ADJ be.IM+SM yeah.ADV  
well yeah, totally eh, yeah.
- (820) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (821) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (822) HEL: wedyn mae nhw (y)n deud bob [?] bore dydd Sadwrn te .  
**HEL:** wedyn mae nhw yn deud bob  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM  
bore dydd Sadwrn te  
morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.IM  
then they say every Saturday morning, eh.
- (823) HEL: mae (y)r # er@s:cym&eng # walks@s:eng (y)ma (y)n mynd tydy .  
**HEL:** mae yr er<sub>E</sub> walks<sub>E</sub> yma yn mynd tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM walk.SV.INFIN+PV here.ADV PRT go.V.INFIN unk  
these walks here are conducted, aren't they.
- (824) AID: +< yndan yndan yndan yndan .  
**AID:** yndan yndan yndan yndan  
**aut:** be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH  
yndan  
be.V.1P.PRES.EMPH  
yes, yes, yes, yes, yes.



- (825) HEL: +< yndy yndy .  
**HEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (826) AID: mae (y)na rai yn y de .  
**AID:** mae yna rai yn y  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF  
 de  
 south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG  
 there are some in the south.
- (827) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (828) AID: a rai yn y gogledd (y)ma de .  
**AID:** a rai yn y gogledd yma de  
**aut:** and.CONJ some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG here.ADV be.IM+SM  
 and some in the north here, eh.
- (829) HEL: programme@s:cym&eng da (y)dy hwnna (he)fyd .  
**HEL:** programme<sup>C</sup><sub>E</sub> da ydy hwnna hefyd  
**aut:** programme.N.SG good.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG also.ADV  
 that's a good programme too.
- (830) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (831) HEL: programme@s:cym&eng da (y)dy hwnna dydd Sadwrn .  
**HEL:** programme<sup>C</sup><sub>E</sub> da ydy hwnna dydd  
**aut:** programme.N.SG good.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG day.N.M.SG  
**Sadwrn**  
 Saturday.N.M.SG  
 that's a good programme on Saturday.
- (832) AID: yeah@s:cym&eng Gerallt\_Pennant@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> Gerallt\_Pennant<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV name
- (833) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (834) AID: dw i (we)di bod mor lwcus a ennill ryw # gryno\_ddisg yma ac acw .  
**AID:** dw i wedi bod mor lwcus a ennill  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN so.ADV lucky.ADJ and.CONJ win.V.INFIN*  
 ryw gryno\_ddisg yma ac acw  
*some.PREQ+SM unk here.ADV and.CONJ over.there.ADV*  
 I've been lucky enough to win some CDs here and there.
- (835) HEL: oh@s:cym&eng do ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** *oh.IM yes.ADV.PAST*  
 oh yes?
- (836) AID: oedd [?] wchi .  
**AID:** oedd wchi  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF know.V.2P.PRES*  
 yes, you know.
- (837) AID: pan o'n i (y)n Llanfechain@s:cym&eng +/- .  
**AID:** pan o'n i yn Llanfechain<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name*  
 when I was in Llanfechain.
- (838) HEL: oh@s:cym&eng fyddwch chi (y)n ateb y pethau fyddwch ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fyddwch chi yn ateb y pethau  
**aut:** *oh.IM be.V.2P.FUT+SM you.PRON.2P PRT answer.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL*  
 fyddwch  
*be.V.2P.FUT+SM*  
 oh, you'll answer the things, will you?
- (839) HEL: fyddwch chi (y)n ateb y cwestiynau byddwch ?  
**HEL:** fyddwch chi yn ateb y cwestiynau  
**aut:** *be.V.2P.FUT+SM you.PRON.2P PRT answer.V.INFIN the.DET.DEF questions.N.M.SG*  
 byddwch  
*be.V.2P.FUT*  
 you'll answer the questions, will you?
- (840) AID: pan dw i gallu de .  
**AID:** pan dw i gallu de  
**aut:** *when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be\_able.V.INFIN be.IM+SM*  
 when I can, eh.
- (841) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV*

- (842) AID: +< pan dw i gallu .  
**AID:** pan dw i gallu  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be\_able.V.INFIN  
 when I can.
- (843) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (844) AID: a pan o'n i (y)n Llanfechain@s:cym&eng um@s:cym&eng # Dei\_Tomos@s:cym&eng oedd .  
**AID:** a pan o'n i yn Llanfechain<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name um.IM  
**Dei\_Tomos<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd**  
 name be.V.3S.IMPERF  
 and when I was in Llanfechain, it was Dei Tomos.
- (845) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (846) AID: os dw i (y)n cofio (y)n iawn .  
**AID:** os dw i yn cofio yn iawn  
**aut:** if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV  
 if I remember rightly.
- (847) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xxx .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (848) AID: +< fo oedd ers talwm de .  
**AID:** fo oedd ers talwm de  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF since.PREP long-time.N.M.SG be.IM+SM  
 it was him long ago.
- (849) AID: xxx Gerallt@s:cym&eng +/ .  
**AID:** Gerallt<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (850) HEL: +< ond fuo fo [/] ## ond fuo fo am flynyddoedd do .  
**HEL:** ond fuo fo ond fuo fo am flynyddoedd  
**aut:** but.CONJ unk he.PRON.M.3S but.CONJ unk he.PRON.M.3S for.PREP years.N.F.PL+SM  
**do**  
 yes.ADV.PAST  
 but he was [presenting] for years, wasn't he.

- (851) AID: do ond wedyn ddoth Gerallt@s:cym&eng .  
**AID:** do ond wedyn ddoth Gerallt<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV.PAST but.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PAST+SM name  
 yes, but then Gerallt came.
- (852) HEL: +< mi fuo fo am flynyddoedd .  
**HEL:** mi fuo fo am flynyddoedd  
**aut:** PRT.AFF unk he.PRON.M.3S for.PREP years.N.F.PL+SM  
 he was [presenting] for years.
- (853) AID: oh@s:cym&eng un da (y)dy Gerallt@s:cym&eng de .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> un da ydy Gerallt<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** oh.IM one.NUM good.ADJ be.V.3S.PRES name be.IM+SM  
 oh, Gerallt is a good one, eh.
- (854) HEL: +< do mi fuo hwnnw .  
**HEL:** do mi fuo hwnnw  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF unk that.PRON.DEM.M.SG  
 yes, he was.
- (855) HEL: yeah@s:cym&eng da iawn (y)dy o yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> da iawn ydy o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV good.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 yeah, he's very good, yeah.
- (856) HEL: hwnna [?] sy dda (he)fyd Iolo\_Williams@s:cym&eng .  
**HEL:** hwnna sy dda hefyd Iolo\_Williams<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL good.ADJ+SM also.ADV name  
 he's who's good too, Iolo Williams.
- (857) AID: +< xx .
- (858) AID: wow@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** wow<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** wow.IM yeah.ADV
- (859) AID: (dy)na chi Iolo@s:cym&eng +// .  
**AID:** dyna chi Iolo<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2P name  
 there you go, Iolo.

(860) AID: o Llanwddyn@s:cym&eng # mae &lə [//] Iolo@s:cym&eng (y)n dod yn # wreiddiol [?] .

**AID:** o Llanwddyn<sup>C</sup><sub>E</sub> mae Iolo<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dod yn wreiddiol  
*aut:* from.PREP name be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN PRT original.ADJ+SM

Iolo comes from Llanwddyn originally.

(861) HEL: +< mae o on@s:eng heno .

**HEL:** mae o on<sup>E</sup> heno  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP tonight.ADV

he's on tonight.

(862) HEL: mae o on@s:eng heno tydy dw i meddwl .

**HEL:** mae o on<sup>E</sup> heno tydy dw i  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP tonight.ADV unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
meddwl  
*think.V.INFIN*

he's on tonight, isn't he, I think.

(863) AID: yndy .

**AID:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(864) HEL: yndy .

**HEL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(865) AID: yndy mae o (y)n [//] # (we)di wneud hi (y)n dda iawn de .

**AID:** yndy mae o yn wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP after.PREP  
wneud hi yn dda iawn de  
*make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM*

yes, he has made it very well, eh.

(866) HEL: efo ryw glider@s:eng neu [?] rywbeth mae o heno dw i meddwl te .

**HEL:** efo ryw glider<sup>E</sup> neu rywbeth mae  
*aut:* with.PREP some.PREQ+SM glider.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
o heno dw i meddwl te  
*he.PRON.M.3S tonight.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.IM*

he's with some glider or something tonight, I think, eh.

- (867) HEL: efo ryw glider@s:eng mae o heno (y)n fflio .  
**HEL:** efo ryw glider<sup>E</sup> mae o heno  
**aut:** with.PREP some.PREQ+SM glider.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S tonight.ADV  
 yn fflio  
 PRT.[or].in.PREP unk  
 he's flying with some glider tonight.
- (868) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (869) HEL: <mae o> [?] isio fflio efo (y)r kites@s:eng .  
**HEL:** mae o isio fflio efo yr kites<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG unk with.PREP the.DET.DEF kite.N.PL  
 he wants to fly with the [red] kites.
- (870) AID: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae o (we)di bod round@s:cym&eng y byd yndy .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae o wedi bod round<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN round.ADJ  
 y byd yndy  
 the.DET.DEF world.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh yeah, he's been around the world, yes.
- (871) HEL: isio fflio efo (y)r kites@s:eng neu rywbeth mae o de yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** isio fflio efo yr kites<sup>E</sup> neu rywbeth  
**aut:** want.N.M.SG unk with.PREP the.DET.DEF kite.N.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 mae o de yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM yeah.ADV  
 he wants to fly with the kites or something, eh, yeah.
- (872) AID: +< ah@s:cym&eng ew yeah@s:cym&eng da de .  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> ew yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> da de  
**aut:** ah.IM oh.IM yeah.ADV be.IM+SM be.IM+SM  
 ah goodness, yeah, good eh.
- (873) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (874) HEL: dysgu gleidio mae o heno yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** dysgu gleidio mae o heno yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** teach.V.INFIN glide.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S tonight.ADV yeah.ADV  
 he's learning to glide tonight, yeah.

- (875) AID: +< mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (876) HEL: +< yndy mae o (y)n dda iawn (y)dy .  
**HEL:** yndy mae o yn dda iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV  
ydy  
be.V.3S.PRES  
yes, he's very good, yes.
- (877) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (878) HEL: yndy mae o (we)di bod round@s:cym&eng y byd yndy .  
**HEL:** yndy mae o wedi bod round<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN round.ADJ  
y byd yndy  
the.DET.DEF world.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, he's been around the world, yes.
- (879) HEL: ydy # yndy .  
**HEL:** ydy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.
- (880) AID: xxx Drenewydd mae o (y)n byw rwan .  
**AID:** Drenewydd mae o yn byw rwan  
**aut:** name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN now.ADV  
[...] he lives in Newtown now.
- (881) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (882) HEL: yeah@s:cym&eng [?] .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (883) AID: +< yeah@s:cym&eng <fuodd o> [?] [/] fuodd o (y)n byw yn Y\_Fron@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fuodd o fuodd o yn  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT  
 byw yn Y\_Fron<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 live.V.INFIN in.PREP name  
 yeah, he was living in Y Fron.
- (884) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (885) AID: xxx yn Y\_Fron@s:cym&eng yn ymyl um@s:cym&eng # Penygroes@s:cym&eng .  
**AID:** yn Y\_Fron<sub>E</sub><sup>C</sup> yn ymyl um<sub>E</sub><sup>C</sup> Penygroes<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name in.PREP edge.N.F.SG um.IM name  
 [...] in Y Fron near Penygroes.
- (886) HEL: oh@s:cym&eng do ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes?
- (887) AID: do [?] am (y)chydig do mmm@s:cym&eng [?] .  
**AID:** do am ychydig do  
**aut:** yes.ADV.PAST for.PREP a\_little.QUAN come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM  
 mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 mmm.IM  
 yes, for a little, yes, mm.
- (888) HEL: +< do .  
**HEL:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (889) HEL: oh@s:cym&eng Y\_Fron@s:cym&eng oedd enw tŷ ni ers talwm &=laugh .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Y\_Fron<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd enw tŷ ni ers  
**aut:** oh.IM name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG house.N.M.SG we.PRON.1P since.PREP  
 talwm  
 long\_time.N.M.SG  
 oh, Y Fron was our house's name long ago.
- (890) AID: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV



- (891) HEL: yeah@s:cym&eng &=laugh &=gasp .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (892) AID: +< &=groan .
- (893) HEL: yeah@s:cym&eng <yn lle doth o yna> [?] oedd o mae sure@s:cym&eng  
yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn lle doth o yna oedd  
*aut:* yeah.ADV in.PREP where.INT come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S there.ADV be.V.3S.IMPERF  
o mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES sure.ADJ yeah.ADV yeah.ADV  
yeah, it was where he came there [?] probably, yeah, yeah.
- (894) AID: +< xx .
- (895) AID: oedd um@s:cym&eng ## Natasha@s:cym&eng rwan +// .  
**AID:** oedd um<sub>E</sub><sup>C</sup> Natasha<sub>E</sub><sup>C</sup> rwan  
*aut:* be.V.3S.IMPERF um.IM name now.ADV  
Now Natasha was...
- (896) HEL: +< xx .
- (897) AID: Natasha@s:cym&eng oedd [/] oedd yn edrych ar.ôl [?] Lasynys@s:cym&eng .  
**AID:** Natasha<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd oedd yn edrych ar.ôl Lasynys<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF PRT look.V.INFIN after.PREP name  
Natasha was looking after Lasynys.
- (898) AID: oedd hi (y)n wneud [///] # <ar y> [?] dysgu oedd hi .  
**AID:** oedd hi yn wneud ar y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
dysgu oedd hi  
teach.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she was teaching.
- (899) AID: a mi aeth # i wneud diwrnod yn um@s:cym&eng ## ysgol Dyffryn\_Nantlle .  
**AID:** a mi aeth i wneud diwrnod  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP make.V.INFIN+SM day.N.M.SG  
yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> ysgol Dyffryn\_Nantlle  
PRT.[or].in.PREP um.IM school.N.F.SG name  
and she went to do a day in Dyffryn Nantlle school.
- (900) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM

- (901) AID: pryd oedd hi rwan .  
**AID:** pryd oedd hi rwan  
**aut:** when.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S now.ADV  
 when was it now.
- (902) AID: ryw (by)thefnos yn\_ôl .  
**AID:** ryw bythefnos yn\_ôl  
**aut:** some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM back.ADV  
 about a fortnight ago.
- (903) HEL: yeah@s:cym&eng [?] .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (904) AID: a # Saesneg ydy phwnc hi .  
**AID:** a Saesneg ydy phwnc hi  
**aut:** and.CONJ English.N.F.SG be.V.3S.PRES subject.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
 and her subject is English.
- (905) HEL: ah@s:cym&eng ## ah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM
- (906) AID: +< ond &=laugh pwy oedd yn digwydd bod i\_ffwrdd oedd # athrawes Ffrangeg .  
**AID:** ond pwy oedd yn digwydd bod i\_ffwrdd  
**aut:** but.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN be.V.INFIN out.ADV  
**oedd** athrawes **Ffrangeg**  
 be.V.3S.IMPERF teacher.N.F.SG name  
 but who happened to be away was the French teacher.
- (907) AID: so@s:cym&eng oedd hi (y)n gorfod <gwneud French@s:eng> [=! laugh] wchi de .  
**AID:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hi yn gorfod gwneud French<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN name  
**wchi** **de**  
 know.V.2P.PRES be.IM+SM  
 so she had to do French, eh.
- (908) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

- (909) AID: y rhan fwya o (y)r [/] o (y)r dydd .  
**AID:** y rhan fwya o yr o  
**aut:** *the.DET.DEF part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP*  
 yr dydd  
*the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 most of the day.
- (910) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (911) AID: a argian plant yn anodd eu trin braidd .  
**AID:** a argian plant yn anodd eu trin  
**aut:** *and.CONJ good\_lord.IM child.N.M.PL PRT difficult.ADJ their.ADJ.POSS.3P treat.V.INFIN*  
 braidd  
*rather.ADV*  
 and blimey, [the] children [were] rather hard to control.
- (912) HEL: yn Dyffryn\_Nantlle ?  
**HEL:** yn Dyffryn\_Nantlle  
**aut:** *in.PREP name*  
 in Nantlle Valley?
- (913) AID: er@s:cym&eng &u [/] wchi xxx .  
**AID:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> wchi  
**aut:** *er.IM know.V.2P.PRES*  
 you know [...].
- (914) HEL: +< argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** *good\_lord.IM*  
 blimey.
- (915) AID: cynradd .  
**AID:** cynradd  
**aut:** *primary.ADJ*  
 primary [=school].
- (916) AID: chwarae i\_fyny am bod (y)na rywun newydd de wchi .  
**AID:** chwarae i\_fyny am bod yna rywun newydd  
**aut:** *play.V.2S.IMPER up.ADV for.PREP be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM new.ADJ*  
 de wchi  
*be.IM+SM know.V.2P.PRES*  
 playing up because there was someone new there, eh, you know.

- (917) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (918) AID: ysgol # um@s:cym&eng eilradd rwan county@s:eng school@s:eng de .  
**AID:** ysgol um<sub>E</sub><sup>C</sup> eilradd rwan county<sup>E</sup> school<sup>E</sup> de  
**aut:** school.N.F.SG um.IM secondary.ADJ now.ADV county.N.SG school.N.SG be.IM+SM  
a secondary school now, a county school eh.
- (919) HEL: +< <well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (920) AID: ac oedd (y)na un [/] un [//] oedd (y)na ddau arbennig rwan [//] fachgen  
arbennig er@s:cym&eng .  
**AID:** ac oedd yna un un oedd yna  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM one.NUM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
ddau arbennig rwan fachgen arbennig er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
two.NUM.M+SM special.ADJ now.ADV boy.N.M.SG+SM special.ADJ er.IM  
and there were two boys in particular now.
- (921) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (922) AID: (d)ipyn bach yn wchi [//] yn [/] ## yn pwsio eu luck@s:cym&eng .  
**AID:** dipyn bach yn wchi yn  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT.[or].in.PREP know.V.2P.PRES PRT.[or].in.PREP  
yn pwsio eu luck<sub>E</sub><sup>C</sup>  
PRT.[or].in.PREP unk their.ADJ.POSS.3P luck.N.SG  
pushing their luck a little bit.
- (923) AID: a mae hi (y)n sodro un a (e)i ## eistedd fo # yn sêr yr athrawes de .  
**AID:** a mae hi yn sodro un a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT soldier.V.INFIN one.NUM and.CONJ  
ei eistedd fo yn sêr yr  
his.ADJ.POSS.M.3S sit.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP seat.N.F.SG the.DET.DEF  
athrawes de  
teacher.N.F.SG be.IM+SM  
and she manhandles one and sits him in the teacher's seat, eh.
- (924) AID: a wedyn # dyma hi (y)n # siarad efo (y)r llall .  
**AID:** a wedyn dyma hi yn siarad efo  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP  
yr llall  
the.DET.DEF other.PRON  
and then she talks with the other.

- (925) AID: &o:‡[//] oedd llall ddim quite@s:cym&eng mor ddrwg .  
**AID:** oedd llall ddim quite<sub>E</sub> mor ddrwg  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF other.PRON not.ADV+SM quite.ADV so.ADV bad.ADJ+SM*  
the other one was not quite as bad.
- (926) AID: a mynd [?] fel hyn +"/ .  
**AID:** a mynd fel hyn  
**aut:** *and.CONJ go.V.INFIN like.CONJ this.PRON.DEM.SP*  
and goes like this.
- (927) AID: +" be (y)dy dy enw di ?  
**AID:** be ydy dy enw di  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S name.N.M.SG you.PRON.2S+SM*  
"what's your name?"
- (928) AID: +" Huw\_McDonald@s:cym&eng .  
**AID:** Huw\_McDonald<sub>E</sub>  
**aut:** *name*
- (929) HEL: &ar oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng mab Gareth\_McDonald@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub> oh<sub>E</sub> mab Gareth\_McDonald<sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM oh.IM son.N.M.SG name*  
oh, oh, Gareth McDonald's son?
- (930) AID: +< &=laugh <mab Gareth\_McDonald@s:cym&eng> [=! laugh] &=laugh !  
**AID:** mab Gareth\_McDonald<sub>E</sub>  
**aut:** *son.N.M.SG name*  
Gareth McDonald's son!
- (931) HEL: +< yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (932) HEL: +< argian (y)dy o (y)n yr ysgol fawr rwan ?  
**HEL:** argian ydy o yn yr ysgol  
**aut:** *good\_lord.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
**fawr rwan**  
*big.ADJ+SM now.ADV*  
blimey, is he in the big [=secondary] school now?
- (933) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sub>E</sub>  
**aut:** *mmm.IM*

- (934) HEL: (y)dy o xx [//] # (y)dy o gymaint a hynna o oed ?  
**HEL:** ydy o ydy o gymaint a  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.much.ADJ+SM and.CONJ*  
 hynna o oed  
*that.PRON.DEM.SP of.PREP age.N.M.SG*  
 is he as old as that?
- (935) HEL: yndy mae rhaid .  
**HEL:** yndy mae rhaid  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG*  
 yes, he must be.
- (936) AID: yndy un\_ar\_ddeg rwan [?] [//] un\_ar\_ddeg a deuddeg yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yndy un\_ar\_ddeg rwan un\_ar\_ddeg a deuddeg  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH eleven.NUM now.ADV eleven.NUM and.CONJ twelve.NUM*  
 yeah<sub>E</sub>  
*yeah.ADV*  
 yes, eleven now, [? between] eleven and twelve, yeah.
- (937) HEL: +< yndy mae (y)n un\_ar\_ddeg .  
**HEL:** yndy mae yn un\_ar\_ddeg  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT eleven.NUM*  
 yes, he's eleven.
- (938) HEL: argian fawr .  
**HEL:** argian fawr  
**aut:** *good\_lord.IM big.ADJ+SM*  
 cor blimey.
- (939) AID: +< faint o [/] faint o blant sy gen Bryn@s:cym&eng ?  
**AID:** faint o faint o blant sy  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL*  
 gen Bryn<sub>E</sub>  
*with.PREP name*  
 how many children does Bryn have?
- (940) HEL: tri o hogiau yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** tri o hogiau yeah<sub>E</sub>  
**aut:** *three.NUM.M of.PREP lads.N.M.PL yeah.ADV*  
 three boys, yeah?
- (941) AID: tri .  
**AID:** tri  
**aut:** *three.NUM.M*  
 three.

- (942) HEL: tri o hogiau yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** tri o hogiau yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* three.NUM.M of.PREP lads.N.M.PL yeah.ADV
- (943) HEL: oh@s:cym&eng Huw@s:cym&eng oh@s:cym&eng hogyn drwg (y)dy  
Huw\_McDonald@s:cym&eng (fe)lly ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Huw<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> hogyn drwg ydy Huw\_McDonald<sub>E</sub><sup>C</sup> felly  
*aut:* oh.IM name oh.IM lad.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES name so.ADV  
oh Huw, so Huw McDonald is a bad boy, then?
- (944) AID: doedd o (ddi)m yn ddrwg felly de wchi ond er@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng [?]  
.  
**AID:** doedd o ddim yn ddrwg felly de  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT bad.ADJ+SM so.ADV be.IM+SM  
**wchi ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*know.V.2P.PRES but.CONJ er.IM yeah.ADV*  
he wasn't bad, as it were, eh, you know, but, er, yeah.
- (945) HEL: +< &=laugh .
- (946) AID: llawn hoffter fel &=laugh .  
**AID:** llawn hoffter fel  
*aut:* full.ADJ preference.N.M.SG like.CONJ  
full of beans, as it were.
- (947) HEL: +< ah@s:cym&eng ## oh@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM oh.IM yeah.ADV
- (948) HEL: oh@s:cym&eng mae o (y)n (y)r [?] ysgol Glanaethwy@s:cym&eng (y)na (he)fyd  
tydy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn yr ysgol Glanaethwy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name  
**yna hefyd tydy**  
*there.ADV also.ADV unk*  
oh, he's in that Glanaethwy School as well, isn't he.
- (949) HEL: mae o (y)n perthyn i hwnna (he)fyd tydy .  
**HEL:** mae o yn perthyn i hwnna hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP that.PRON.DEM.M.SG also.ADV  
**tydy**  
*unk*  
he belong to that too, doesn't he.

- (950) AID: +< ahh@s:cym&eng oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**AID:** ahh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ahh.IM oh.IM right.ADJ
- (951) HEL: +< yndy # yndy .  
**HEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.
- (952) HEL: oh@s:cym&eng mi fasai fo basai .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mi fasai fo basai  
**aut:** oh.IM PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF  
oh, he would, wouldn't he.
- (953) AID: be mae o [?] dda &a [//] efo actio neu (ry)wbeth yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** be mae o dda efo actio neu  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S good.ADJ+SM with.PREP act.V.INFIN or.CONJ  
rywbeth yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
something.N.M.SG+SM yeah.ADV
- (954) HEL: +< mi fasai .  
**HEL:** mi fasai  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.PLUPERF+SM  
he would.
- (955) AID: +< well@s:cym&eng ryw [?] fab i Bryn@s:cym&eng de .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw fab i Bryn<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
**aut:** well.ADV some.PREQ+SM son.N.M.SG+SM to.PREP name be.IM+SM  
well, any son of Bryn's, eh.
- (956) HEL: +< mae nhw (y)n actio .  
**HEL:** mae nhw yn actio  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT act.V.INFIN  
they act.
- (957) HEL: oh@s:cym&eng mae nhw (y)n actio a canu bob.dim tydyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn actio a canu  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT act.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN  
bob\_dim tydyn  
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM unk  
oh, they act and sing everything, don't they.
- (958) AID: +< xx .



- (959) HEL: mae nhw (y)n dda (y)na (he)fyd deud y gwir tydyn .  
**HEL:** mae nhw yn dda yna hefyd deud  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT good.ADJ+SM there.ADV also.ADV say.V.INFIN  
y gwir tydyn  
*the.DET.DEF truth.N.M.SG unk*  
they're good there as well, to tell the truth, aren't they.
- (960) AID: +< yeah@s:cym&eng mae nhw # yeah@s:cym&eng [?] .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P yeah.ADV  
yeah, they are, yeah.
- (961) HEL: +< yndyn yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yndyn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH yeah.ADV  
yes, yeah.
- (962) AID: ew mae nhw .  
**AID:** ew mae nhw  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
goodness, they are.
- (963) HEL: wn i (ddi)m dyn nhw gorod bod yn un\_ar\_ddeg mae sure@s:cym&eng i fynd i fan  
(y)na (fa)swn i meddwl tydyn .  
**HEL:** wn i ddim dyn nhw gorod  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM man.N.M.SG they.PRON.3P have\_to.V.INFIN  
bod yn un\_ar\_ddeg mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> i fynd i  
*be.V.INFIN PRT eleven.NUM be.V.3S.PRES sure.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
fan yna faswn i meddwl tydyn  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN unk*  
I don't know if they have to be eleven, probably, to go there I would think, don't they.
- (964) AID: +< &=cough yn sure@s:cym&eng ynde # xx .  
**AID:** yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> ynde  
*aut:* PRT sure.ADJ isn't\_it.IM  
probably, eh, [..].
- (965) HEL: yndy mae nhw (y)n dda iawn yndyn .  
**HEL:** yndy mae nhw yn dda iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT good.ADJ+SM very.ADV  
yndyn  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
yes, they're very good, yes.

- (966) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (967) HEL: +< yndyn .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (968) HEL: oh@s:cym&eng [?] Huw\_McDonald@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Huw\_McDonald<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM name yeah.ADV
- (969) HEL: yeah@s:cym&eng tri o hogiau sy gynno fo yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> tri o hogiau sy  
**aut:** yeah.ADV three.NUM.M of.PREP lads.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL  
gynno fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yeah.ADV  
yeah, he has three boys, yeah.
- (970) HEL: xx .
- (971) AID: +< so@s:cym&eng be [///] dangos # be (y)dach alw mae nhw .  
**AID:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> be dangos be ydach alw mae  
**aut:** so.ADV what.INT show.V.INFIN what.INT be.V.2P.PRES call.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES  
nhw  
they.PRON.3P  
so, what, they're showing, what do you call it.
- (972) AID: dangos um@s:cym&eng # diddordeb mewn drama@s:cym&eng neu +/ .  
**AID:** dangos um<sup>C</sup><sub>E</sub> diddordeb mewn drama<sup>C</sup><sub>E</sub> neu  
**aut:** show.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG in.PREP drama.N.SG or.CONJ  
showing interest in drama or...
- (973) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng  
yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (974) AID: +< yeah@s:cym&eng neu xxx gallu mae sure@s:cym&eng de yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> neu gallu mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** yeah.ADV or.CONJ be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ be.IM+SM  
yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
yeah.ADV  
yeah, or [...] ability probably, eh, yeah.

- (975) AID: +< ah@s:cym&eng da de .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> da de  
**aut:** ah.IM be.IM+SM be.IM+SM  
oh, good, eh.
- (976) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (977) AID: xx .
- (978) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (979) HEL: mae nhw (y)n talu i fynd yna wrth\_gwrs tydyn .  
**HEL:** mae nhw yn talu i fynd yna  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV  
wrth\_gwrs tydyn  
of\_course.ADV unk  
they pay to go there of course, don't they.
- (980) AID: yndy yndy yndyn .  
**AID:** yndy yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
yes, yes, yes.
- (981) HEL: +< yndyn [?] .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (982) AID: (dy)dy hynny (ddi)m yn broblem@s:cym&eng i Bryn@s:cym&eng nach ydy .  
**AID:** dydy hynny ddim yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT  
**problem**<sub>E</sub><sup>C</sup> i **Bryn**<sub>E</sub><sup>C</sup> nach ydy  
problem.N.SG+SM to.PREP name be.V.2P.PRES+NM be.V.3S.PRES  
that's not a problem for Bryn, is it.
- (983) HEL: na .  
**HEL:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (984) AID: +< xxx .

- (985) HEL: +< oh@s:cym&eng argian fawr nac ydy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> argian fawr nac ydy  
**aut:** oh.IM good\_lord.IM big.ADJ+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 oh, cor blimey, no.
- (986) HEL: argian na [?] .  
**HEL:** argian na  
**aut:** good\_lord.IM no.ADV  
 blimey, no.
- (987) HEL: oh@s:cym&eng fydd y tri yna mae sure@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd y tri yna mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF three.NUM.M there.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 oh, the three will be there, probably.
- (988) AID: hmm@s:cym&eng ?  
**AID:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (989) HEL: fydd y tri yna mae sure@s:cym&eng .  
**HEL:** fydd y tri yna mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF three.NUM.M there.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 the three will be there, probably.
- (990) AID: faswn i synnu dim .  
**AID:** faswn i synnu dim  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S astonish.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 I wouldn't be surprised.
- (991) HEL: +< xxx [//] ddon nhw (y)n oed mae sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** ddon nhw yn oed mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP age.N.M.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ yeah.ADV  
 [...] they come of an age, probably, yeah.
- (992) AID: +< <synnu dim> [?] .  
**AID:** synnu dim  
**aut:** astonish.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 wouldn't be surprised.
- (993) HEL: well@s:cym&eng cofiwch (dy)dy o (ddi)m yn deud bod nhw gyd isio # canu  
 chwaith .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> cofiwch dydy o ddim yn  
**aut:** well.ADV remember.V.2P.IMPER be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 deud bod nhw gyd isio canu chwaith  
 say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P joint.ADJ+SM want.N.M.SG sing.V.INFIN neither.ADV  
 well remember, it doesn't mean they want to sing either.

- (994) AID: +< na hynny [?] wir yndy # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** na hynny wir yndy yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yeah.ADV  
no, that's true, yes, yeah.
- (995) HEL: +< (y)dach chi (ddi)m [/] (y)dach chi (ddi)m yn dilyn eich teulu bob amser  
chwaith nac ydach .  
**HEL:** ydach chi ddim ydach chi ddim yn  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT  
dilyn eich teulu bob amser chwaith  
follow.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P family.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG neither.ADV  
nac ydach  
PRT.NEG be.V.2P.PRES  
you don't follow your family every time, do you.
- (996) AID: +< well@s:cym&eng [?] na na .  
**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> na na  
**aut:** well.ADV no.ADV no.ADV  
well, no, no.
- (997) HEL: nac ydach .  
**HEL:** nac ydach  
**aut:** PRT.NEG be.V.2P.PRES  
no.
- (998) AID: na (y)dach chi ddim .  
**AID:** na ydach chi ddim  
**aut:** no.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM  
no, you don't.
- (999) HEL: +< nac ydach # nac ydach .  
**HEL:** nac ydach nac ydach  
**aut:** PRT.NEG be.V.2P.PRES PRT.NEG be.V.2P.PRES  
no, no.
- (1000) HEL: fydda i (y)n licio Gwyn\_Hughes\_Jones@s:cym&eng yn hun .  
**HEL:** fydda i yn licio Gwyn\_Hughes\_Jones<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name in.PREP  
hun  
self.PRON.SG  
I like Gwyn Hughes Jones myself.
- (1001) HEL: hwnna [?] sy (y)n Sir\_Fôn .  
**HEL:** hwnna sy yn Sir\_Fôn  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
that one who's in Anglesey.

- (1002) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ooh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV ooh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (1003) HEL: +< tenor@s:cym&eng (y)na [?] fydda i (y)n licio fo yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** tenor<sub>E</sub><sup>C</sup> yna fydda i yn licio fo  
**aut:** tenor.N.SG there.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 that tenor, I like him, yeah.
- (1004) HEL: +< yeah@s:cym&eng fydda i (y)n licio fo .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fydda i yn licio fo  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yeah, I like him.
- (1005) AID: +< a (y)r [/] a (y)r boy@s:cym&eng (y)na o Sir\_Drefaldwyn  
 Machynlleth@s:cym&eng .  
**AID:** a yr a yr boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yna o  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF boy.N.SG there.ADV from.PREP  
 Sir\_Drefaldwyn Machynlleth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name name  
 and that bloke from Montgomeryshire, Machynlleth.
- (1006) AID: glywsoch chi &iga:natgolan ?  
**AID:** glywsoch chi  
**aut:** hear.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 did you hear [...]?
- (1007) HEL: do .  
**HEL:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1008) AID: do # y [/] y # baritone@s:cym&eng .  
**AID:** do y y baritone<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF baritone.N.SG  
 yes, the baritone.
- (1009) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedd yr hogan yn dda (he)fyd toedd ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yr hogan yn dda hefyd  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT good.ADJ+SM also.ADV  
 toedd  
 unk  
 oh yeah, the girl was good too, wasn't she?

- (1010) AID: +< oedd oedd .  
**AID:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (1011) HEL: oedd hwnna (y)n dda [/] oedd hwnna (y)n dda oedd .  
**HEL:** oedd hwnna yn dda oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF*  
**hwnna yn dda oedd**  
*that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF*  
 that was good, yes.
- (1012) HEL: oedd hwnna (y)n dda oedd oedd .  
**HEL:** oedd hwnna yn dda oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF*  
**oedd**  
*be.V.3S.IMPERF*  
 that was good, yes, yes.
- (1013) HEL: oh@s:cym&eng mae Rhys\_Meirion@s:cym&eng yn dda (he)fyd .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Rhys\_Meirion<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dda hefyd  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM also.ADV*  
 oh, Rhys Meirion is good too.
- (1014) AID: pwy ?  
**AID:** pwy  
**aut:** *who.PRON*  
 who?
- (1015) HEL: Rhys\_Meirion@s:cym&eng .  
**HEL:** Rhys\_Meirion<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (1016) AID: +< yndy yndy yndy [?] yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yndy yndy yndy yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yeah.ADV yeah.ADV*  
 yes, yes, yes, yeah, yeah.
- (1017) HEL: +< o (y)n dda (he)fyd tydy .  
**HEL:** o yn dda hefyd tydy  
**aut:** *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT good.ADJ+SM also.ADV unk*  
 he's good too, isn't he.

- (1018) HEL: gynno ni dipyn o rai rwan toes ?  
**HEL:** gynno ni dipyn o rai  
**aut:** *with.him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P little.bit.N.M.SG+SM of.PREP some.PRON+SM*  
 rwan toes  
*now.ADV unk*  
 we have quite a few now, don't we?
- (1019) AID: oes [?] .  
**AID:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1020) HEL: oes .  
**HEL:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1021) AID: fuoch chi (y)n y Steddfod@s:cym&eng yn Meifod@s:cym&eng do ?  
**AID:** fuoch chi yn y Steddfod<sup>C</sup><sub>E</sub> yn Meifod<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF name in.PREP name*  
 do  
*yes.ADV.PAST*  
 you went to the Eisteddfod in Meifod, yes?
- (1022) HEL: naddo .  
**HEL:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
 no.
- (1023) AID: na Eisteddfod@s:cym&eng dda .  
**AID:** na Eisteddfod<sup>C</sup><sub>E</sub> dda  
**aut:** *no.ADV name good.ADJ+SM*  
 no, a good Eisteddfod.
- (1024) HEL: xx .
- (1025) AID: +< xxx fuon [?] nhw (y)n ## &ne [/] wneud y gân actol gynta de .  
**AID:** fuon nhw yn wneud y  
**aut:** *be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.REL*  
 gân actol gynta de  
*sing.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM unk first.ORD+SM be.IM+SM*  
 [...] they did the musical set piece first, eh.



- (1026) HEL: +< mae gywilydd i mi ddeud (fydd)ai (ddi)m yn mynd i Steddfod@s:cym&eng gosa (y)dy fan (y)ma rywle ynte .
- HEL:** mae gywilydd i mi ddeud fyddai  
**aut:** *be.V.3S.PRES shame.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.3S.COND+SM*
- ddim yn mynd i Steddfod<sup>C</sup> gosa ydy**  
*not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name itch.V.3S.PRES+SM be.V.3S.PRES*
- fan yma rywle ynte**  
*place.N.MF.SG+SM here.ADV somewhere.N.M.SG+SM or.CONJ*
- I'm ashamed to say I won't go to an Eisteddfod unless it's here somewhere, eh.
- (1027) AID: (dy)na chi yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .
- AID:** dyna chi yeah<sup>C</sup> yeah<sup>C</sup>  
**aut:** *that.is.ADV you.PRON.2P yeah.ADV yeah.ADV*
- there you go, yeah, yeah.
- (1028) HEL: gosa (y)dy ffordd (y)ma .
- HEL:** gosa ydy ffordd yma  
**aut:** *itch.V.3S.PRES+SM be.V.3S.PRES way.N.F.SG here.ADV*
- unless it's around here.
- (1029) HEL: tydw i ddim yn eisteddfodwraig .
- HEL:** tydw i ddim yn eisteddfodwraig  
**aut:** *unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP unk*
- I'm not an eisteddfod-goer.
- (1030) AID: na oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
- AID:** na oh<sup>C</sup> right<sup>C</sup>  
**aut:** *no.ADV oh.IM right.ADJ*
- no, oh right.
- (1031) HEL: fydda i (ddi)m yn mynd ar ei hól hi (fe)lly wyddoch chi ond +.. .
- HEL:** fydda i ddim yn mynd ar ei  
**aut:** *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*
- hól hi felly wyddoch chi ond**  
*track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S so.ADV unk you.PRON.2P but.CONJ*
- I won't go after it, as it were, you know, but...
- (1032) AID: +< right@s:cym&eng .
- AID:** right<sup>C</sup>  
**aut:** *right.ADJ*
- (1033) AID: ar y [//] mae ar y teledu yndy .
- AID:** ar y mae ar y teledu  
**aut:** *on.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG*
- yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*
- it's on the television, yes.

- (1034) HEL: +< oh@s:cym&eng mi es i i (y)r Faenol@s:cym&eng te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mi es i i yr Faenol<sub>E</sub><sup>C</sup> te  
**aut:** oh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF name be.IM  
 oh, I went to the Faenol, eh.
- (1035) AID: oh@s:cym&eng do sure@s:cym&eng do lleol de # local@s:eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do sure<sub>E</sub><sup>C</sup> do lleol de local<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ roof.N.M.SG+SM local.ADJ be.IM+SM local.ADJ  
 oh yes, sure, yes, local eh, local.
- (1036) HEL: +< i (y)r Faenol@s:cym&eng [//] es i i (y)r Faenol@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng [=! laugh] .  
**HEL:** i yr Faenol<sub>E</sub><sup>C</sup> es i i yr  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF name go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF  
 Faenol<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name yeah.ADV  
 I went to the Faenol, yeah.
- (1037) HEL: &o[U+0268]n̄aesdi mae (y)n Denbigh@s:eng yndy (dywe)dwch ?  
**HEL:** mae yn Denbigh<sub>E</sub><sup>E</sup> yndy dywedwch  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP name be.V.3S.PRES.EMPH say.V.2P.IMPER  
 [...] it's in Denbigh, is it, say?
- (1038) HEL: yndy (dywe)dwch ?  
**HEL:** yndy dywedwch  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH say.V.2P.IMPER  
 is it, say?
- (1039) AID: um@s:cym&eng # Wyddgrug yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Wyddgrug yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name yeah.ADV  
 Mold, yeah?
- (1040) AID: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .  
**AID:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (1041) AID: Wyddgrug ?  
**AID:** Wyddgrug  
**aut:** name  
 Mold?

- (1042) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (1043) AID: +< neu [/] neu Dinbych dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng p(a) (y)r un .  
**AID:** neu neu Dinbych dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ or.CONJ name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 pa yr un  
 which.ADJ the.DET.DEF one.NUM  
 or Denbigh, I'm not sure which one.
- (1044) HEL: +< xxx mae sure@s:cym&eng .  
**HEL:** mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 [...] probably.
- (1045) HEL: fydda i (y)n drysu weithiau efo Steddfod@s:cym&eng yr Urdd@s:cym&eng .  
**HEL:** fydda i yn drysu weithiau efo  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT confuse.V.INFIN times.N.F.PL+SM with.PREP  
 Steddfod<sub>E</sub><sup>C</sup> yr Urdd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name the.DET.DEF name  
 I get confused sometimes with the Urdd Eisteddfod.
- (1046) AID: lle mae hwnnw ?  
**AID:** lle mae hwnnw  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 where's that one? [22:09]
- (1047) HEL: (ddi)m yn sure@s:cym&eng lle mae hwnna chwaith .  
**HEL:** ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae hwnna chwaith  
**aut:** not.ADV+SM PRT sure.ADJ where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG neither.ADV  
 not sure where that one is either.
- (1048) AID: +< xxx .
- (1049) HEL: (be)cause@s:eng mae hi (y)n Caerdydd bob pedair [//] yn Llandudno@s:cym&eng [//] yn Caerdydd bob pedair blynedd tydy .  
**HEL:** because<sup>E</sup> mae hi yn Caerdydd  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP Cardiff.NAME.PLACE  
 bob pedair yn Llandudno<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Caerdydd  
 each.PREQ+SM four.NUM.F in.PREP name in.PREP Cardiff.NAME.PLACE  
 bob pedair blynedd tydy  
 each.PREQ+SM four.NUM.F years.N.F.PL unk  
 because it's in Cardiff every four years, isn't it.

- (1050) AID: yndy yndy yn y [/] yn y # lle (y)na de yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yndy yndy yn y yn y  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 lle yna de yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 place.N.M.SG there.ADV be.IM+SM yeah.ADV  
 yes, yes, in that place, eh, yeah.
- (1051) HEL: +< yndy # yndy .  
**HEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (1052) AID: (y)dach chi (we)di bod yn y bae ?  
**AID:** ydach chi wedi bod yn y bae  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bay.N.M.SG  
 have you been in the bay?
- (1053) HEL: naddo .  
**HEL:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (1054) AID: oh@s:cym&eng do [?] .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh, yes.
- (1055) HEL: +< oh@s:cym&eng do dw i (we)di bod (y)na pan o'n nhw (y)n dechrau bildio hwn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do dw i wedi bod  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
 yna pan o'n nhw yn dechrau bildio  
 there.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN build.V.INFIN  
 hwn  
 this.PRON.DEM.M.SG  
 oh yes, I've been there when they were starting to build this.
- (1056) AID: +< xxx .
- (1057) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

- (1058) HEL: yeah@s:cym&eng twll oedd (y)na .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> twll oedd yna  
**aut:** yeah.ADV hole.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 yeah, there was a hole there.
- (1059) AID: yeah@s:cym&eng Duw xx right@s:cym&eng ddiddorol (y)na does .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Duw right<sub>E</sub><sup>C</sup> ddiddorol yna does  
**aut:** yeah.ADV name right.ADJ interesting.ADJ+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 yeah, God, quite interesting [...] there, isn't there.
- (1060) HEL: +< twll +/ .  
**HEL:** twll  
**aut:** hole.N.M.SG  
 a hole.
- (1061) HEL: yeah@s:cym&eng oes oes oes .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oes oes oes  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yeah, yes, yes, yes.
- (1062) AID: +< (m)ae [?] merch i (y)n byw yn Nghaerdydd .  
**AID:** mae merch i yn byw yn Nghaerdydd  
**aut:** be.V.3S.PRES girl.N.F.SG to.PREP PRT live.V.INFIN in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+NM  
 my daughter lives in Cardiff.
- (1063) HEL: twll yna .  
**HEL:** twll yna  
**aut:** hole.N.M.SG there.ADV  
 a hole there.
- (1064) AID: xxx handy@s:cym&eng <mynd lawr> [?] .  
**AID:** handy<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd lawr  
**aut:** handy.ADJ go.V.INFIN down.ADV  
 [...] handy to go down.
- (1065) HEL: +< ond trip@s:cym&eng oedd o .  
**HEL:** ond trip<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o  
**aut:** but.CONJ trip.N.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 but it was a trip.
- (1066) HEL: chaethon ni fawr o amser (y)na wyddoch chi .  
**HEL:** chaethon ni fawr o amser yna  
**aut:** get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP time.N.M.SG there.ADV  
**wyddoch chi**  
 unk you.PRON.2P  
 we didn't get much time there, you know.

- (1067) HEL: (di)m\_ond ble [?] mae (y)r tripiâu (y)n mynd â chi .  
**HEL:** dim\_ond ble mae yr tripiâu yn mynd â  
**aut:** only.ADV where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk PRT go.V.INFIN with.PREP  
 chi  
 you.PRON.2P  
 only where the trips take you.
- (1068) AID: dyna fo yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV  
 there it is, yeah, yeah, yeah.
- (1069) HEL: xxx a cael ryw awr yn fan hyn .  
**HEL:** a cael ryw awr yn fan  
**aut:** and.CONJ get.V.INFIN some.PREQ+SM hour.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 [...] and have about an hour in this place.
- (1070) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1071) HEL: +< awr yn fan arall te .  
**HEL:** awr yn fan arall te  
**aut:** hour.N.F.SG PRT van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM other.ADJ be.IM  
 an hour in another place, eh.
- (1072) AID: right@s:cym&eng .  
**AID:** right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (1073) HEL: (fa)swn i licio mynd yna i weld hwn hefyd yn iawn .  
**HEL:** faswn i licio mynd yna i  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV to.PREP  
 weld hwn hefyd yn iawn  
 see.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG also.ADV PRT OK.ADV  
 I'd like to go there to see this properly too.
- (1074) AID: (we)ll@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV

- (1075) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1076) AID: +< welson ni o tu\_allan .  
**AID:** welson ni o tu\_allan  
**aut:** see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP outside.ADV  
we saw it from the outside.
- (1077) AID: um@s:cym&eng +/- .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (1078) HEL: +< xxx fasan nhw (y)n wneud tripiaw te ?  
**HEL:** fasan nhw yn wneud tripiaw te  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM unk be.IM  
[...] that'd they'd do trips, eh:?
- (1079) AID: sorry@s:cym&eng [?] ?  
**AID:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** sorry.ADJ
- (1080) HEL: <peth iawn> [?] (fa)sai rywun yn wneud trip@s:cym&eng yna .  
**HEL:** peth iawn fasai rywun yn  
**aut:** thing.N.M.SG OK.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM someone.N.M.SG+SM PRT  
wneud trip<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
make.V.INFIN+SM trip.N.SG there.ADV  
a good thing would be for someone to do trips there.
- (1081) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV
- (1082) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1083) AID: +< oh@s:cym&eng mi wnân Silver\_Star@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng wnân .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mi wnân Silver\_Star<sup>C</sup><sub>E</sub> mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM PRT.AFF do.V.3P.PRES+SM name be.V.3S.PRES sure.ADJ  
**wnân**  
do.V.3P.PRES+SM  
oh, Silver Star will do it, probably, won't they.

- (1084) AID: fe fydd (y)na ofyn xx .  
**AID:** fe fydd yna ofyn  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM there.ADV ask.V.INFIN+SM  
 there'll be a call [..].
- (1085) HEL: oh@s:cym&eng gwnân .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gwnân  
**aut:** oh.IM do.V.3P.PRES  
 oh, yes.
- (1086) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1087) HEL: o'n i (we)di bod yn edrych os oedd rywbeth yn mynd i ryw # gyngerdd <neu (ry)wbeth er@s:cym&eng> [?] wchi .  
**HEL:** o'n i wedi bod yn edrych os  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT look.V.INFIN if.CONJ  
**oedd** rywbeth yn mynd i ryw  
*be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM*  
**gyngerdd** neu rywbeth er<sub>E</sub><sup>C</sup> wchi  
*concert.N.MF.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM er.IM know.V.2P.PRES*  
 I've been looking if there was something going to some concert or something, you know.
- (1088) HEL: xxx +/- .
- (1089) AID: +< i +.. .  
**AID:** i  
**aut:** to.PREP  
 to...?
- (1090) HEL: i ryw gyngerdd ## o ryw fath yna .  
**HEL:** i ryw gyngerdd o  
**aut:** to.PREP some.PREQ+SM concert.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
**ryw** fath yna  
*some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM there.ADV*  
 to some concert of some kind there.
- (1091) HEL: ond toes (yn)a (ddi)m\_byd .  
**HEL:** ond toes yna ddim\_byd  
**aut:** but.CONJ unk there.ADV nothing.ADV+SM  
 but there's nothing.
- (1092) AID: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV



- (1093) HEL: xxx nag oes (doe)s (yn)a (ddi)m\_byd na .  
**HEL:** nag oes does yna ddim\_byd  
**aut:** *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM*  
na  
*no.ADV*  
[...] no, there's nothing, no.
- (1094) AID: +< oh@s:cym&eng (doe)s (yn)a (ddi)m\_byd nag oes na ?  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> does yna ddim\_byd nag  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM than.CONJ*  
oes na  
*be.V.3S.PRES.INDEF no.ADV*  
oh, there's nothing, is there, no?
- (1095) AID: mae o (y)n bell bae yndy ?  
**AID:** mae o yn bell bae yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM bay.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
it's far, the bay, isn't it?
- (1096) HEL: mae (y)na ddigon yn mynd lawr i rugby@s:cym&eng a pethau felly te &=laugh .  
**HEL:** mae yna ddigon yn mynd lawr i  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN+SM PRT go.V.INFIN down.ADV to.PREP*  
**rugby**<sub>E</sub><sup>C</sup> a pethau felly te  
*rugby.N.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.IM*  
there's plenty going to [the] rugby and such things, eh.
- (1097) AID: +< mae (y)na .  
**AID:** mae yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV*  
there are.
- (1098) AID: +< mae (y)na .  
**AID:** mae yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV*  
there are.
- (1099) AID: wnawn ni (ddi)m sôn am rugby@s:cym&eng ar\_ôl dydd Sul # well@s:cym&eng +.. .  
**AID:** wnawn ni ddim sôn am rugby<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM mention.V.INFIN for.PREP rugby.N.SG*  
ar\_ôl dydd Sul well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*after.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG well.ADV*  
we won't mention rugby after Sunday, well...

- (1100) HEL: +< oh@s:cym&eng (doe)s gynno i [//] # does gynno i (ddi)m tamaid o interest@s:cym&eng yno fo anyway@s:eng &=laugh .
- HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> does gynno i
- aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP
- does gynno i ddim tamaid
- be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP not.ADV+SM piece.N.M.SG*
- o interest<sub>E</sub><sup>C</sup> yno fo anyway<sup>E</sup>
- of.PREP interest.N.SG there.ADV he.PRON.M.3S anyway.ADV*
- oh, I haven't got a scrap of interest in it anyway.
- (1101) AID: +< &=laugh .
- (1102) HEL: na bechod hefyd te ?
- HEL:** na bechod hefyd te
- aut:** no.ADV how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM also.ADV be.IM
- no, a shame too, eh?
- (1103) AID: yeah@s:cym&eng xx .
- AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>
- aut:** yeah.ADV
- (1104) HEL: +< yeah@s:cym&eng dw i (ddi)m yn deud mae o (y)n bity@s:cym&eng hefyd ond (dy)na fo .
- HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn deud mae
- aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES
- o yn bity<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd ond dyna fo
- he.PRON.M.3S PRT pity.N.SG+SM also.ADV but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*
- yeah, I'm not denying, it's a pity too, but there it is.
- (1105) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .
- AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>
- aut:** yeah.ADV
- (1106) HEL: yeah@s:cym&eng .
- HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>
- aut:** yeah.ADV
- (1107) HEL: chi (y)n dilyn football@s:cym&eng ?
- HEL:** chi yn dilyn football<sub>E</sub><sup>C</sup>
- aut:** you.PRON.2P PRT follow.V.INFIN football.N.SG
- you follow football?

- (1108) AID: er@s:cym&eng mwy na rugby@s:cym&eng football@s:cym&eng deud y gwir  
yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
AID: er<sub>E</sub><sup>C</sup> mwy na rugby<sub>E</sub><sup>C</sup> football<sub>E</sub><sup>C</sup> deud y  
aut: er.IM more.ADJ.COMP (n)or.CONJ rugby.N.SG football.N.SG say.V.INFIN the.DET.DEF  
gwir yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
truth.N.M.SG yeah.ADV yeah.ADV  
football more than rugby, to tell te truth, yeah, yeah.
- (1109) HEL: +< mae game@s:cym&eng heno toes ?  
HEL: mae game<sub>E</sub><sup>C</sup> heno toes  
aut: be.V.3S.PRES game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM tonight.ADV unk  
there's a game tonight, isn't there?
- (1110) AID: oes oes # oes .  
AID: oes oes oes  
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
yes, yes, yes.
- (1111) HEL: Paraguay@s:cym&eng heno .  
HEL: Paraguay<sub>E</sub><sup>C</sup> heno  
aut: name tonight.ADV  
Paraguay tonight.
- (1112) AID: +< um@s:cym&eng .  
AID: um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: um.IM
- (1113) AID: Paraguay@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
AID: Paraguay<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: name yeah.ADV
- (1114) HEL: +< Paraguay@s:cym&eng heno yeah@s:cym&eng .  
HEL: Paraguay<sub>E</sub><sup>C</sup> heno yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: name tonight.ADV yeah.ADV  
Paraguay tonight, yeah.
- (1115) AID: +< Paraguay@s:cym&eng .  
AID: Paraguay<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: name
- (1116) HEL: yeah@s:cym&eng # be wnân nhw (dywe)dwch ?  
HEL: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> be wnân nhw dywedwch  
aut: yeah.ADV what.INT do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P say.V.2P.IMPER  
yeah, what'll they do, say?

- (1117) AID: yn [/] # yn chwarae ?  
**AID:** yn yn chwarae  
**aut:** PRT.[or].in.PREP PRT play.V.INFIN  
 playing?
- (1118) HEL: +< xxx .
- (1119) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1120) AID: &‡yn +.. .  
**AID:** yn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP  
 [..] are...
- (1121) HEL: be wnân nhw<wn i (ddi)m> [?] .  
**HEL:** be wnân nhwwn i ddim  
**aut:** what.INT do.V.3P.PRES+SM unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 what they'll do, I don't know.
- (1122) HEL: yn fan (y)no mae nhw yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** yn fan yno mae nhw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P yeah.ADV  
 they're there, yeah?
- (1123) AID: na xxx home@s:eng game@s:cym&eng .  
**AID:** na home<sup>E</sup> game<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV home.ADV game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM  
 no, [...] home game.
- (1124) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1125) AID: er@s:cym&eng lle mae nhw (y)n chwarae ?  
**AID:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae nhw yn chwarae  
**aut:** er.IM where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN  
 where are they playing?
- (1126) AID: xxx .

- (1127) AID: Millennium\_Stadium@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** Millennium\_Stadium<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name yeah.ADV
- (1128) HEL: well@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng mae raid neu fedran nhw (ddi)m chwarae yn hwn na fedran ?  
**HEL:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae raid neu fedran  
**aut:** well.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM or.CONJ be\_able.V.3P.FUT+SM  
**nhw ddim chwarae yn hwn**  
*they.PRON.3P not.ADV+SM play.V.INFIN PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.M.SG*  
**na fedran**  
*no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ be\_able.V.3P.FUT+SM*  
 well yeah, presumably, or they can't play in this can they.
- (1129) HEL: yn fan (y)na mae nhw mae raid ella .  
**HEL:** yn fan yna mae nhw mae  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES  
**raid ella**  
*necessity.N.M.SG+SM maybe.ADV*  
 they're there, presumably, maybe.
- (1130) AID: +< ond na ond mae (y)na dō arno fo does .  
**AID:** ond na  
**aut:** but.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
**ond mae yna dō arno fo**  
*but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
**does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 but no, but there's a roof on it, isn't there.
- (1131) HEL: mae (y)na dō ar hwnnw .  
**HEL:** mae yna dō ar hwnnw  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV unk on.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 there's a roof on it.
- (1132) HEL: mae nhw (y)n iawn yn hwnnw tydyn yndyn .  
**HEL:** mae nhw yn iawn yn hwnnw tydyn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG unk  
**yndyn**  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they're fine in that one aren't they, yes they are.
- (1133) AID: +< xxx ooh@s:cym&eng mae nhw (y)n chwarae ym mhob tywydd fan (y)na ynde .  
**AID:** ooh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw yn chwarae ym mhob  
**aut:** ooh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN in.PREP each.PREQ+NM  
**tywydd fan yna ynde**  
*weather.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV isn't\_it.IM*  
 [...] ooh, they play in every weather there, eh.

- (1134) HEL: dw i (ddi)m yn gweld nhw (y)n medru chwarae yn nunlle arall heddiw .  
**HEL:** dw i ddim yn gweld nhw yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN they.PRON.3P PRT*  
 medru chwarae yn nunlle arall heddiw  
*be\_able.V.INFIN play.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk other.ADJ today.ADV*  
 I can't see them being able to play anywhere else today.
- (1135) AID: well@s:cym&eng na .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *well.ADV no.ADV*  
 well, no.
- (1136) HEL: (di)m\_ond yn fan (y)no .  
**HEL:** dim\_ond yn fan yno  
**aut:** *only.ADV PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 only there.
- (1137) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1138) HEL: oh@s:cym&eng fan (y)ma mae nhw (y)n chwarae yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fan yma mae nhw yn chwarae  
**aut:** *oh.IM place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN*  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*yeah.ADV*  
 oh, they're playing here, yeah.
- (1139) AID: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn hollol sure@s:cym&eng xx .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn hollol sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT completely.ADJ sure.ADJ*  
 oh, I'm not totally sure [..].
- (1140) HEL: +< ah@s:cym&eng dw innau (ddi)m chwaith [?] .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw innau ddim chwaith  
**aut:** *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM neither.ADV*  
 ah, I'm not either.
- (1141) AID: +< oedd (y)na ddim sôn am Llanelli@s:cym&eng ?  
**AID:** oedd yna ddim sôn am Llanelli<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM mention.V.INFIN for.PREP name*  
 there wasn't any mention of Llanelli?

- (1142) HEL: ah@s:cym&eng dw innau (ddi)m chwaith yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw innau ddim chwaith  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM neither.ADV  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 ah, I'm not either, yeah.
- (1143) AID: yeah@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 yeah, I'm not sure.
- (1144) HEL: oh@s:cym&eng gobeithio wnân nhw rywbeth wir yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gobeithio wnân nhw rywbeth  
**aut:** oh.IM hope.V.INFIN do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P something.N.M.SG+SM  
 wir yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 true.ADJ+SM yeah.ADV  
 oh, I hope they do something, really, yeah
- (1145) AID: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV
- (1146) AID: well@s:cym&eng [?] xxx +...  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV
- (1147) HEL: well@s:cym&eng (y)dan ni (y)n [///] # mae pethau (y)n newid tydy .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ydan ni yn mae pethau yn  
**aut:** well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES things.N.M.PL PRT  
 newid tydy  
 change.V.INFIN unk  
 well, things change, don't they.
- (1148) HEL: (y)dach chi (y)n cael [?] xx +/- .  
**HEL:** ydach chi yn cael  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN  
 do you get [..]...
- (1149) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae (y)r South@s:eng Americans@s:eng yn #  
 gwybod be (y)dy pêl\_droed [?] ynde .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yr South<sup>E</sup> Americans<sup>E</sup> yn  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF name American.AS+PV PRT  
 gwybod be ydy pêl\_droed ynde  
 know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES football.N.F.SG isn't.it.IM  
 oh yeah, the Americans know what football is, eh.

- (1150) AID: oh@s:cym&eng (dy)na fo .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there it is.
- (1151) HEL: +< yndyn yndy [?] .  
**HEL:** yndyn yndy  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (1152) HEL: oh@s:cym&eng (y)dach chi (ddi)m yn gwybod nac ydach xxx nac ydach ## nac ydach .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydach chi ddim yn gwybod nac  
**aut:** oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT.NEG  
 ydach nac ydach nac ydach  
 be.V.2P.PRES PRT.NEG be.V.2P.PRES PRT.NEG be.V.2P.PRES  
 oh, you don't know, do you, [...] no, no.
- (1153) AID: +< na # xx .  
**AID:** na  
**aut:** no.ADV  
 no [...].
- (1154) AID: dw i wneud cwrs diddorol rwan yn er@s:cym&eng # Llanfairpwll@s:cym&eng # efo um@s:cym&eng ## Hywel\_Wyn\_Owen@s:cym&eng .  
**AID:** dw i wneud cwrs diddorol rwan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM course.N.M.SG interesting.ADJ now.ADV  
 yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> Llanfairpwll<sub>E</sub><sup>C</sup> efo um<sub>E</sub><sup>C</sup> Hywel\_Wyn\_Owen<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 PRT.[or].in.PREP et.IM name with.PREP um.IM name  
 I'm doing an interesting course now in Llanfairpwll with Hywel Wyn Owen.
- (1155) AID: enwau lleoedd .  
**AID:** enwau lleoedd  
**aut:** names.N.M.PL places.N.M.PL  
 placenames.
- (1156) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (1157) AID: ew mae (y)n ddiddorol .  
**AID:** ew mae yn ddiddorol  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM  
 goodness, it's interesting.



- (1158) AID: wnes i o # tymor dwytha .  
**AID:** wnes i o tymor dwytha  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP season.N.M.SG last.ADJ*  
 I did it last term.
- (1159) AID: um@s:cym&eng [?] # a oedd o mor wchi ddiddorol &ma [/] # mae o (y)n cario mlaen # tymor yma de .  
**AID:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> a oedd o mor wchi  
**aut:** *um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV know.V.2P.PRES*  
**ddiddorol mae o yn cario mlaen**  
*interesting.ADJ+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT carry.V.INFIN front.N.M.SG+NM*  
**tymor yma de**  
*season.N.M.SG here.ADV be.IM+SM*  
 and he was so, you know, interesting that he's carrying on this term, eh.
- (1160) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (1161) AID: +< yeah@s:cym&eng # xx .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1162) HEL: well@s:cym&eng yn [?] enw o # lle o'n i (y)n byw ## yn Bethesda@s:cym&eng .  
**HEL:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yn enw o lle o'n i  
**aut:** *well.ADV PRT.[or].in.PREP name.N.M.SG of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn byw yn Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*PRT live.V.INFIN in.PREP name*  
 well, my [?] name of the place where lived in Bethesda.
- (1163) HEL: (doe)s (yn)a neb yn gwybod iawn be (y)dy enw nhw .  
**HEL:** does yna neb yn gwybod iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON PRT know.V.INFIN OK.ADV*  
**be ydy enw nhw**  
*what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG they.PRON.3P*  
 nobody knows properly what their names are.
- (1164) HEL: Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng .  
**HEL:** Tan\_y\_Sgrafell<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*

- (1165) AID: ga i sgwennu hwnna lawr ?  
**AID:** ga i sgwennu hwnna  
**aut:** *get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S write.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
 lawr  
*down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*  
 can I write that down?
- (1166) HEL: cewch tad .  
**HEL:** cewch tad  
**aut:** *get.V.2P.PRES father.N.M.SG*  
 of course you can.
- (1167) AID: xxx [///] wna i ofyn i Hywel@s:cym&eng rwan .  
**AID:** wna i ofyn i Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> rwan  
**aut:** *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP name now.ADV*  
 [...] I'll ask Hywel now.
- (1168) HEL: +< &=laugh .
- (1169) AID: mae [///] (y)dan ni (y)n gofyn cwestiynau iddo .  
**AID:** mae ydan ni yn gofyn cwestiynau  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT ask.V.INFIN questions.N.M.SG*  
 iddo  
*to.him.PREP+PRON.M.3S*  
 we ask him questions.
- (1170) HEL: Tan\_y@s:cym&eng &s +/ .  
**HEL:** Tan\_y<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*
- (1171) AID: +< a xxx [//] wnawn ni wedyn .  
**AID:** a wnawn ni wedyn  
**aut:** *and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P afterwards.ADV*  
 and we will later.
- (1172) HEL: +< Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng .  
**HEL:** Tan\_y\_Sgrafell<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*
- (1173) HEL: xxx +/ .
- (1174) AID: sgrafell ydy er@s:cym&eng +/ .  
**AID:** sgrafell ydy er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *unk be.V.3S.PRES er.IM*  
 a "sgrafell" is...

- (1175) HEL: Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng .  
**HEL:** Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1176) AID: +, ydy be (y)dach chi (y)n +.. .  
**AID:** ydy be ydach chi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
...is what you...
- (1177) HEL: yeah@s:cym&eng Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng oedd ei enw fo .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd ei enw  
**aut:** yeah.ADV name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG  
**fo**  
he.PRON.M.3S  
yeah, its name was Tan y Sgrafell.
- (1178) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1179) AID: defnyddio i be [//] # i lanhau ceffyl yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** defnyddio i be i lanhau  
**aut:** use.V.INFIN to.PREP what.INT to.PREP clean.V.INFIN+SM.[or].clean.V.INFIN+SM  
**ceffyl** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
horse.N.M.SG yeah.ADV  
use to clean a horse, yeah?
- (1180) HEL: +< xxx math o beth nad ydw i erioed wedi clywed yn iawn be mae o feddwl de .  
**HEL:** math o beth nad ydw  
**aut:** type.N.F.SG of.PREP thing.N.M.SG+SM who\_not.PRON.REL.NEG be.V.1S.PRES  
**i** erioed wedi clywed yn iawn be mae o  
I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN PRT OK.ADV what.INT be.V.3S.PRES of.PREP  
**feddwl** de  
think.V.INFIN+SM be.IM+SM  
[...] the kind of thing I've never heard properly what it means, eh.
- (1181) AID: +< yeah@s:cym&eng sgrafell Duw diddorol de .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sgrafell Duw diddorol de  
**aut:** yeah.ADV unk name interesting.ADJ be.IM+SM  
yeah, "sgrafell", interesting, eh.
- (1182) HEL: +< Tan@s:cym&eng [/] # Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng oedd o .  
**HEL:** Tan<sub>E</sub><sup>C</sup> Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o  
**aut:** name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
it was Tan y Sgrafell.

- (1183) AID: +< Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng .  
**AID:** Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1184) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1185) HEL: Fron@s:cym&eng oedd enw (y)r tŷ wedyn Fron@s:cym&eng  
Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng Bethesda@s:cym&eng # oedd yr address@s:eng  
yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** Fron<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd enw yr tŷ wedyn  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF house.N.M.SG afterwards.ADV  
**Fron**<sub>E</sub><sup>C</sup> **Tan\_y\_Sgrafell**<sub>E</sub><sup>C</sup> **Bethesda**<sub>E</sub><sup>C</sup> **oedd** **yr** **address**<sup>E</sup> **yeah**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name name name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF address.N.SG yeah.ADV  
the house was named Fron, so Fron, Tan y Sgrafell, Bethesda was the address, yeah.
- (1186) AID: be (y)dach chi feddwl ydy sgrafell xx ?  
**AID:** be ydach chi feddwl ydy sgrafell  
**aut:** what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES unk  
what do you think sgrafell is [..]?
- (1187) HEL: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
oh, I don't know.
- (1188) AID: well@s:cym&eng # yn [/] yn Sir\_Drefaldwyn +/ .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yn Sir\_Drefaldwyn  
**aut:** well.ADV PRT.[or].in.PREP in.PREP name  
well, in Montgomeryshire...
- (1189) HEL: +< o'n i (y)n meddwl ella bod o fath â ryw gysgod neu rywbeth .  
**HEL:** o'n i yn meddwl ella bod o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
**fath** **â** **ryw** **gysgod** **neu** **rywbeth**  
type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM shadow.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM  
I thought it was maybe like some kind of shadow or something.
- (1190) HEL: wn i (ddi)m .  
**HEL:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
I don't know.

(1191) AID: yn Sir\_Drefaldwyn &s [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn sgrafell oedd be o'n nhw (y)n ddefnyddio i [/] # i baratoi ceffyl i fynd i sioe .

**AID:** yn Sir\_Drefaldwyn os dw i yn cofio  
*aut:* in.PREP name if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 yn iawn sgrafell oedd be o'n nhw yn  
*PRT OK.ADV unk be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT*  
 ddefnyddio i i baratoi ceffyl i fynd  
*use.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN+SM horse.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 i sioe  
*to.PREP show.N.F.SG*

in Montgomeryshire, if I remember correctly, a "sgrafell" was what they used to prepare a horse to go to a show.

(1192) AID: ei lanhau o ychi .

**AID:** ei lanhau o ychi  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S clean.V.INFIN+SM.[or].clean.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S you-know.IM  
 cleaning it, you know.

(1193) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(1194) AID: +< xx # fel (y)na de .

**AID:** fel yna de  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.IM+SM  
 [..] like that, eh.

(1195) HEL: wngo be wnelo hynny â enw lle .

**HEL:** wngo be wnelo hynny â enw  
*aut:* unk what.INT do.V.3S.SUBJ+SM that.PRON.DEM.SP with.PREP name.N.M.SG  
 lle  
*where.INT.[or].place.N.M.SG*

dunno what that has to do with the name of the place.

(1196) HEL: (y)dach chi ?

**HEL:** ydach chi  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 do you?

(1197) AID: well@s:cym&eng na .

**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* well.ADV no.ADV  
 well, no.

- (1198) HEL: a Tan@s:cym&eng &s [/] Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng .  
**HEL:** a Tan<sub>E</sub><sup>C</sup> Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name name  
and Tan y Sgrafell.
- (1199) AID: +< be ## farm@s:cym&eng ?  
**AID:** be farm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT farm.N.SG  
what, a farm?
- (1200) AID: tyddyn ?  
**AID:** tyddyn  
**aut:** unk  
a croft?
- (1201) HEL: +< &ta +/ .
- (1202) AID: be oedd [/] be oedd o ?  
**AID:** be oedd be oedd o  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
what was it?
- (1203) HEL: +< naci well@s:cym&eng er@s:cym&eng well@s:cym&eng group@s:cym&eng o dai .  
**HEL:** naci well<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> group<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** no.ADV well.ADV er.IM well.ADV group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM of.PREP  
dai  
houses.N.M.PL+SM  
no, well, a group of houses.
- (1204) HEL: oedd (y)na [/] # oedd (y)na ryw rês bach yn top@s:cym&eng .  
**HEL:** oedd yna oedd yna ryw rês bach  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM unk small.ADJ  
yn top<sub>E</sub><sup>C</sup>  
PRT top.N.SG  
there was a little row in the top.
- (1205) HEL: chwech o gottages@s:eng .  
**HEL:** chwech o gottages<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** six.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk  
six cottages
- (1206) AID: +< &=cough .

(1207) AID: yeah@s:cym&eng .

AID: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(1208) HEL: a (we)dyn pump o dai +/ .

HEL: a wedyn pump o dai  
aut: and.CONJ afterwards.ADV five.NUM of.PREP houses.N.M.PL+SM  
and then five houses...

(1209) AID: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng [?] .

AID: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM right.ADJ

(1210) HEL: +< +, i\_lawr xxx a hynny oedd o i\_gyd .

HEL: i\_lawr a hynny oedd o i\_gyd  
aut: down.ADV and.CONJ that.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S all.ADJ  
...down, and that was all of it.

(1211) AID: +< xxx .

(1212) AID: +< oh@s:cym&eng diddorol ynde .

AID: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> diddorol ynde  
aut: oh.IM interesting.ADJ isn't.it.IM  
oh, interesting, eh.

(1213) HEL: mae raid bod o tan # rywbeth .

HEL: mae raid bod o tan  
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S until.PREP  
rywbeth  
something.N.M.SG+SM  
it must be under something.

(1214) AID: ydy ydy Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng [?] .

AID: ydy ydy Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name  
yes, yes, Tan y Sgrafell.

(1215) HEL: oh@s:cym&eng toedd o (ddi)m [///] ond doedden ni (ddi)m o\_dan mynydd na (di)m\_byd chwaith te .

HEL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> toedd o ddim ond doedden ni  
aut: oh.IM unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P  
ddim o\_dan mynydd na  
not.ADV+SM under.PREP mountain.N.M.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].tha  
dim\_byd chwaith te  
nothing.ADV neither.ADV be.IM

oh, but we weren't underneath a mountain or anything either, eh.

- (1216) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1217) HEL: Tan\_y@s:cym&eng &s +/ .  
**HEL:** Tan\_y<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1218) AID: +< <wedyn a> [?] Sling@s:cym&eng dydy yn er@s:cym&eng +.. .  
**AID:** wedyn a Sling<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV and.CONJ name be.V.3S.PRES.NEG PRT.[or].in.PREP er.IM  
then, and Sling, isn't it, in...
- (1219) HEL: +< oh@s:cym&eng Sling@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Sling<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM name
- (1220) AID: Sling@s:cym&eng a mae (y)na Sling@s:cym&eng arall # yn +...  
**AID:** Sling<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae yna Sling<sub>E</sub><sup>C</sup> arall yn  
**aut:** name and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name other.ADJ PRT.[or].in.PREP  
Sling, and there's another Sling in...
- (1221) HEL: John\_Ogwen@s:cym&eng dod o Sling@s:cym&eng .  
**HEL:** John\_Ogwen<sub>E</sub><sup>C</sup> dod o Sling<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name come.V.INFIN from.PREP name  
John Ogwen comes from Sling.
- (1222) AID: yndy .  
**AID:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1223) HEL: nabod o (y)n iawn .  
**HEL:** nabod o yn iawn  
**aut:** know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
know him well.
- (1224) AID: (y)dach chi gwybod lle mae (y)r Sling@s:cym&eng arall ?  
**AID:** ydach chi gwybod lle mae yr Sling<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name  
**arall**  
other.ADJ  
do you know where the other Sling is?



- (1225) HEL: nac ydw .  
**HEL:** nac ydw  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES  
no.
- (1226) AID: (fa)swn i (ddi)m yn gwybod ond am y cwrs (y)ma .  
**AID:** faswn i ddim yn gwybod ond am  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN but.CONJ for.PREP  
y cwrs yma  
the.DET.DEF course.N.M.SG here.ADV  
I wouldn't know but for this course.
- (1227) HEL: +< mae hwnnw (y)n enw odd@s:cym&eng .  
**HEL:** mae hwnnw yn enw odd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP name.N.M.SG odd.ADJ  
that's an odd name.
- (1228) AID: Llanddona@s:cym&eng .  
**AID:** Llanddona<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1229) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1230) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1231) HEL: +< oh@s:cym&eng mae (y)n agos <aton ni> [?] .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn agos aton ni  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT near.ADJ to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
oh, it's close to us.
- (1232) AID: oh@s:cym&eng be ydy o yn\_ôl +/ .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be ydy o yn\_ôl  
**aut:** oh.IM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S back.ADV  
oh, what it is according to...
- (1233) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(1234) AID: +, er@s:cym&eng Hywel\_Wyn\_Owen@s:cym&eng ydy@s:cym&eng # um@s:cym&eng ##  
gair o [/] ## o Sir\_Gaer .

AID: er<sub>E</sub><sup>C</sup> Hywel\_Wyn\_Owen<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> gair o o  
aut: er.IM name unk um.IM word.N.M.SG of.PREP from.PREP

Sir\_Gaer  
name

...Hywel Wyn Owen is a word from Cheshire.

(1235) AID: oedd yr um@s:cym&eng # Douglas@s:cym&eng # wchi # family@s:cym&eng yn #  
Castell Penrhyn@s:cym&eng +/- .

AID: oedd yr um<sub>E</sub><sup>C</sup> Douglas<sub>E</sub><sup>C</sup> wchi family<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM name know.V.2P.PRES family.N.SG in.PREP

Castell Penrhyn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name name

the Douglas, you know, family were in Penrhyn Castle...

(1236) HEL: yeah@s:cym&eng .

HEL: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(1237) AID: +, yn defnyddio i 'w [/] i 'w tir nhw .

AID: yn defnyddio i 'w i 'w tir nhw  
aut: PRT use.V.INFIN to.PREP unk to.PREP unk land.N.M.SG they.PRON.3P

...were using their land.

(1238) HEL: +< yeah@s:cym&eng .

HEL: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(1239) AID: er@s:cym&eng # strided o dir hir ydy o .

AID: er<sub>E</sub><sup>C</sup> strided o dir hir ydy o  
aut: er.IM strip.N.M.SG of.PREP land.N.M.SG+SM long.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

it's a long strip of land.

(1240) HEL: +< oh@s:cym&eng .

HEL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM

(1241) HEL: sling@s:cym&eng ?

HEL: sling<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: unk

(1242) AID: yeah@s:cym&eng sling@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .

AID: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> sling<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV unk mmm.IM

- (1243) HEL: +< oh@s:cym&eng xxx enw odd@s:cym&eng iawn tydy ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> enw odd<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn tydy  
**aut:** oh.IM name.N.M.SG odd.ADJ very.ADV unk  
 oh, [...] a very odd name, isn't it?
- (1244) AID: +< mae o # yndy .  
**AID:** mae o yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it is.
- (1245) AID: enw Saesneg de .  
**AID:** enw Saesneg de  
**aut:** name.N.M.SG English.N.F.SG be.IM+SM  
 an English name, eh.
- (1246) HEL: gair Saesneg ydy o (hef)yd yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** gair Saesneg ydy o hefyd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** word.N.M.SG English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S also.ADV yeah.ADV yeah.ADV  
 it's an English word too, yeah, yeah.
- (1247) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1248) HEL: Sling@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # xx +/- .  
**HEL:** Sling<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name yeah.ADV
- (1249) AID: +< oh@s:cym&eng na mae (y)r cwrs (y)ma (y)n ddiddorol .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na mae yr cwrs yma yn  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF course.N.M.SG here.ADV PRT  
**ddiddorol**  
*interesting.ADJ+SM*  
 oh no, this course is interesting.
- (1250) HEL: oh@s:cym&eng yndy dw i (y)n sure@s:cym&eng enwau lleoedd yndy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> enwau  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ names.N.M.PL  
**lleoedd yndy**  
*places.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh yes, I'm sure, placenames, yes.

- (1251) HEL: pwy fyddai (y)n wneud o professor@s:cym&eng hwnnw fan (y)na .  
**HEL:** pwy fyddai yn wneud o professor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* who.PRON be.V.3S.COND+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S professor.N.SG  
 hwnnw fan yna  
*that.ADJ.DEM.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 who would do it [was] that professor over there.
- (1252) HEL: mae (we)di marw .  
**HEL:** mae wedi marw  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN  
 he's dead.
- (1253) HEL: Bedwyr@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** Bedwyr<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name yeah.ADV
- (1254) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (1255) HEL: +< fyddai fo (y)n wneud o ar wireless@s:cym&eng enwau lleoedd .  
**HEL:** fyddai fo yn wneud o ar  
*aut:* be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP  
 wireless<sub>E</sub><sup>C</sup> enwau lleoedd  
*wireless.N.SG names.N.M.PL places.N.M.PL*  
 he'd do it on the wireless, placenames.
- (1256) AID: +< xx oedd oedd .  
**AID:** oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
- (1257) HEL: +< oedd .  
**HEL:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (1258) AID: Bedwyr@s:cym&eng oh@s:cym&eng <(b)e (y)dy ei enw o> [?] #  
 Jones@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** Bedwyr<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be ydy ei enw o  
*aut:* name oh.IM what.INT be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG from.PREP  
 Jones<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name yeah.ADV*  
 Bedwyr, oh, what's his name, Jones, yeah?

- (1259) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1260) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1261) AID: +< <yeah@s:cym&eng yn fan (hyn)ny> [?] mae Hywel\_Wyn\_Owen@s:cym&eng yn gweithio .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn fan hynny mae  
**aut:** yeah.ADV PRT place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES  
**Hywel\_Wyn\_Owen**<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gweithio  
name PRT work.V.INFIN  
yeah, Hywel Wyn Owen works there.
- (1262) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1263) AID: um@s:cym&eng ## Bryn\_Haul@s:cym&eng de .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Bryn\_Haul<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
**aut:** um.IM name be.IM+SM  
Bryn Haul, eh.
- (1264) AID: um@s:cym&eng # Oswald@s:cym&eng ## be [?] house@s:eng yeah@s:cym&eng (y)dy o .  
**AID:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Oswald<sub>E</sub><sup>C</sup> be house<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** um.IM name what.INT house.N.SG yeah.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
it's Oswald, what, house.
- (1265) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1266) AID: yn [/] yn lle ydan ni rwan .  
**AID:** yn yn lle ydan ni rwan  
**aut:** PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P now.ADV  
where are we now.
- (1267) AID: top@s:cym&eng (y)na (y)n ymyl um@s:cym&eng +.. .  
**AID:** top<sub>E</sub><sup>C</sup> yna yn ymyl um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** top.N.SG there.ADV in.PREP edge.N.F.SG um.IM  
the top there, beside...

(1268) HEL: dim Osmond's@s:cym&eng [?] (y)na lle mae nhw (y)n wneud bwyd naci ?

**HEL:** dim Osmond's<sub>E</sub><sup>C</sup> yna lle mae nhw yn  
**aut:** not.ADV name there.ADV where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
wneud bwyd naci  
make.V.INFIN+SM food.N.M.SG no.ADV

not Osmond's, there, where they make food, no?

(1269) AID: yr un lle (y)dy o .

**AID:** yr un lle ydy o  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

it's the same place.

(1270) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(1271) AID: +< yeah@s:cym&eng .

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(1272) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(1273) AID: fan (hyn)ny mae (y)r [/] mae (y)r ganolfan be (y)dy [//] ganolfan iaith .

**AID:** fan hynny mae yr mae  
**aut:** place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
yr ganolfan be ydy ganolfan iaith  
the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM what.INT be.V.3S.PRES centre.N.MF.SG+SM language.N.F.SG

the, what is it, language centre is there.

(1274) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(1275) HEL: Osmond's@s:cym&eng # oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HEL:** Osmond's<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name oh.IM yeah.ADV

(1276) AID: &os # be (y)dy o ?

**AID:** be ydy o  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

what is it?

- (1277) HEL: Osmond's@s:cym&eng (y)dy o yeah@s:cym&eng (dywe)dwch ?  
**HEL:** Osmond's<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dywedwch  
**aut:** name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV say.V.2P.IMPER  
 it's Osmond's, yeah, say?
- (1278) AID: neu Oswald's@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng p(a) (y)r un  
 yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** neu Oswald's<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> pa  
**aut:** or.CONJ name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ which.ADJ  
 yr un yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF one.NUM yeah.ADV yeah.ADV  
 or Oswald's, I'm not sure which one, yeah, yeah.
- (1279) HEL: +< Oswald's@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** Oswald's<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name yeah.ADV
- (1280) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1281) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng lle mae pobl yn mynd i gael bwyd (y)dach chi  
 feddwl yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae pobl yn mynd i  
**aut:** oh.IM yeah.ADV where.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP  
 gael bwyd ydach chi feddwl yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 get.V.INFIN+SM food.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM yeah.ADV  
 oh yeah, where people go to get food, you mean, yeah?
- (1282) AID: yeah@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, that's it, yeah, yeah.
- (1283) HEL: +< oh@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV  
 oh, that's it, yeah, yeah.
- (1284) HEL: oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1285) AID: xxx +/ .

- (1286) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng perthyn i University@s:eng mae o te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> perthyn  
**aut:** oh.IM yeah.ADV relative.N.M.SG.[or].belong.V.2S.IMPER.[or].belong.V.3S.PRES.[or].belong.V.INFIN  
i University<sup>E</sup> mae o te  
to.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM  
oh yeah, it belongs to the University, eh.
- (1287) AID: yeah@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV  
yeah, that's it, yeah.
- (1288) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1289) HEL: yeah@s:cym&eng ## oh@s:cym&eng ## oh@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV oh.IM oh.IM
- (1290) HEL: so@s:cym&eng gewch chi eich holi am Tan\_y\_Sgrafell@s:cym&eng rwan .  
**HEL:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> gewch chi eich holi am  
**aut:** so.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P ask.V.INFIN for.PREP  
Tan\_y\_Sgrafell<sub>E</sub><sup>C</sup> rwan  
name now.ADV  
so you'll be asked about Tan-y-Sgrafell now.
- (1291) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1292) HEL: +< &=laugh .
- (1293) AID: &=laugh .
- (1294) HEL: mae o (y)n enw odd@s:cym&eng hefyd tydy .  
**HEL:** mae o yn enw odd<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP name.N.M.SG odd.ADJ also.ADV unk  
it's an odd name too, isn't it.
- (1295) AID: mae o .  
**AID:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
it is.



- (1296) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1297) AID: oedd o [/] oedd um@s:cym&eng [/] oedd o (y)n deud .  
**AID:** oedd o oedd um<sup>C</sup> oedd o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 yn deud  
*PRT say.V.INFIN*  
 he was saying.
- (1298) AID: y peth mwya # odd@s:cym&eng glywais i oedd # be (ddyw)edodd o am um@s:cym&eng rywle yn Ruthin@s:eng .  
**AID:** y peth mwya odd<sup>C</sup> glywais  
**aut:** *the.DET.DEF thing.N.M.SG biggest.ADJ.SUP odd.ADJ hear.V.1S.PAST+SM*  
 i oedd be ddywedodd o am um<sup>C</sup>  
*I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S for.PREP um.IM*  
 rywle yn Ruthin<sup>E</sup>  
*somewhere.N.M.SG+SM in.PREP name*  
 the oddest thing I heard was what he said about somewhere in Ruthin.
- (1299) AID: mae (y)na stryd yn Rhuthun # Well.Street@s:eng .  
**AID:** mae yna stryd yn Rhuthun Well.Street<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV street.N.F.SG in.PREP name name*  
 there's a street in Ruthin, Well Street.
- (1300) AID: Stryd\_y\_Ffynnon de .  
**AID:** Stryd\_y\_Ffynnon de  
**aut:** *name be.IM+SM*  
 Well Street, eh.
- (1301) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1302) AID: ond aeson nhw [?] i edrych i\_mewn i ryw hen ddogfennau .  
**AID:** ond aeson nhw i edrych i\_mewn  
**aut:** *but.CONJ go.V.1P.PAST they.PRON.3P to.PREP look.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP*  
 i ryw hen ddogfennau  
*to.PREP some.PREQ+SM old.ADJ documents.N.F.PL+SM*  
 but they went to look into some old documents.

- (1303) AID: nid Well\_Street@s:eng oedd o o\_gwbl .  
**AID:** nid Well\_Street<sup>E</sup> oedd o o\_gwbl  
**aut:** (it.is).not.ADV name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S at.all.ADV  
 it wasn't Well Street at all.
- (1304) AID: [- eng] Welsh\_Street .  
**AID:** Welsh\_Street<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (1305) HEL: ah@s:cym&eng .  
**HEL:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM
- (1306) AID: [- eng] Welsh\_Street .  
**AID:** Welsh\_Street<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (1307) AID: a hanner y ffordd ## er@s:cym&eng fyny Welsh\_Street@s:eng ## mae (y)na fel # xxx +/- .  
**AID:** a hanner y ffordd er<sup>C</sup><sub>E</sub> fyny Welsh\_Street<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ half.N.M.SG the.DET.DEF way.N.F.SG er.IM up.ADV name  
**mae yna fel**  
 be.V.3S.PRES there.ADV like.CONJ  
 and halfway up Welsh Street there's like a [...]...
- (1308) HEL: +< stryd [/] ## stryd Gymraeg oedd o ta [?] bosib felly te ?  
**HEL:** stryd stryd Gymraeg oedd o ta  
**aut:** street.N.F.SG street.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM  
**bosib felly te**  
 possible.ADJ+SM so.ADV be.IM  
 it was possibly a Welsh street, then, eh?
- (1309) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ond fel turngate@s:eng .  
**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond fel turngate<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV but.CONJ like.CONJ unk  
 well yeah, but like a turngate.
- (1310) HEL: +< xx .
- (1311) HEL: xx .

- (1312) AID: wchi mae (y)r ffordd yn mynd yn ## llai # llydan .  
**AID:** wchi mae yr ffordd yn mynd yn  
**aut:** know.V.2P.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.F.SG PRT go.V.INFIN PRT  
 llai llydan  
 smaller.ADJ.COMP wide.ADJ  
 you know, the road becomes less broad.
- (1313) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (1314) AID: +< mwy cul .  
**AID:** mwy cul  
**aut:** more.ADJ.COMP narrow.ADJ  
 more narrow.
- (1315) AID: a wedyn ## fyny fan (y)na mae (y)na ysgol o (y)r enw Penbaras@s:cym&eng .  
**AID:** a wedyn fyny fan yna mae  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV up.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES  
 yna ysgol o yr enw Penbaras<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV school.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG name  
 and then up there there's a school called Penbaras.
- (1316) AID: Ysgol Gynradd Penbaras@s:cym&eng .  
**AID:** Ysgol Gynradd Penbaras<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name name  
 Penbaras Primary School.
- (1317) AID: a mae nhw (we)di ffindio allan rwan .  
**AID:** a mae nhw wedi ffindio allan rwan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP find.V.INFIN out.ADV now.ADV  
 and they've found out now.
- (1318) AID: pan oedd y ## Normaniaid a (y)r # Saeson yn y castell .  
**AID:** pan oedd y Normaniaid a yr  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name and.CONJ the.DET.DEF  
 Saeson yn y castell  
 name in.PREP the.DET.DEF castle.N.M.SG  
 when the Normans and the English were in the castle.

- (1319) AID: bod y Cymry (y)n dod efo (e)u # ieir a (e)u # wchi i werthu i (y)r [//]  
tatws i werthu de .  
**AID:** bod y Cymry yn dod efo  
**aut:** *be.V.INFIN the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN with.PREP*  
 eu ieir a eu wchi  
*their.ADJ.POSS.3P hens.N.F.PL and.CONJ their.ADJ.POSS.3P know.V.2P.PRES*  
 i werthu i yr tatws i  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP sell.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF potatoes.N.F.PL to.PREP*  
 werthu de  
*sell.V.INFIN+SM be.IM+SM*  
 that the Welsh came with their chickens and their potatoes to sell, eh.
- (1320) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1321) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1322) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1323) AID: a wedyn oedden nhw (y)n gorod mynd # trwy fan (y)ma ## i edrych os oedden  
nhw (y)n cario cylllyll yn eu sanau neu +/ .  
**AID:** a wedyn oedden nhw yn gorod  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT have\_to.V.INFIN*  
 mynd trwy fan yma i edrych os  
*go.V.INFIN through.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP look.V.INFIN if.CONJ*  
 oedden nhw yn cario cylllyll yn eu  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT carry.V.INFIN unk PRT.[or].in.PREP their.ADJ.POSS.3P*  
 sanau neu  
*socks.N.F.PL or.CONJ*  
 and then they had to go through here to see if they were carrying knives in their socks or...
- (1324) HEL: +< oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (1325) HEL: argian fawr !  
**HEL:** argian fawr  
**aut:** *good\_lord.IM big.ADJ+SM*  
 cor blimey!

- (1326) AID: (y)dach <chi gwybod> [=! laugh] neu beth bynnag de .  
**AID:** ydach chi gwybod neu beth bynnag  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P know.V.INFIN or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ*  
de  
*be.IM+SM*  
you know, or whatever, eh.
- (1327) HEL: argian .  
**HEL:** argian  
**aut:** *good\_lord.IM*  
blimey.
- (1328) AID: +< a wedyn # um@s:cym&eng ystyr # Penbaras@s:cym&eng ydy +...  
**AID:** a wedyn um<sup>C</sup><sub>E</sub> ystyr Penbaras<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV um.IM meaning.N.M.SG name be.V.3S.PRES*
- (1329) AID: yr [//] y gair Ffrangeg am hwn ydy embarras@5 ["] .  
**AID:** yr y gair Ffrangeg am hwn  
**aut:** *the.DET.DEF the.DET.DEF word.N.M.SG name for.PREP this.PRON.DEM.M.SG*  
ydy embarras  
*be.V.3S.PRES*  
the French word for this is "embarras" .
- (1330) HEL: oh@s:cym&eng <yn gadael wyau> [?] .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yn gadael wyau  
**aut:** *oh.IM PRT leave.V.INFIN eggs.N.M.PL*  
oh, leaving eggs.
- (1331) AID: +< yn [?] # xxx # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yn yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *PRT yeah.ADV*  
[...] yeah.
- (1332) AID: (we)di dod (y)n\_ôl o # mil o flynyddoedd de # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** wedi dod yn\_ôl o mil o  
**aut:** *after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP thousand.N.F.SG of.PREP*  
flynyddoedd de yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*years.N.F.PL+SM be.IM+SM yeah.ADV*  
having come back from a thousand years, eh, yeah.
- (1333) HEL: +< embarras@5 [?] yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** embarras yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*

- (1334) HEL: +< yn Ruthin@s:eng # xxx .  
**HEL:** yn Ruthin<sup>E</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Ruthin [...].
- (1335) AID: diddorol de ?  
**AID:** diddorol de  
**aut:** *interesting.ADJ be.IM+SM*  
interesting, eh?
- (1336) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1337) AID: +< xx .
- (1338) HEL: yn Ruthin@s:eng .  
**HEL:** yn Ruthin<sup>E</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Ruthin.
- (1339) AID: oh@s:cym&eng mae gynno fo (r)ywbeth fel (yn)a bob wsnos de .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae gynno fo rywbeth  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM*  
fel yna bob wsnos de  
*like.CONJ there.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG be.IM+SM*  
oh, he has something like that every week, eh.
- (1340) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1341) HEL: oh@s:cym&eng oes dw i sure@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> oes dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ*  
oh yes, I'm sure.
- (1342) AID: +< syfrdanu ni # &=laugh .  
**AID:** syfrdanu ni  
**aut:** *astound.V.INFIN we.PRON.1P*  
to surprise us.
- (1343) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*

- (1344) HEL: argian yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** argian yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good\_lord.IM yeah.ADV  
 blimey, yeah.
- (1345) HEL: difyr te # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** difyr te yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** amusing.ADJ tea.N.M.SG yeah.ADV  
 entertaining, eh, yeah.
- (1346) AID: yeah@s:cym&eng mae (y)na ryw bymtheg ohonon ni yno .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna ryw bymtheg  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM  
**ohonon ni yno**  
*from.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P there.ADV*  
 yeah, there's about fifteen of us there.
- (1347) HEL: +< xxx .
- (1348) HEL: oes ?  
**HEL:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 is there?
- (1349) AID: oes xx .  
**AID:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes [..].
- (1350) HEL: be dynion a merched ?  
**HEL:** be dynion a merched  
**aut:** what.INT men.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL  
 what, men and women?
- (1351) AID: yn gymysg ?  
**AID:** yn gymysg  
**aut:** PRT mixed.ADJ+SM  
 mixed?
- (1352) HEL: +< xx yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [=! laugh] .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV

- (1353) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1354) AID: vestry@s:cym&eng Ebeneser@s:cym&eng # Llanfair\_P\_G@s:cym&eng .  
**AID:** vestry<sub>E</sub><sup>C</sup> Ebeneser<sub>E</sub><sup>C</sup> Llanfair\_P\_G<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** vestry.N.SG name name  
the vestry of Ebeneser [chapel], Llanfair P.G..
- (1355) HEL: +< oh@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (1356) HEL: dibynnu lle (y)dach chi (y)n cael lle tydy really@s:eng yndy .  
**HEL:** dibynnu lle ydach chi yn cael  
**aut:** depend.V.INFIN where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN  
lle tydy really<sup>E</sup> yndy  
where.INT.[or].place.N.M.SG unk real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
depends where you get room doesn't it, really, yes.
- (1357) AID: sorry@s:cym&eng ?  
**AID:** sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** sorry.ADJ
- (1358) HEL: mae (y)n job@s:cym&eng cael rooms@s:cym&eng er@s:cym&eng [//] lle i wneud  
rywbeth heddiw tydy ?  
**HEL:** mae yn job<sub>E</sub><sup>C</sup> cael rooms<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> lle i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT job.N.SG get.V.INFIN room.N.SG+PL er.IM place.N.M.SG to.PREP  
wneud rywbeth heddiw tydy  
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM today.ADV unk  
it's a job to get a place to do something these days isn't it?
- (1359) AID: +< ydy mae yndy .  
**AID:** ydy mae yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, it is, yes.
- (1360) HEL: +< yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.



- (1361) AID: yndy mae .  
**AID:** yndy mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES*  
 yes, it is.
- (1362) HEL: +< enwedig yn Fangor@s:cym&eng (doe)s (y)na (ddi)m\_byd (y)ma ychi .  
**HEL:** enwedig yn Fangor<sup>C</sup><sub>E</sub> does yna ddim\_byd yn  
**aut:** *especially.ADJ in.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM*  
 yma ychi  
*here.ADV you.know.IM*  
 especially in Bangor, there's nothing here, you know.
- (1363) AID: xx dwn i (ddi)m &pa [//] &ma [//] # pam bod o (y)n fan (hyn)ny de .  
**AID:** dwn i ddim pam bod o yn  
**aut:** *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT*  
 fan hynny de  
*place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.IM+SM*  
 [..] I don't know why it's there, eh.
- (1364) HEL: +< nag oes .  
**HEL:** nag oes  
**aut:** *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 no.
- (1365) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1366) HEL: oedden ni (y)n cwarfod yn # capel .  
**HEL:** oedden ni yn cwarfod yn capel  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP unk PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG*  
 we were meeting in the chapel.
- (1367) HEL: oh@s:cym&eng (y)dan ni mynd yn\_ôl (y)na rwan .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ydan ni mynd yn\_ôl yna rwan  
**aut:** *oh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN back.ADV there.ADV now.ADV*  
 oh, we're going back there now.
- (1368) HEL: y Wednesday@s:eng club@s:cym&eng .  
**HEL:** y Wednesday<sup>E</sup> club<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *the.DET.DEF name club.N.SG*  
 the Wednesday club.

- (1369) HEL: wyddoch chi lle mae Tŵr\_Gwyn@s:cym&eng ?  
**HEL:** wyddoch chi lle mae Tŵr\_Gwyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk you.PRON.2P where.INT be.V.3S.PRES name  
do you know where Tŵr Gwyn is?
- (1370) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1371) HEL: lle oedd o .  
**HEL:** lle oedd o  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
where it was.
- (1372) HEL: oedden ni (y)n cwarfod yn fan (y)na .  
**HEL:** oedden ni yn cwarfod yn fan  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP unk PRT place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV  
we were meeting there.
- (1373) HEL: wedyn wnaethon nhw gau a ail\_wneud [?] y lle do .  
**HEL:** wedyn wnaethon nhw gau a  
**aut:** afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P close.V.INFIN+SM and.CONJ  
**ail\_wneud y lle do**  
unk the.DET.DEF place.N.M.SG yes.ADV.PAST  
then they shut and re-did the place, didn't they.
- (1374) AID: oh@s:cym&eng do .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
oh yes.
- (1375) HEL: oedden ni methu glear@s:cym&eng â cael nunlle i fynd .  
**HEL:** oedden ni methu glear<sup>C</sup><sub>E</sub> â  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P fail.V.INFIN clear.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
**cael nunlle i fynd**  
get.V.INFIN unk to.PREP go.V.INFIN+SM  
we couldn't find anywhere to go.
- (1376) AID: xx .
- (1377) HEL: aethon ni i (y)r diocesan@s:eng centre@s:eng .  
**HEL:** aethon ni i yr diocesan<sup>E</sup> centre<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF diocesan.ADJ centre.N.SG  
we went to the diocesan centre.

- (1378) AID: mmm@s:cym&eng [?] .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1379) HEL: fan (hon)no .  
**HEL:** fan honno  
**aut:** place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.F.SG  
there.
- (1380) HEL: ond aethon ni yn\_ôl i fan (y)ma [?] wedyn ar\_ôl y [?] &mon [//] ar\_ôl i hwn ailagor te .  
**HEL:** ond aethon ni yn\_ôl i fan yma  
**aut:** but.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P back.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
wedy n ar\_ôl y ar\_ôl i hwn ailagor  
afterwards.ADV after.PREP the.DET.DEF after.PREP to.PREP this.PRON.DEM.M.SG unk  
te  
be.IM  
but we went back here then after this re-opened, eh.
- (1381) AID: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1382) HEL: (y)dach chi (we)di bod yn y capel ?  
**HEL:** ydach chi wedi bod yn y capel  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
have you been in the chapel?
- (1383) AID: er@s:cym&eng ar ei newydd wedd felly ?  
**AID:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> ar ei newydd  
**aut:** er.IM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES new.ADJ  
wedd felly  
appearance.N.F.SG+SM so.ADV  
in its new guise, as it were?
- (1384) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1385) AID: na naddo .  
**AID:** na naddo  
**aut:** no.ADV no.ADV.PAST  
no, no.

- (1386) HEL: mae o (y)n lovely@s:eng ydy .  
**HEL:** mae o yn lovely<sup>E</sup> ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV be.V.3S.PRES  
 it's lovely, yes.
- (1387) HEL: mae (y)n lovely@s:eng .  
**HEL:** mae yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT love.V.INFIN+ADV  
 it's lovely.
- (1388) AID: yndy ?  
**AID:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 is it?
- (1389) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1390) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng a wedyn mae [/] mae (y)r bobl oedd arfer mynd i fan (y)na (we)di mynd i # capel newydd +.. .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> a wedyn mae mae yr  
**aut:** oh.IM yeah.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 bobl oedd arfer mynd i fan  
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF use.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yna wedi mynd i capel newydd  
 there.ADV after.PREP go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG new.ADJ  
 oh yeah, and then the people who used to go there have gone to the new chapel.
- (1391) HEL: +< yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1392) HEL: Berea@s:cym&eng .  
**HEL:** Berea<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (1393) AID: Berea@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** Berea<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV  
 Berea, that's it, yeah, yeah, yeah.

- (1394) HEL: +< mae nhw i\_gyd (we)di mynd i Berea@s:cym&eng tydyn yndyn # yndyn .  
**HEL:** mae nhw i\_gyd wedi mynd i Berea<sub>E</sub><sup>C</sup> tydyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P all.ADJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP name unk*  
 yndyn yndyn  
*be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they've all gone to Berea, haven't they, yes they have, yes they have.
- (1395) AID: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM right.ADJ*
- (1396) HEL: (y)dach chi (we)di gweld hwnnw ?  
**HEL:** ydach chi wedi gweld hwnnw  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
 have you seen that?
- (1397) AID: &i [//] (d)im\_ond o (y)r tu\_allan deud y gwir .  
**AID:** dim\_ond o yr tu\_allan deud y gwir  
**aut:** *only.ADV of.PREP the.DET.DEF outside.ADV say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 only from the outside to tell the truth.
- (1398) HEL: oh@s:cym&eng dw i (we)di weld o .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi weld o  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 oh, I've seen it.
- (1399) HEL: mae o (y)n nice@s:cym&eng iawn ond &dimo +/ .  
**HEL:** mae o yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn ond  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV but.CONJ*  
 it's very nice but...
- (1400) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1401) AID: +< modern@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** modern<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *modern.ADJ yeah.ADV*
- (1402) HEL: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn weld o fath â capel .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn weld o  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 fath â capel  
*type.N.F.SG+SM as.PREP chapel.N.M.SG*  
 oh, I don't see it as a chapel.

- (1403) AID: right@s:cym&eng .  
**AID:** right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** right.ADJ
- (1404) HEL: +< dw i (y)n weld o really@s:eng fel (peta)sech chi (y)n mynd # i theatre@s:cym&eng .  
**HEL:** dw i yn weld o really<sup>E</sup> fel  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S real.ADJ+ADV like.CONJ  
petasech chi yn mynd i theatre<sup>C</sup><sub>E</sub>  
unk you.PRON.2P PRT go.V.INFIN to.PREP theatre.N.SG  
I see it really as if you were going to a theatre.
- (1405) AID: yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1406) HEL: +< wchi rês o # xxx .  
**HEL:** wchi rês o  
**aut:** know.V.2P.PRES unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
you know, a row of [...].
- (1407) HEL: +< xxx .
- (1408) HEL: yeah@s:cym&eng ddim fath â be dw i (y)n meddwl capel (fe)lly de .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim fath â be dw i  
**aut:** yeah.ADV not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
yn meddwl capel felly de  
PRT think.V.INFIN chapel.N.M.SG so.ADV be.IM+SM  
yeah, not like what I think of a chapel, like, eh.
- (1409) AID: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # na na &n yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> na na yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV no.ADV no.ADV yeah.ADV  
yeah, yeah, no, no, yeah.
- (1410) HEL: yeah@s:cym&eng ond [/] # ond fel (yn)a mae nhw (y)n bildio nhw heddiw te .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond ond fel yna mae nhw yn  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
bildio nhw heddiw te  
build.V.INFIN they.PRON.3P today.ADV be.IM  
yeah, but that's what they build them like these days, eh.
- (1411) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV

- (1412) HEL: mae nhw (y)n mwy cyfforddus a mwy cynnes mae sure@s:cym&eng .  
**HEL:** mae nhw yn mwy cyfforddus a  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT more.ADJ.COMP comfortable.ADJ and.CONJ*  
 mwy cynnes mae sure<sub>E</sub>  
*more.ADJ.COMP warm.ADJ be.V.3S.PRES sure.ADJ*  
 they're more comfortable and warmer, probably.
- (1413) AID: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng # yndy .  
**AID:** yeah<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub> yndy  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yeah, yeah, yes.
- (1414) HEL: ond [/] ond mae nhw (y)n deud bod o right@s:cym&eng llawn .  
**HEL:** ond ond mae nhw yn deud bod  
**aut:** *but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
 o right<sub>E</sub> llawn  
*he.PRON.M.3S right.ADJ full.ADJ*  
 but they say it's quite full.
- (1415) AID: achos mi oedd yr hen gapeli [///] o'n nhw (y)n uchel do'n .  
**AID:** achos mi oedd yr hen gapeli  
**aut:** *because.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ chapels.N.M.PL+SM*  
 o'n nhw yn uchel do'n  
*be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT high.ADJ be.V.1S.IMPERF.NEG*  
 because the old chapels, they were high, weren't they.
- (1416) HEL: +< o'n [?] .  
**HEL:** o'n  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF*  
 yes.
- (1417) AID: a meddwl am # wchi # um@s:cym&eng gynhesu rheiny de .  
**AID:** a meddwl am wchi um<sub>E</sub> gynhesu  
**aut:** *and.CONJ think.V.INFIN for.PREP know.V.2P.PRES um.IM warm.V.INFIN+SM*  
 rheiny de  
*those.PRON be.IM+SM*  
 and imagine, you know, heating those, eh.
- (1418) HEL: timod mae nhw (y)n hardd +/ .  
**HEL:** timod mae nhw yn hardd  
**aut:** *know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT beautiful.ADJ*  
 you know, they're beautiful.

- (1419) AID: +< costio fortune@s:cym&eng doedd .  
**AID:** costio fortune<sub>E</sub><sup>C</sup> doedd  
**aut:** cost.V.INFIN fortune.N.SG be.V.3S.IMPERF.NEG  
 cost a fortune, didn't it.
- (1420) HEL: +< mae nhw (y)n hardd iawn hefyd tydyn lot@s:cym&eng ohonyn .  
**HEL:** mae nhw yn hardd iawn hefyd tydyn lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT beautiful.ADJ very.ADV also.ADV unk lot.N.SG  
**ohonyn**  
*from.them.PREP+PRON.3P*  
 they're very beautiful too, aren't they, a lot of them.
- (1421) AID: +< oh@s:cym&eng # xx # xx .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1422) HEL: +< yndyn .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (1423) HEL: a mae hwnna (y)n nice@s:cym&eng iawn .  
**HEL:** a mae hwnna yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT nice.ADJ very.ADV  
 and that one's very nice.
- (1424) AID: +< <mae (y)na rai> [?] hardd yn Bethesda@s:cym&eng does ?  
**AID:** mae yna rai hardd yn Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM beautiful.ADJ in.PREP name  
**does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 there are some beautiful ones in Bethesda, aren't there?
- (1425) AID: mae (y)na un oedd # rywun yn sôn amdano .  
**AID:** mae yna un oedd rywun yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT  
**sôn** **amdano**  
*mention.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 there's one that someone was talking about.
- (1426) HEL: +< mae +/ .  
**HEL:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 is...



- (1427) HEL: mae nhw (we)di gwneud capel Bethesda@s:cym&eng ei hun yn fflatiau .  
**HEL:** mae nhw wedi gwneud capel Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN chapel.N.M.SG name  
 ei hun yn fflatiau  
*his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT.[or].in.PREP flats.N.F.PL*  
 they've made Bethesda chapel itself into flats.
- (1428) AID: yndyn nhw ?  
**AID:** yndyn nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH they.PRON.3P  
 have they?
- (1429) HEL: yndyn xxx +/- .  
**HEL:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes [...]
- (1430) AID: +< be hwanna ar y main@s:eng er@s:cym&eng [//] ar y stryd fawr  
 yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** be hwanna ar y main<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> ar  
*aut:* what.INT that.PRON.DEM.M.SG on.PREP the.DET.DEF main.ADJ er.IM on.PREP  
 y stryd fawr yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF street.N.F.SG big.ADJ+SM yeah.ADV*  
 what, that one on the main street?
- (1431) HEL: +< &a [/] ar y [?] top@s:cym&eng stryd fawr .  
**HEL:** ar y top<sup>C</sup><sub>E</sub> stryd fawr  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF top.N.SG street.N.F.SG big.ADJ+SM  
 at the top of the high street.
- (1432) HEL: Arafa\_Don@s:cym&eng (y)dy enwau nhw .  
**HEL:** Arafa\_Don<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy enwau nhw  
*aut:* name be.V.3S.PRES names.N.M.PL they.PRON.3P  
 their names are Arafa Don.
- (1433) HEL: ond mae nhw (we)di gorod gadael y frontage@s:eng dydyn .  
**HEL:** ond mae nhw wedi gorod gadael  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP have.to.V.INFIN leave.V.INFIN  
 y frontage<sup>E</sup> dydyn  
*the.DET.DEF frontage.N.SG be.V.3P.PRES.NEG*  
 but they've had to leave the frontage, haven't they.

- (1434) AID: ah@s:cym&eng am bod o (y)n gapel arbennig yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> am bod o yn gapel arbennig  
**aut:** ah.IM for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT chapel.N.M.SG+SM special.ADJ  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 ah, because it's a special chapel, yeah?
- (1435) HEL: +< yndyn mae (y)n edrych [//] mae o (y)n edrych fath â capel o\_hyd .  
**HEL:** yndyn mae yn edrych mae o yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 edrych fath â capel o\_hyd  
 look.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP chapel.N.M.SG always.ADV  
 yes, it looks like a chapel still.
- (1436) AID: xx .
- (1437) HEL: +< ond mae capel Jerusalem@s:cym&eng yna # yn top@s:cym&eng .  
**HEL:** ond mae capel Jerusalem<sub>E</sub><sup>C</sup> yna yn top<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name there.ADV PRT top.N.SG  
 but that Jersualem chapel [? which] is at the top.
- (1438) AID: xx .
- (1439) HEL: +< mae hwnna (y)n dal i fynd yndy .  
**HEL:** mae hwnna yn dal i fynd  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 that's still going, yes.
- (1440) AID: &=cough .
- (1441) HEL: +< mae (y)n gapel nice@s:cym&eng yndy .  
**HEL:** mae yn gapel nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT chapel.N.M.SG+SM nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's a nice chapel, yes.
- (1442) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV

- (1443) HEL: +< yndy [?] mae hwnna (y)n dal i fynd yndy .  
**HEL:** yndy mae hwnna yn dal i  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT still.ADV to.PREP*  
fynd yndy  
*go.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes, that's still going, yes.
- (1444) AID: +< xx .
- (1445) HEL: yndy &=gasp .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (1446) HEL: yndy enwau da arnyn nhw te Arafa\_Don@s:cym&eng ["] .  
**HEL:** yndy enwau da arnyn nhw  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH names.N.M.PL good.ADJ on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
te Arafa\_Don<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*tea.N.M.SG name*  
yes, good names on them, eh, Arafa Don.
- (1447) AID: Arafa\_Don@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** Arafa\_Don<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name yeah.ADV*
- (1448) HEL: +< Arafa\_Don@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** Arafa\_Don<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name yeah.ADV yeah.ADV*
- (1449) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1450) HEL: +< oh@s:cym&eng mae nhw wrth ben yr afon Ogwen@s:cym&eng anyway@s:eng tydyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wrth ben yr afon  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF river.N.F.SG*  
Ogwen<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sub>E</sub><sup>E</sup> tydyn  
*name anyway.ADV unk*  
oh, they're by the end of the Ogwen river anyway, aren't they.
- (1451) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*

- (1452) HEL: +< yndyn # yndyn .  
**HEL:** yndyn yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes, yes.
- (1453) HEL: (y)r unig beth &də mae nhw (we)di wneud yn hwn .  
**HEL:** yr unig beth mae nhw wedi  
**aut:** *the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP*  
**wneud yn hwn**  
*make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.M.SG*  
 the one thing they've done in this one.
- (1454) HEL: mae nhw (we)di tynnu (y)r organ@s:cym&eng o sêr fawr .  
**HEL:** mae nhw wedi tynnu yr organ<sup>C</sup><sub>E</sub> o  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.SG of.PREP*  
**sêr fawr**  
*seat.N.F.SG big.ADJ+SM*  
 they've taken the organ from the great seat.
- (1455) AID: yndyn nhw ?  
**AID:** yndyn nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH they.PRON.3P*  
 have they?
- (1456) HEL: a bob\_dim (dy)dy o (ddi)m edrych (y)r un fath rywsut heb hwnnw cofiwch nac ydy .  
**HEL:** a bob\_dim dydy o  
**aut:** *and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S*  
**ddim edrych yr un fath rywsut**  
*not.ADV+SM look.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM somehow.ADV+SM*  
**heb hwnnw cofiwch nac ydy**  
*without.PREP that.PRON.DEM.M.SG remember.V.2P.IMPER PRT.NEG be.V.3S.PRES*  
 and everything, it doesn't look the same somehow without that, remember, no.
- (1457) AID: +< na .  
**AID:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (1458) AID: +< ah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *ah.IM*

- (1459) HEL: stage@s:cym&eng sy gynno nhw # yn fan (hon)no .  
**HEL:** stage<sup>C</sup><sub>E</sub> sy gynno nhw yn  
**aut:** stage.N.SG be.V.3S.PRES.REL with.him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P PRT  
**fan honno**  
*place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.F.SG*  
 they've got a stage there.
- (1460) AID: er@s:cym&eng pwy sy (y)na rwan (fe)lly ?  
**AID:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> pwy sy yna rwan felly  
**aut:** er.IM who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV now.ADV so.ADV  
 who's there now, then?
- (1461) AID: ryw fudiad ?  
**AID:** ryw fudiad  
**aut:** some.PREQ+SM organisation.N.M.SG+SM  
 some organisation?
- (1462) HEL: Welsh@s:eng er@s:cym&eng [//] English@s:eng Baptist@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**HEL:** Welsh<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> English<sup>E</sup> Baptist<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** Welsh.N.SG er.IM English.N.SG name yeah.ADV
- (1463) AID: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] Baptist@s:eng (y)dy o ?  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> Baptist<sup>E</sup> ydy o  
**aut:** oh.IM yeah.ADV name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 oh yeah, it's Baptist?
- (1464) HEL: English@s:eng baptist@s:eng xxx yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** English<sup>E</sup> baptist<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** English.N.SG unk yeah.ADV
- (1465) AID: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM right.ADJ yeah.ADV
- (1466) HEL: oh@s:cym&eng mae (y)r room@s:cym&eng a (y)r kitchen@s:eng [///]  
 oh@s:cym&eng mae o (y)n lovely@s:eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yr room<sup>C</sup><sub>E</sub> a yr kitchen<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF room.N.SG and.CONJ the.DET.DEF kitchen.N.SG  
**oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae o yn lovely<sup>E</sup>**  
*oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV*  
 oh, the room and the kitchen, oh it's lovely.
- (1467) AID: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

- (1468) HEL: oh@s:cym&eng mae o (y)n lovely@s:eng yndy .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn lovely<sup>E</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's lovely, yes.
- (1469) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1470) AID: be mae (y)na groeso i [/] i unrhyw un fynd (y)na oes ?  
**AID:** be mae yna groeso i i unrhyw  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES there.ADV welcome.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP any.ADJ  
 un fynd yna oes  
 one.NUM go.V.INFIN+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF  
 what, there's a welcome for anyone to go there, is there?
- (1471) HEL: well@s:cym&eng os oes (y)na rywbeth yna te .  
**HEL:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> os oes yna rywbeth yna  
**aut:** well.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG+SM there.ADV  
 te  
 be.IM  
 well, if there's something there, eh.
- (1472) HEL: <ond o'n> [?] i (y)n mynd yno i (y)r Wednesday@s:eng &clə +// .  
**HEL:** ond o'n i yn mynd yno i yr  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 Wednesday<sup>E</sup>  
 name  
 but I was going there to the Wednesday...
- (1473) HEL: aethon ni yna i (y)r # opening@s:eng ceremony@s:cym&eng .  
**HEL:** aethon ni yna i yr opening<sup>E</sup> ceremony<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV to.PREP the.DET.DEF unk ceremony.N.SG  
 we went there to the opening ceremony.
- (1474) AID: oh@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1475) HEL: i (y)r opening@s:eng ceremony@s:cym&eng .  
**HEL:** i yr opening<sup>E</sup> ceremony<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF unk ceremony.N.SG  
 to the opening ceremony.

- (1476) AID: +< oh@s:cym&eng [?] crand .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> crand  
**aut:** oh.IM unk  
 oh, posh.
- (1477) HEL: pan oedden nhw (y)n ail\_agor o aethon ni yna i gael gweld y lle  
 really@s:eng te .  
**HEL:** pan oedden nhw yn ail\_agor  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk  
 o aethon ni yna i  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV to.PREP  
 gael gweld y lle really<sup>E</sup> te  
 get.V.INFIN+SM see.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG real.ADJ+ADV be.IM  
 when they re-opened it, we went there to get to see the place really, eh.
- (1478) AID: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1479) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1480) AID: xx .
- (1481) HEL: oh@s:cym&eng mae nhw (we)di gwario lot@s:cym&eng arno fo .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi gwario lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP spend.V.INFIN lot.N.SG  
 arno fo  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 oh, they've spent a lot on it.
- (1482) HEL: mae nhw (we)di cael lot@s:cym&eng o grants@s:cym&eng .  
**HEL:** mae nhw wedi cael lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP  
 grants<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 grant.SV.INFIN+PL  
 they've had a lot of grants
- (1483) AID: +< sure@s:cym&eng [?] .  
**AID:** sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** sure.ADJ

- (1484) HEL: mae nhw cael lot@s:cym&eng o grants@s:cym&eng ychi +/ .  
**HEL:** mae nhw cael lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o grants<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP grant.SV.INFIN+PL*  
**ychi**  
*you\_know.IM*  
they've had a lot of grants you know...
- (1485) AID: +< xxx .
- (1486) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1487) HEL: +, o bob man .  
**HEL:** o bob man  
**aut:** *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
...from everywhere.
- (1488) HEL: yndyn mae raid bod nhw yndyn .  
**HEL:** yndyn mae raid bod nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P*  
**yndyn**  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
yes, they must have, yes.
- (1489) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1490) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1491) HEL: oh@s:cym&eng mae (y)na creche@s:eng a bob\_dim .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna creche<sup>E</sup> a bob\_dim  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV creche.N.SG and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*  
oh, there's a creche and everything.
- (1492) HEL: mae (yn)a bob\_dim (y)na .  
**HEL:** mae yna bob\_dim yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM there.ADV*  
there's everything there.



- (1493) AID: ah@s:cym&eng (we)di meddwl am bopeth xx .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi meddwl am bopeth  
**aut:** ah.IM after.PREP think.V.INFIN for.PREP everything.N.M.SG+SM  
 ah, [they've] thought about everything [..].
- (1494) HEL: +< oes oes .  
**HEL:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, yes.
- (1495) HEL: oes oes .  
**HEL:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, yes.
- (1496) AID: +< xx .
- (1497) HEL: oh@s:cym&eng mae (y)r room@s:cym&eng (y)na dim tebyg i be oedd hi o (y)r blaen .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yr room<sub>E</sub><sup>C</sup> yna dim tebyg  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF room.N.SG there.ADV nothing.N.M.SG similar.ADJ  
 i be oedd hi o yr blaen  
 to.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG  
 oh, that room's nothing like what it used to be,
- (1498) HEL: &=laugh nac ydy .  
**HEL:** nac ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no.
- (1499) AID: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**AID:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV yeah.ADV
- (1500) HEL: yr unig beth xxx fedrwch chi (ddi)m xxx films@s:cym&eng na (di)m\_byd (y)na .  
**HEL:** yr unig beth fedrwch chi ddim  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ what.INT be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM  
 films<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
 film.N.SG+PL no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 dim\_byd yna  
 nothing.ADV there.ADV  
 the only thing [...] you can't [...] films or anything there.

- (1501) HEL: mae hi (y)n rhy olau .  
**HEL:** mae hi yn rhy  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ*  
 olau  
*track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM*  
 it's too light.
- (1502) AID: ew yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** ew yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*  
 goodness, yeah?
- (1503) HEL: (doe)s gynno nhw (ddi)m.byd i roi ar y # ffenestri # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** does gynno nhw ddim\_byd  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P nothing.ADV+SM*  
 i roi ar y ffenestri yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP give.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF windows.N.F.PL yeah.ADV*  
 they have nothing to put on the windows, yeah.
- (1504) AID: +< ah@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM right.ADJ*
- (1505) HEL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*
- (1506) HEL: fu [?] Mrs@s:cym&eng Chapman@s:cym&eng yn deud .  
**HEL:** fu Mrs<sub>E</sub><sup>C</sup> Chapman<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** *be.V.3S.PAST+SM name name PRT say.V.INFIN*  
 Mrs Chapman was saying.
- (1507) HEL: (fa)sai hi (y)n cael lot@s:cym&eng o bobl yno i siarad efo ni a dangos  
 films@s:cym&eng .  
**HEL:** fasai hi yn cael lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP*  
 bobl yno i siarad efo ni a  
*people.N.F.SG+SM there.ADV to.PREP talk.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P and.CONJ*  
 dangos films<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*show.V.INFIN film.N.SG+PL*  
 she'd get lots of people there to talk with us and show films.
- (1508) AID: yeah@s:cym&eng # xxx .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*

- (1509) HEL: yeah@s:cym&eng fasan nhw (ddi)m medru te .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> fasan nhw ddim medru te  
**aut:** yeah.ADV be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN be.IM  
 yeah, they wouldn't be able to, eh.
- (1510) AID: +< xx .
- (1511) AID: be [/] be er@s:cym&eng y ffenestri rhy fawr yeah@s:cym&eng [?] i +.. .  
**AID:** be be er<sup>C</sup><sub>E</sub> y ffenestri rhy fawr yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT what.INT er.IM the.DET.DEF windows.N.F.PL too.ADJ big.ADJ+SM yeah.ADV  
 i  
 to.PREP  
 what, the windows too big, yeah, to..?
- (1512) HEL: na rhy olau .  
**HEL:** na rhy olau  
**aut:** no.ADV give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM  
 no, too light.
- (1513) HEL: (doe)s (yn)a (ddi)m curtains@s:cym&eng (n)a (ddi)m.byd arnyn nhw .  
**HEL:** does yna ddim curtains<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM curtain.N.SG+PL.[or].curtains.N.SG  
 na ddim\_byd  
 no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV+SM  
 arnyn nhw  
 on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 there's no curtains or anything on them.
- (1514) AID: pam ?  
**AID:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (1515) AID: be [?] +// .  
**AID:** be  
**aut:** what.INT  
 what...
- (1516) AID: mae nhw (we)di gael yr holl arian (y)na # xx .  
**AID:** mae nhw wedi gael yr holl  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF all.PREQ  
 arian yna  
 money.N.M.SG there.ADV  
 they've received all that money [..].

- (1517) HEL: +< oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod really@s:eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod really<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN real.ADJ+ADV  
oh, I don't know really.
- (1518) HEL: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**HEL:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know.
- (1519) HEL: (y)dan ni (we)di bod yn gofyn te .  
**HEL:** ydan ni wedi bod yn gofyn te  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT ask.V.INFIN be.IM  
we've been asking, eh.
- (1520) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1521) HEL: +< yeah@s:cym&eng wn i (ddi)m .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wn i ddim  
**aut:** yeah.ADV know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
yeah, I don't know.
- (1522) HEL: yeah@s:cym&eng mmm@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV mmm.IM yeah.ADV
- (1523) AID: +< xx .
- (1524) HEL: nag oes .  
**HEL:** nag oes  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
no.
- (1525) HEL: (y)na ffenestri mawr (y)na ychi a mae (y)na ffenest yn y to (he)fyd toes ?  
**HEL:** yna ffenestri mawr yna ychi a mae  
**aut:** there.ADV windows.N.F.PL big.ADJ there.ADV you\_know.IM and.CONJ be.V.3S.PRES  
yna ffenest yn y to hefyd toes  
there.ADV window.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF roof.N.M.SG also.ADV unk  
big windows there, you know, and there's a window in the roof too, isn't there?
- (1526) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (1527) HEL: +< mae (y)n right@s:cym&eng olau (y)na really@s:eng [?] .  
**HEL:** mae yn right<sup>C</sup><sub>E</sub> olau yna really<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT right.ADJ track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM there.ADV real.ADJ+ADV  
it's quite light there really.
- (1528) HEL: mae (y)n olau iawn .  
**HEL:** mae yn olau iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM OK.ADV  
it's very light.
- (1529) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1530) HEL: mae (y)n nice@s:cym&eng iawn xxx tydy [?] .  
**HEL:** mae yn nice<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ very.ADV unk  
it's very nice [...] isn't it?
- (1531) HEL: yndy <mae nhw> [?] (we)di deud fedwrch chi (ddi)m dangos  
slides@s:cym&eng na (ddi)m byd yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yndy mae nhw wedi deud  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN  
fedwrch chi ddim dangos slides<sup>C</sup><sub>E</sub>  
be.able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM show.V.INFIN slide.SV.INFIN+PL  
na ddim byd  
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV+SM  
yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
yeah.ADV yeah.ADV  
yes, they've said you can't show slides or anything, yeah, yeah.
- (1532) AID: ah@s:cym&eng mae er@s:cym&eng # Bangor@s:cym&eng ucha (y)ma [?] fel ryw #  
dreflan fach ar ben ei hun yndy .  
**AID:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae er<sup>C</sup><sub>E</sub> Bangor<sup>C</sup><sub>E</sub> ucha yma fel ryw  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES er.IM name unk here.ADV like.CONJ some.PREQ+SM  
dreflan fach ar ben ei hun  
drivel.V.3P.FUT small.ADJ+SM on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
yndy  
be.V.3S.PRES.EMPH  
ah, upper Bangor here is like some little townlet on its own, yes.
- (1533) HEL: +< oh@s:cym&eng yndy yndy .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
oh yes, yes.

- (1534) AID: +< xxx # welais i erioed gymaint o lefydd bwyta .  
**AID:** welais i erioed gymaint o lefydd  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP places.N.M.PL+SM  
bwyta  
eat.V.INFIN  
[...] I never saw so many eateries.
- (1535) AID: siopau coffee@s:cym&eng a +/ .  
**AID:** siopau coffee<sup>C</sup><sub>E</sub> a  
**aut:** shops.N.F.PL coffee.N.SG and.CONJ  
coffee shops and...
- (1536) HEL: +< xxx .
- (1537) HEL: oh@s:cym&eng llefydd bwyta ydyn nhw i\_gyd te ?  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> llefydd bwyta ydyn nhw i\_gyd te  
**aut:** oh.IM places.N.M.PL eat.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ be.IM  
oh, they're all eateries, eh?
- (1538) HEL: lle bynnag sy (y)n cau mae o (y)n agor fel cafe@s:cym&eng .  
**HEL:** lle bynnag sy yn cau mae  
**aut:** place.N.M.SG -ever.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT close.V.INFIN be.V.3S.PRES  
o yn agor fel cafe<sup>C</sup><sub>E</sub>  
he.PRON.M.3S PRT open.V.INFIN like.CONJ unk  
wherever shuts it opens like a cafe.
- (1539) AID: +< xxx yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1540) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1541) AID: +< yeah@s:cym&eng dw i (y)n meddwl bod chi (y)n iawn (he)fyd .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn meddwl bod chi yn  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P PRT  
iawn hefyd  
OK.ADV also.ADV  
yeah, I think you're right, too.

- (1542) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1543) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1544) HEL: oh@s:cym&eng nhw gyd yn llawn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nhw gyd yn llawn  
**aut:** *oh.IM they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT full.ADJ*  
 oh, they're all full.
- (1545) AID: mae nhw .  
**AID:** mae nhw  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P*  
 they are.
- (1546) HEL: yndyn .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1547) AID: yndyn .  
**AID:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1548) HEL: enwedig Morrisons@s:cym&eng # &=laugh .  
**HEL:** enwedig Morrisons<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *especially.ADJ name*  
 especially Morrisons.
- (1549) HEL: mae hwnna (y)n llawn hefyd (dy)dy ?  
**HEL:** mae hwnna yn llawn hefyd dydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT full.ADJ also.ADV be.V.3S.PRES.NEG*  
 that's full too, isn't it?
- (1550) AID: yndy .  
**AID:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (1551) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1552) HEL: wnawn nhw (ddi)m cau hwn xxx .  
**HEL:** wnawn nhw ddim cau  
**aut:** *do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P not.ADV+SM close.V.INFIN*  
**hwn**  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
 they won't shut this [...].
- (1553) HEL: mae o [?] right@s:cym&eng brysur tydy .  
**HEL:** mae o right<sub>E</sub> brysur tydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S right.ADJ busy.ADJ+SM unk*  
 it's quite busy, isn't it.
- (1554) AID: lle rwan ?  
**AID:** lle rwan  
**aut:** *where.INT.[or].place.N.M.SG now.ADV*  
 where now?
- (1555) HEL: Morrisons@s:cym&eng (y)ma .  
**HEL:** Morrisons<sub>E</sub> yma  
**aut:** *name here.ADV*  
 this Morrisons.
- (1556) AID: be (y)dyn nhw (y)n cau xxx ?  
**AID:** be ydyn nhw yn cau  
**aut:** *what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT close.V.INFIN*  
 what, are they shutting [...]?
- (1557) HEL: +< na xxx mae nhw (y)n cau siopau &main +// .  
**HEL:** na mae nhw yn cau siopau  
**aut:** *no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT close.V.INFIN shops.N.F.PL*  
 no, [...] they're shutting shops ...
- (1558) HEL: mae (y)r Kwiks@s:cym&eng (y)ma (y)n cau rwan tydyn ?  
**HEL:** mae yr Kwiks<sub>E</sub> yma yn cau rwan tydyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF name here.ADV PRT close.V.INFIN now.ADV unk*  
 these Kwiks [i.e. Kwik Save] is shutting now aren't they?



- (1559) HEL: mae nhw (we)di cau tydy ?  
**HEL:** mae nhw wedi cau tydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP close.V.INFIN unk*  
they've shut, haven't they?
- (1560) AID: +< oh@s:cym&eng yndy .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*  
oh yes.
- (1561) AID: lle mae Kwiks@s:cym&eng yn dre xx ?  
**AID:** lle mae Kwiks<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dre  
**aut:** *where.INT be.V.3S.PRES name PRT town.N.F.SG+SM*  
where is Kwiks in town [..]?
- (1562) AID: yn gwaelod yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yn gwaelod yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG yeah.ADV*  
in the bottom, yeah.
- (1563) HEL: mae un yn gwaelod a mae llall yn Caernarfon@s:cym&eng road@s:eng tydy .  
**HEL:** mae un yn gwaelod a mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES one.NUM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES*  
**llall yn Caernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup> road<sup>E</sup> tydy**  
*other.PRON in.PREP name road.N.SG unk*  
one is at the bottom and the other is in Caernarfon road, isn't it.
- (1564) AID: mae (y)na ddau does .  
**AID:** mae yna ddau does  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
there are two, aren't there.
- (1565) HEL: +< oedd y ddwy (we)di cau dydd Llun toedd .  
**HEL:** oedd y ddwy wedi cau dydd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM after.PREP close.V.INFIN day.N.M.SG*  
**Llun toedd**  
*Monday.N.M.SG unk*  
the two were shut on Monday weren't they.
- (1566) HEL: wn i (ddi)m p(a) (y)r un .  
**HEL:** wn i ddim pa yr un  
**aut:** *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM*  
I don't know which one.

- (1567) AID: argian am shock@s:cym&eng i (y)r # bobl oedd yn gweithio (y)na .  
**AID:** argian am shock<sub>E</sub><sup>C</sup> i yr bobl  
**aut:** good.lord.IM for.PREP shock.N.SG to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
**oedd yn gweithio yna**  
*be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN there.ADV*  
 blimey, what a shock to the people who worked there.
- (1568) HEL: xxx .
- (1569) AID: +< xxx nhw (y)n gwybod ?  
**AID:** nhw yn gwybod  
**aut:** they.PRON.3P PRT know.V.INFIN  
 [...] they know?
- (1570) HEL: oh@s:cym&eng nac ydyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nac ydyn  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3P.PRES  
 oh no.
- (1571) AID: gwybod be oedd o (e)u blaenau nhw .  
**AID:** gwybod be oedd o eu blaenau  
**aut:** know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF of.PREP their.ADJ.POSS.3P fronts.N.M.PL  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 know what was ahead of them.
- (1572) HEL: na dw i (ddi)m yn meddwl nag oedden ?  
**HEL:** na dw i ddim yn meddwl nag  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN than.CONJ  
**oedden**  
*be.V.13P.IMPERF*  
 no, I don't think, did they?
- (1573) AID: &=gasp .
- (1574) HEL: aeth (yn)a rywun lawr i fan (y)na Melanie@s:cym&eng dw i meddwl +/- .  
**HEL:** aeth yna rywun lawr i fan  
**aut:** go.V.3S.PAST there.ADV someone.N.M.SG+SM down.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM  
**yna Melanie<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i meddwl**  
*there.ADV name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 someone went down there, Melanie I think...
- (1575) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

- (1576) HEL: +, dydd Llun i (y)r gwaelod a gweld hi (we)di cau .  
**HEL:** dydd Llun i yr gwaelod a  
**aut:** day.N.M.SG Monday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG and.CONJ  
 gweld hi wedi cau  
*see.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP close.V.INFIN*  
 .. . [on] Monday to the bottom and saw it was closed.
- (1577) HEL: mae hi (y)n cerdded i\_fyny i (y)r llall .  
**HEL:** mae hi yn cerdded i\_fyny i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN up.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 llall  
*other.PRON*  
 she walks up to the other one.
- (1578) HEL: ac oedd honno (we)di cau .  
**HEL:** ac oedd honno wedi cau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG after.PREP close.V.INFIN  
 and that one was closed.
- (1579) HEL: xx .
- (1580) AID: xxx de .  
**AID:** de  
**aut:** be.IM+SM  
 [...] eh.
- (1581) HEL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1582) AID: +< ew .  
**AID:** ew  
**aut:** oh.IM  
 goodness.
- (1583) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1584) HEL: mae (y)na rai (y)n cymryd rhai ohonyn nhw drosodd .  
**HEL:** mae yna rai yn cymryd rhai  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM PRT take.V.INFIN some.PRON  
 ohonyn nhw drosodd  
*from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P over.ADV+SM*  
 some are taking some of them over.

- (1585) HEL: ond <dwn i (ddi)m> [?] ydyn nhw (y)n cymryd rhain .  
**HEL:** ond dwn i ddim ydyn nhw yn  
**aut:** but.CONJ know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 cymryd rhain  
 take.V.INFIN these.PRON  
 but I don't know if they're taking these.
- (1586) HEL: oedd honna (y)n y gwaelod right@s:cym&eng popular@s:eng ychi .  
**HEL:** oedd honna yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPERF.[or].claim.V.3S.PRES in.PREP  
 y gwaelod right<sup>C</sup><sub>E</sub> popular<sup>E</sup> ychi  
 the.DET.DEF bottom.N.M.SG right.ADJ popular.ADJ you.know.IM  
 that one in the bottom was quite popular, you know.
- (1587) AID: oedd hi ?  
**AID:** oedd hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 was it?
- (1588) HEL: pobl o Bethesda@s:cym&eng (y)n dod yna .  
**HEL:** pobl o Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dod yna  
**aut:** people.N.F.SG from.PREP name PRT come.V.INFIN there.ADV  
 people from Bethesda coming there.
- (1589) AID: yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1590) HEL: bus@s:cym&eng yn pasio drws ylwch .  
**HEL:** bus<sup>C</sup><sub>E</sub> yn pasio drws ylwch  
**aut:** bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM PRT pass.V.INFIN door.N.M.SG you.know.IM  
 a bus passing the door, you see.
- (1591) AID: yeah@s:cym&eng beth cyn i Tesco@s:cym&eng a xxx ddod yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> beth cyn i Tesco<sup>C</sup><sub>E</sub> a ddod  
**aut:** yeah.ADV what.INT before.PREP to.PREP name and.CONJ come.V.INFIN+SM  
 yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 yeah.ADV  
 yeah, what, before Tesco and [...] came yeah?
- (1592) HEL: +< yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (1593) AID: cyn i Tesco@s:cym&eng ddod yna .  
**AID:** cyn i Tesco<sup>C</sup><sub>E</sub> ddod yna  
**aut:** before.PREP to.PREP name come.V.INFIN+SM there.ADV  
before Tesco came there.
- (1594) HEL: na mae nhw (y)n dal i fynd i fan (y)na xxx o Bethesda@s:cym&eng yndyn .  
**HEL:** na mae nhw yn dal i fynd i  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
fan yna o Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> yndyn  
place.N.MF.SG+SM there.ADV from.PREP name be.V.3P.PRES.EMPH  
no, they're still going there [...] from Bethesda, yes.
- (1595) AID: +< oh@s:cym&eng xx right@s:cym&eng .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM right.ADJ
- (1596) AID: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1597) HEL: +< yndyn .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (1598) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1599) HEL: +< yndyn .  
**HEL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (1600) HEL: a bus@s:cym&eng o Bethesda@s:cym&eng i Fangor@s:cym&eng a mae  
just@s:cym&eng mynd round@s:cym&eng ffordd (y)na (y)chi .  
**HEL:** a bus<sup>C</sup><sub>E</sub> o Bethesda<sup>C</sup><sub>E</sub> i Fangor<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM from.PREP name to.PREP name  
a mae just<sup>C</sup><sub>E</sub> mynd round<sup>C</sup><sub>E</sub> ffordd yna ychi  
and.CONJ be.V.3S.PRES just.ADV go.V.INFIN round.ADJ way.N.F.SG there.ADV you\_know.IM  
and a bus from Bethesda to Bangor and it just goes round that way, you know.
- (1601) AID: ahh@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng .  
**AID:** ahh<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ahh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV  
ahh, that's it, yeah.

- (1602) HEL: +< a mynd i (y)r clock@s:cym&eng wedyn te .  
**HEL:** a mynd i yr clock<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn te  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF clock.N.SG afterwards.ADV be.IM  
and then go to the clock, eh.
- (1603) HEL: +< wedyn mae nhw (y)n galw wrth Kwiks@s:cym&eng (y)dach chi (y)n weld .  
**HEL:** wedyn mae nhw yn galw wrth Kwiks<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN by.PREP name  
ydach chi yn weld  
be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT see.V.INFIN+SM  
then they call by Kwiks, you see.
- (1604) AID: +< ahh@s:cym&eng handy@s:cym&eng .  
**AID:** ahh<sub>E</sub><sup>C</sup> handy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ahh.IM handy.ADJ
- (1605) HEL: +< oedd o (y)n handy@s:cym&eng iddyn nhw .  
**HEL:** oedd o yn handy<sub>E</sub><sup>C</sup> iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT handy.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
it was handy for them.
- (1606) HEL: oedd .  
**HEL:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF
- (1607) AID: +< be sy (y)na Bethesda@s:cym&eng Spar@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** be sy yna Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup> Spar<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV name name yeah.ADV  
what is there in Bethesda, a Spar yeah?
- (1608) HEL: mae (y)na Spar@s:cym&eng a mae (y)na rywbeth yn gwaelod .  
**HEL:** mae yna Spar<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV name and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
rywbeth yn gwaelod  
something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG  
there's a Spar and there's something in the bottom.
- (1609) HEL: dim Lidl@s:cym&eng rywbeth fel (y)na .  
**HEL:** dim Lidl<sub>E</sub><sup>C</sup> rywbeth fel yna  
**aut:** not.ADV name something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
no Lidl, something like that.

- (1610) AID: xxx neu +/ .  
**AID:** neu  
**aut:** *or.CONJ*  
 [...] or...
- (1611) HEL: +< xxx .
- (1612) HEL: mae (y)na un yn y gwaelod yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** mae yna un yn y gwaelod yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG yeah.ADV*  
 there's one at the bottom, yeah.
- (1613) AID: +< mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (1614) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*
- (1615) HEL: +< na mae (y)na [/] mae (y)na siopau (y)na (he)fyd oes ond +.. .  
**HEL:** na mae yna mae yna siopau yna  
**aut:** *no.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV shops.N.F.PL there.ADV*  
**hefyd oes ond**  
*also.ADV be.V.3S.PRES.INDEF but.CONJ*  
 no, there are shops there too, yes, but...
- (1616) AID: butcher@s:cym&eng ?  
**AID:** butcher<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *butcher.N.SG*
- (1617) HEL: oes mae (y)na un butcher@s:cym&eng oes .  
**HEL:** oes mae yna un butcher<sub>E</sub><sup>C</sup> oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM butcher.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes, there's one butcher, yes.
- (1618) AID: +< ah@s:cym&eng mae (y)na futcher@s:cym&eng xx .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna futcher<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES there.ADV butcher.N.SG+SM*  
 ah, there's a butcher [..].
- (1619) HEL: oes mae (y)na un butcher@s:cym&eng oes .  
**HEL:** oes mae yna un butcher<sub>E</sub><sup>C</sup> oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM butcher.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes, there's one butcher, yes.

- (1620) HEL: oes mae (y)na .  
**HEL:** oes mae yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV*  
 yes there is.
- (1621) AID: mae [?] (y)na futcher@s:cym&eng da yn dre (y)ma xx .  
**AID:** mae yna futcher<sup>C</sup><sub>E</sub> da yn dre yma  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV butcher.N.SG+SM good.ADJ PRT town.N.F.SG+SM here.ADV*  
 there's a good butcher in the town here [..].
- (1622) AID: Williams@s:cym&eng # xx .  
**AID:** Williams<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*
- (1623) HEL: +< oh@s:cym&eng fo sy (y)n gwneud i ni fory te .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fo sy yn gwneud i ni  
**aut:** *oh.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P*  
**fory te**  
*tomorrow.ADV be.IM*  
 oh, it's him doing for us tomorrow, eh.
- (1624) HEL: (y)dach chi (y)n dŵad fory ?  
**HEL:** ydach chi yn dŵad fory  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT come.V.INFIN tomorrow.ADV*  
 are you coming tomorrow?
- (1625) AID: xxx er@s:cym&eng yndw .  
**AID:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> yndw  
**aut:** *er.IM be.V.1S.PRES.EMPH*  
 [...] yes.
- (1626) HEL: yfo sy (y)n wneud o .  
**HEL:** yfo sy yn wneud o  
**aut:** *he.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 it's him doing it.
- (1627) AID: oh@s:cym&eng fo sy (y)n wneud o ?  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fo sy yn wneud o  
**aut:** *oh.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 oh, it's him doing it?
- (1628) HEL: +< fo sy (y)n wneud o yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** fo sy yn wneud o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV*  
 it's him doing it, yeah.



- (1629) AID: +< ah@s:cym&eng be [/] &b [/] be [?] yr holl # spread@s:eng (f)elly ?  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> be be yr holl spread<sup>E</sup> felly  
**aut:** ah.IM what.INT what.INT the.DET.DEF all.PREQ spread.SV.INFIN so.ADV  
 ah, what, the whole spread, as it were?
- (1630) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae nhw (y)n dŵad â fo i osod tydyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn dŵad â  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP  
 fo i osod tydyn  
 he.PRON.M.3S to.PREP place.V.INFIN+SM unk  
 oh yeah, they're bringing him to set up, aren't they.
- (1631) AID: +< Duw do'n i (ddi)m yn gwybod bod o (y)n wneud hynny .  
**AID:** Duw do'n i ddim yn gwybod bod  
**aut:** name be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn wneud hynny  
 he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP  
 God, I didn't know he did that.
- (1632) AID: ah@s:cym&eng da de .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> da de  
**aut:** ah.IM be.IM+SM be.IM+SM  
 ah, good, eh.
- (1633) HEL: +< oh@s:cym&eng yndyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndyn  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
 oh, yes.
- (1634) AID: oh@s:cym&eng xxx .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1635) HEL: +< oh@s:cym&eng mae nhw (y)n dŵad â (y)r cwbl [//] platiau a (y)r cwbl yndyn .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn dŵad â yr cwbl  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF all.ADJ  
 platiau a yr cwbl yndyn  
 plate.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF all.ADJ be.V.3P.PRES.EMPH  
 oh, they're bringing the plates and everything, yes.
- (1636) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (1637) AID: oh@s:cym&eng yndy mae (y)n # ddiwrnod arbennig fory yndy .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy mae yn ddiwrnod arbennig  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM special.ADJ  
**fory yndy**  
tomorrow.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
oh yes, it's a special day tomorrow, yes.
- (1638) HEL: +< &=laugh .
- (1639) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1640) HEL: xxx heddiw oedd o fod te .  
**HEL:** heddiw oedd o fod te  
**aut:** today.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP be.V.INFIN+SM be.IM  
[...] it was supposed to be today, eh.
- (1641) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1642) HEL: heddiw oedd o fod te .  
**HEL:** heddiw oedd o fod te  
**aut:** today.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP be.V.INFIN+SM be.IM  
it was supposed to be today, eh.
- (1643) AID: yeah@s:cym&eng &pa [///] oh@s:cym&eng am bod hi (y)n # fore  
coffee@s:cym&eng fory yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> am bod hi yn fore  
**aut:** yeah.ADV oh.IM for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT morning.N.M.SG+SM  
**coffee<sub>E</sub><sup>C</sup> fory yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
coffee.N.SG tomorrow.ADV yeah.ADV  
yeah, oh, because it was a coffee morning tomorrow, yeah?
- (1644) HEL: na toes (yn)a (ddi)m coffee@s:cym&eng yfory .  
**HEL:** na toes yna ddim coffee<sub>E</sub><sup>C</sup> yfory  
**aut:** no.ADV unk there.ADV not.ADV+SM coffee.N.SG tomorrow.ADV  
no, there's no coffee tomorrow.
- (1645) AID: na dw i (y)n gwybod .  
**AID:** na dw i yn gwybod  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
no, I know.

- (1646) HEL: na .  
**HEL:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (1647) AID: +< ond am bod hi fore coffee@s:cym&eng .  
**AID:** ond am bod hi fore coffee<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S morning.N.M.SG+SM coffee.N.SG  
but because it's a coffee morning.
- (1648) HEL: +< naci oedd (y)na rywun methu dŵad heddiw .  
**HEL:** naci oedd yna rywun methu dŵad  
**aut:** no.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM fail.V.INFIN come.V.INFIN  
**heddiw**  
today.ADV  
no, someone was unable to come today.
- (1649) AID: ah@s:cym&eng wela i .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i  
**aut:** ah.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
ah, I see.
- (1650) HEL: mae (y)na pobl # Catholics@s:cym&eng +.. .  
**HEL:** mae yna pobl Catholics<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG name  
there are people, Catholics...
- (1651) HEL: mae nhw (y)n fast\_io@s:eng+cym # am bod hi (y)n # Ash\_Wednesday@s:eng .  
**HEL:** mae nhw yn fast\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> am  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT fast.ADJ.[or].bast.N.SG+SM.[or].mast.N.SG+SM for.PREP  
**bod hi yn Ash\_Wednesday<sup>E</sup>**  
be.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP name  
they're fasting because it's Ash Wednesday.
- (1652) AID: ah@s:cym&eng wela i .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i  
**aut:** ah.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
ah, I see.
- (1653) HEL: +< wedyn fedran nhw (ddi)m cael [?] xxx +/ .  
**HEL:** wedyn fedran nhw ddim cael  
**aut:** afterwards.ADV be\_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P not.ADV+SM get.V.INFIN  
so they can't have [...]...

- (1654) AID: +< yeah@s:cym&eng mae (y)na nifer o Gatholigion yma oes ?  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna nifer o Gatholigion yma  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES there.ADV number.N.M.SG from.PREP name here.ADV  
 oes  
 be.V.3S.PRES.INDEF  
 yeah, there's a number of Catholics here, is there?
- (1655) HEL: oh@s:cym&eng mae (y)na un neu ddwy te .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna un neu ddwy te  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM or.CONJ two.NUM.F+SM be.IM  
 oh, there's one or two, eh.
- (1656) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1657) HEL: +< ond wedyn mae nhw (y)n rhai sy (y)n dŵad i bob\_dim wyddoch chi .  
**HEL:** ond wedyn mae nhw yn rhai  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP some.PRON  
 sy yn dŵad i bob\_dim wyddoch chi  
 be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP everything.PRON unk you.PRON.2P  
 but then, they're ones who come to everything, you know.
- (1658) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1659) HEL: chwarae teg te [?] .  
**HEL:** chwarae teg te  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ be.IM  
 fair play, eh.
- (1660) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1661) AID: ah@s:cym&eng .  
**AID:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1662) HEL: +< o [?] (ddi)m ots gynno i pryd mae o .  
**HEL:** o ddim ots  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP not.ADV+SM problem.N.M.SG  
 gynno i pryd mae o  
 with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP when.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 it doesn't matter to me when it is.

- (1663) AID: oh@s:cym&eng (dy)na fo de .  
**AID:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo de  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 oh, there you go, eh.
- (1664) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1665) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1666) HEL: (y)r un peth (y)dy o fory te .  
**HEL:** yr un peth ydy o fory te  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S tomorrow.ADV be.IM  
 it's the same thing tomorrow, eh.
- (1667) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1668) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1669) HEL: so@s:cym&eng un o (y)r gloch fory .  
**HEL:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> un o yr gloch fory  
**aut:** so.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM tomorrow.ADV  
 so, one o'clock tomorrow.
- (1670) AID: un o gloch .  
**AID:** un o gloch  
**aut:** one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 one o'clock.
- (1671) HEL: buffet@s:cym&eng &=laugh .  
**HEL:** buffet<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** buffet.N.SG
- (1672) AID: +< yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(1673) AID: wedyn mae hi (we)di gofyn i mi ddangos ryw slides@s:cym&eng sy gynno i [?]  
.

**AID:** wedyn mae hi wedi gofyn i  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP ask.V.INFIN to.PREP  
**mi ddangos ryw slides<sub>E</sub> sy**  
*I.PRON.1S show.V.INFIN+SM some.PREQ+SM slide.SV.INFIN+PL be.V.3S.PRES.REL*  
**gynno i**  
*with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP*

then, she's asked me to show some slides I have.

(1674) HEL: xxx dach chi am wneud ?

**HEL:** dach chi am wneud  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP make.V.INFIN+SM

[...] you're going to do?

(1675) AID: beth [///] yndw pam ddim .

**AID:** beth yndw pam ddim  
**aut:** what.INT be.V.1S.PRES.EMPH why?.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

what...yes, why not.

(1676) HEL: +< xxx .

(1677) AID: +< gobeithio bydd o (ddi)m yn rhy boring@s:eng .

**AID:** gobeithio bydd o ddim yn rhy  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ  
**boring<sup>E</sup>**  
*bore.SV.INFIN+ASV*

hope it won't be too boring.

(1678) HEL: xx oh@s:cym&eng na fydd .

**HEL:** oh<sub>E</sub> na fydd  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.3S.FUT+SM

[..] oh, no.

(1679) AID: oh@s:cym&eng fydd pawb (we)di eu [?] cinio (we)dyn (dd)im [?] bwys gennyn nhw ## yn cysgu # &=laugh .

**AID:** oh<sub>E</sub> fydd pawb wedi eu cinio  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON after.PREP their.ADJ.POSS.3P dinner.N.M.SG  
**wedyn ddim bwys gennyn nhw yn cysgu**  
*afterwards.ADV not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM unk they.PRON.3P PRT sleep.V.INFIN*

oh, everyone will [? have had] their lunch, then it won't matter to them, sleeping.

(1680) HEL: +< xxx [///] mae hi (y)n ddigon tywyll .

**HEL:** mae hi yn ddigon tywyll  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT enough.QUAN+SM dark.ADJ

[...] it's dark enough.

- (1681) HEL: mae hon yn room@s:cym&eng ddigon tywyll anyway@s:eng # yndy .  
**HEL:** mae hon yn room<sup>C</sup><sub>E</sub> ddigon tywyll  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG PRT room.N.SG enough.QUAN+SM dark.ADJ  
**anyway**<sup>E</sup> yndy  
*anyway.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 this is a dark enough room anyway, yes.
- (1682) HEL: yndy .  
**HEL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1683) HEL: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng iawn .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> nice<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn  
**aut:** oh.IM nice.ADJ very.ADV  
 oh, very nice.
- (1684) HEL: oh@s:cym&eng gawn ni entertainment@s:eng hefyd (fe)lly .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> gawn ni entertainment<sup>E</sup> hefyd felly  
**aut:** oh.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P entertainment.N.SG also.ADV so.ADV  
 oh, we'll get entertainment too, then.
- (1685) HEL: +" [- eng] with entertainment .  
**HEL:** with<sup>E</sup> entertainment<sup>E</sup>  
**aut:** with.PREP entertainment.N.SG
- (1686) AID: +< dw i (ddi)m\_byd fel entertainer@s:eng .  
**AID:** dw i ddim\_byd fel entertainer<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S nothing.ADV+SM like.CONJ entertain.V.INFIN+COMP.AG.[or].entertainer.N.SG  
 I'm nothing like an entertainer.
- (1687) HEL: +< mae isio roid ar hwanna rwan <with@s:eng entertainment@s:eng> ["] .  
**HEL:** mae isio roid ar hwanna rwan  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN+SM on.PREP that.PRON.DEM.M.SG now.ADV  
**with**<sup>E</sup> **entertainment**<sup>E</sup>  
*with.PREP entertainment.N.SG*  
 it needs to be put on that now, "with entertainment" .
- (1688) HEL: xx .
- (1689) AID: +< sorry@s:cym&eng ?  
**AID:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** sorry.ADJ

- (1690) HEL: mae isio roid ar y poster@s:cym&eng (y)na rwan <with@s:eng entertainment@s:eng> ["] &=laugh .  
**HEL:** mae isio roid ar y poster<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF poster.N.SG  
 yna rwan with<sup>E</sup> entertainment<sup>E</sup>  
 there.ADV now.ADV with.PREP entertainment.N.SG  
 it needs to be put on the poster now, "with entertainment" .
- (1691) AID: +" <with@s:eng entertainment@s:eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [=! laugh] .  
**AID:** with<sup>E</sup> entertainment<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** with.PREP entertainment.N.SG yeah.ADV yeah.ADV
- (1692) AID: yeah@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1693) HEL: +< [- eng] with &ente [///] xxx +// .  
**HEL:** with<sup>E</sup>  
**aut:** with.PREP
- (1694) HEL: oh@s:cym&eng xxx nice@s:cym&eng iawn oh@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> nice<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM nice.ADJ very.ADV oh.IM  
 oh, [...] very nice, oh.
- (1695) AID: mmm@s:cym&eng .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1696) HEL: +< xxx edrych ymlaen yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** edrych ymlaen yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** look.V.2S.IMPER forward.ADV yeah.ADV  
 [...] looking forward, yeah.
- (1697) HEL: xxx .
- (1698) HEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng butcher@s:cym&eng (y)na sy wneud o yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> butcher<sup>C</sup><sub>E</sub> yna sy wneud  
**aut:** oh.IM yeah.ADV butcher.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL make.V.INFIN+SM  
 o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 oh yeah, it's that butcher who's doing it, yeah.



- (1699) AID: mmm@s:cym&eng ?  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1700) HEL: y butcher@s:cym&eng (y)na sy wneud o .  
**HEL:** y butcher<sup>C</sup><sub>E</sub> yna sy wneud  
**aut:** the.DET.DEF butcher.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL make.V.INFIN+SM  
o  
he.PRON.M.3S  
it's that butcher who's doing it.
- (1701) AID: ahh@s:cym&eng .  
**AID:** ahh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ahh.IM
- (1702) HEL: wnaeth o un i ni yn y club@s:cym&eng hefyd .  
**HEL:** wnaeth o un i ni yn y  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S one.NUM to.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF  
club<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd  
club.N.SG also.ADV  
he did one for us in the club too.
- (1703) HEL: oedd hwnnw (y)n right@s:cym&eng [?] nice@s:cym&eng oedd .  
**HEL:** oedd hwnnw yn right<sup>C</sup><sub>E</sub> nice<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT right.ADJ nice.ADJ be.V.3S.IMPERF  
that was quite nice, yes.
- (1704) AID: yeah@s:cym&eng .  
**AID:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1705) HEL: mmm@s:cym&eng .  
**HEL:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (1706) AID: be buffet@s:cym&eng oer fydd o yeah@s:cym&eng ?  
**AID:** be buffet<sup>C</sup><sub>E</sub> oer fydd o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT buffet.N.SG cold.ADJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV  
what, it will be a cold buffet, yeah?
- (1707) HEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(1708) AID: +< well@s:cym&eng [?] yeah@s:cym&eng xxx .

AID: well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: well.ADV yeah.ADV

(1709) HEL: +< oh@s:cym&eng finger@s:eng buffet@s:cym&eng (fe)lly fydd o te .

HEL: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> finger<sub>E</sub><sup>E</sup> buffet<sub>E</sub><sup>C</sup> felly fydd o te  
aut: oh.IM finger.N.SG buffet.N.SG so.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.IM

oh, it will therefore be a finger buffet, eh.

(1710) AID: +< finger@s:eng buffet@s:cym&eng debyg iawn yeah@s:cym&eng .

AID: finger<sub>E</sub><sup>E</sup> buffet<sub>E</sub><sup>C</sup> debyg iawn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: finger.N.SG buffet.N.SG similar.ADJ+SM very.ADV yeah.ADV

finger buffet, of course, yeah.

(1711) HEL: dach chi (ddi)m yn cael dim\_byd arall xx .

HEL: dach chi ddim yn cael dim\_byd arall  
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN nothing.ADV other.ADJ

you're not getting anything else [..].

(1712) AID: fydd (y)na (ddi)m lobscouse@s:cym&eng <na (ddi)m\_byd (fe)lly> [?] .

AID: fydd yna ddim lobscouse<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM lobscouse.N.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or]  
ddim\_byd felly  
nothing.ADV+SM so.ADV

there won't be lobscouse or anything like that.

(1713) HEL: fedrwch chi (ddi)m cael dim\_byd yn fan (y)ma really@s:eng na fedrwch .

HEL: fedrwch chi ddim cael dim\_byd yn  
aut: be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM get.V.INFIN nothing.ADV PRT  
fan yma really<sub>E</sub><sup>E</sup> na fedrwch  
place.N.MF.SG+SM here.ADV real.ADJ+ADV PRT.NEG be\_able.V.2P.PRES+SM

you can't get anything here really, can you.

(1714) AID: na na .

AID: na na  
aut: no.ADV no.ADV  
no, no.

(1715) HEL: +< (doe)s (yn)a (ddi)m lle nag oes nag oes .

HEL: does yna ddim lle nag  
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM place.N.M.SG than.CONJ  
oes nag oes  
be.V.3S.PRES.INDEF than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

there's no room is there, no.

- (1716) HEL: nag oes .  
**HEL:** nag oes  
**aut:** *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 no.
- (1717) HEL: oh@s:cym&eng change@s:cym&eng bach bydd ?  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> change<sub>E</sub><sup>C</sup> bach bydd  
**aut:** *oh.IM change.SV.INFIN small.ADJ be.V.3S.FUT*  
 oh, it will be a little change, won't it?
- (1718) AID: xxx ## mae isio prynu rywbeth i raffle@s:cym&eng does .  
**AID:** mae isio prynu rywbeth i raffle<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES want.N.M.SG buy.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP raffle.N.SG*  
**does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 [...] a present needs to be bought for the raffle, doesn't it.
- (1719) HEL: oes (y)na (ddi)m raffle@s:cym&eng fory nag oes .  
**HEL:** oes yna ddim raffle<sub>E</sub><sup>C</sup> fory nag  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM raffle.N.SG tomorrow.ADV than.CONJ*  
**oes**  
*be.V.3S.PRES.INDEF*  
 there's no raffle tomorrow, is there.
- (1720) AID: dwn i (ddi)m nag oes ?  
**AID:** dwn i ddim nag oes  
**aut:** *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 I don't know, isn't there?
- (1721) HEL: +< na dw i (ddi)m yn meddwl .  
**HEL:** na dw i ddim yn meddwl  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*  
 no, I don't think.
- (1722) HEL: nag oes dw i (ddi)m yn meddwl .  
**HEL:** nag oes dw i ddim yn  
**aut:** *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*  
**meddwl**  
*think.V.INFIN*  
 no, I don't think.

(1723) AID: so@s:cym&eng [?] ## xxx &m [/] mae pres i dalu am y # buffet@s:cym&eng (y)ma +. . .

**AID:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae pres i dalu am y  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES money.N.M.SG to.PREP pay.V.INFIN+SM for.PREP the.DET.DEF  
buffet<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
buffet.N.SG here.ADV

so [...] there's money to pay for this buffet.

(1724) HEL: oh@s:cym&eng dan ni (y)n gael o am ddim .

**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dan ni yn gael o am  
**aut:** oh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S for.PREP  
ddim  
nothing.N.M.SG+SM

oh, we get it for free.

(1725) AID: argian .

**AID:** argian  
**aut:** good\_lord.IM

blimey.

(1726) HEL: o (y)r coffee@s:cym&eng morning@s:eng fund@s:eng .

**HEL:** o yr coffee<sub>E</sub><sup>C</sup> morning<sup>E</sup> fund<sup>E</sup>  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF coffee.N.SG morning.N.SG fund.N.SG

from the coffee morning fund.

(1727) AID: +< <da de> [?] ?

**AID:** da de  
**aut:** be.IM+SM be.IM+SM

good, eh.

(1728) HEL: xx .

(1729) AID: +< yeah@s:cym&eng # ah@s:cym&eng oh@s:cym&eng wela i .

**AID:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wela i  
**aut:** yeah.ADV ah.IM oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S

yeah, ah, oh, I see.

(1730) HEL: dan ni (y)n gael o am ddim .

**HEL:** dan ni yn gael o am  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S for.PREP  
ddim  
nothing.N.M.SG+SM

we're getting him for free.

- (1731) AID: o (y)r arian dan ni (y)n dalu i (y)r raffle@s:cym&eng # xxx .  
**AID:** o yr arian dan ni yn dalu  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT pay.V.INFIN+SM  
i yr raffle<sub>E</sub><sup>C</sup>  
to.PREP the.DET.DEF raffle.N.SG  
from the money we're paying to the raffle [...].
- (1732) HEL: +< oh@s:cym&eng pres ni ydy o yn diwedd te yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> pres ni ydy o yn  
**aut:** oh.IM money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
diwedd te yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
end.N.M.SG tea.N.M.SG yeah.ADV  
oh, it's our money in the end, eh, yeah.
- (1733) AID: +< pres chi yeah@s:cym&eng .  
**AID:** pres chi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** money.N.M.SG you.PRON.2P yeah.ADV  
your money, yeah.
- (1734) HEL: yeah@s:cym&eng .  
**HEL:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1735) HEL: mae (y)na lot@s:cym&eng o xx +/- .  
**HEL:** mae yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP  
there's a lot of [...].
- (1736) AID: +< dw i (y)n dallt yeah@s:cym&eng .  
**AID:** dw i yn dallt yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN yeah.ADV  
I understand, yeah.
- (1737) HEL: mae (y)na lot@s:cym&eng o bres xx +/- .  
**HEL:** mae yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o bres  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP money.N.M.SG+SM  
there's a lot of money [...].
- (1738) HEL: mae (y)na tua saith gant +/- .  
**HEL:** mae yna tua saith gant  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV towards.PREP seven.NUM hundred.N.M.SG+SM  
there's about seven hundred...

- (1739) AID: oes (yn)a .  
**AID:** oes yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV*  
 is there.
- (1740) HEL: +, yn y coffee@s:cym&eng fund@s:eng .  
**HEL:** yn y coffee<sup>C</sup><sub>E</sub> fund<sup>E</sup>  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF coffee.N.SG fund.N.SG*  
 ...in the coffee fund.
- (1741) AID: +< oh@s:cym&eng dan ni (y)n iawn (fe)lly .  
**AID:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dan ni yn iawn felly  
**aut:** *oh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT OK.ADV so.ADV*  
 oh, we're fine, then.
- (1742) HEL: so@s:cym&eng fyddan ni (y)n cael # Christmas@s:eng dinner@s:eng rhan amlaf  
 # o (y)r coffee@s:cym&eng fund@s:eng .  
**HEL:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> fyddan ni yn cael Christmas<sup>E</sup> dinner<sup>E</sup>  
**aut:** *so.ADV be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN name dinner.N.SG*  
 rhan amlaf o yr coffee<sup>C</sup><sub>E</sub> fund<sup>E</sup>  
*part.N.F.SG most.frequent.ADJ of.PREP the.DET.DEF coffee.N.SG fund.N.SG*  
 so we'll get our Christmas dinner most often from the coffee fund.
- (1743) AID: mmm@s:cym&eng xx da de .  
**AID:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub> da de  
**aut:** *mmm.IM be.IM+SM be.IM+SM*  
 mm, [...] good, eh.
- (1744) HEL: +< wedyn dan ni (y)n cael hwn o (y)r coffee@s:cym&eng fund@s:eng .  
**HEL:** wedyn dan ni yn cael hwn  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*  
 o yr coffee<sup>C</sup><sub>E</sub> fund<sup>E</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF coffee.N.SG fund.N.SG*  
 then we get this from the coffee fund.
- (1745) AID: +< well@s:cym&eng (dy)na fo yeah@s:cym&eng .  
**AID:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *well.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV*  
 well, that's it, yeah.
- (1746) HEL: (we)dyn dach chi (ddi)m isio dim pres na dim fory &=laugh .  
**HEL:** wedyn dach chi ddim isio dim  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG not.ADV*  
 pres na dim fory  
*money.N.M.SG (n)or.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV tomorrow.ADV*  
 so you don't need any money or anything tomorrow.

(1747) AID: +< yeah@s:cym&eng [?] .

AID: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV

(1748) HEL: ond cael bwyd am ddim .

HEL: ond cael bwyd am ddim  
aut: but.CONJ get.V.INFIN food.N.M.SG for.PREP nothing.N.M.SG+SM  
but get food for free.

(1749) AID: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

AID: well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: well.ADV yeah.ADV

(1750) HEL: mmm@s:cym&eng .

HEL: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM

(1751) HEL: (dy)dy o (ddi)m yn digwydd yn aml nac ydy ?

HEL: dydy o ddim yn digwydd yn aml  
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT happen.V.INFIN PRT frequent.ADJ  
nac ydy  
PRT.NEG be.V.3S.PRES  
it doesn't happen often, does it?

(1752) AID: na (dy)dy o (ddi)m .

AID: na dydy o ddim  
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
no, it doesn't.

(1753) HEL: nac ydy nac ydy .

HEL: nac ydy nac ydy  
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES  
no, no.